



Theses and Dissertations

2016-07-01

Transcription and Translation of a Letter from the Japonica Sinica 85 of the Archivum Romanum Societatis Iesu

Serena Rachelle Terrazas
Brigham Young University

Follow this and additional works at: <https://scholarsarchive.byu.edu/etd>



Part of the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)

BYU ScholarsArchive Citation

Terrazas, Serena Rachelle, "Transcription and Translation of a Letter from the Japonica Sinica 85 of the Archivum Romanum Societatis Iesu" (2016). *Theses and Dissertations*. 6076.
<https://scholarsarchive.byu.edu/etd/6076>

This Thesis is brought to you for free and open access by BYU ScholarsArchive. It has been accepted for inclusion in Theses and Dissertations by an authorized administrator of BYU ScholarsArchive. For more information, please contact scholarsarchive@byu.edu, ellen_amatangelo@byu.edu.

Transcription and Translation of a Letter from the Japonica Sinica 85 of the
Archivum Romanum Societatis Iesu

Serena Rachelle Terrazas

A thesis submitted to the faculty of
Brigham Young University
in partial fulfillment of the requirements for the degree of
Master of Arts

Christopher C. Lund, Chair
Jeffrey S. Turley
Rex P. Nielson

Department of Spanish and Portuguese

Brigham Young University

July 2016

Copyright © 2016 Serena Rachelle Terrazas

All Rights Reserved

ABSTRACT

Transcription and Translation of a Letter from the Japonica Sinica 85 of the
Archivum Romanum Societatis Iesu

Serena Rachelle Terrazas
Department of Spanish and Portuguese, BYU
Master of Arts

This project is a transcription and translation of a letter from the Japonica Sinica 85 collection of the Archivum Romanum Societatis Iesu. It was written by an unidentified Jesuit who recounts three years of history (1655-1657) of the Tonkin kingdom (in present-day Vietnam), replacing the annual letters from those years that had been lost at sea. The account includes descriptions of their wars with Cochinchina, the succession of the kingship, and the funeral and burial of the Lê-Trịnh lord, Trịnh Tráng.

Keywords: Vietnam, Tonkin, Cochinchina, Jesuits, 17th century, Portuguese, Trịnh-Nguyễn war, Trịnh Tráng

ACKNOWLEDGMENTS

I would like to thank my committee for their tireless efforts, and especially Dr. Lund for the many hours he spent in helping me to decipher manuscripts and hone my translation skills. Thank you for your support and encouragement throughout the gestational process! I would like to dedicate this work to my husband, Ben, for his unfailing love and devotion, and to Phillip, who was with me through it all.

TABLE OF CONTENTS

Title Page	i
Abstract	ii
Acknowledgments.....	iii
Table of Figures.....	v
Historical Background.....	1
Introduction to the Text.....	2
Note on the Transcriptions	6
Note on the Translation	6
Diplomatic Transcription	10
Semi-diplomatic Transcription	46
Translation	84
Bibliography:	119

TABLE OF FIGURES

Figure 1. Map of Vietnam showing the areas controlled by different political forces (about 1640).	2
Figure 2. Very Rev. Goswin Nickel (1582-1664). Tenth Superior-General of the Society of Jesus.	3

INTRODUCTION

Historical Background

The manuscript that is transcribed and translated here was written in a time of great turmoil in an area that corresponds to present-day Vietnam. In 1620, the powerful general Nguyễn Phúc Nguyên, residing in the southern frontier regions of the area, refused to continue paying taxes to the ruling Lê-Trịnh family in the north. This initiated the Trịnh-Nguyễn War that lasted from 1627 to 1672. In her book *Nguyễn Cochinchina: Southern Vietnam in the Seventeenth and Eighteenth Centuries*, Li Tana argues that this political division between the Trịnh and Nguyễn families created two separate Vietnamese states: an “inner region” (Đàng Trong) in the south and an “outer region” (Đàng Ngoài) in the north (13); the former was called Cochinchina by the Europeans, a name likely coined by the Portuguese at the time this manuscript was written, while the latter was synonymous with Tonkin, corresponding to present-day northern Vietnam, where the manuscript’s author evidently resided and where his loyalties also lay.

In addition to the conflict between the Trịnh and the Nguyễn ruling families, a third political force—the Mạc in the far north—were also a concern for the Trịnh lords in the middle of the 17th century (see Fig. 1). The Jesuits preaching in the kingdom of Annam (the name they apparently used at this time for the entire region) were thrown into a culture embroiled in political uncertainties and violent warfare. The anonymous author of our manuscript shows a profound understanding of these sometimes subtle political entanglements, as well as an appreciation for the people and culture of Tonkin.

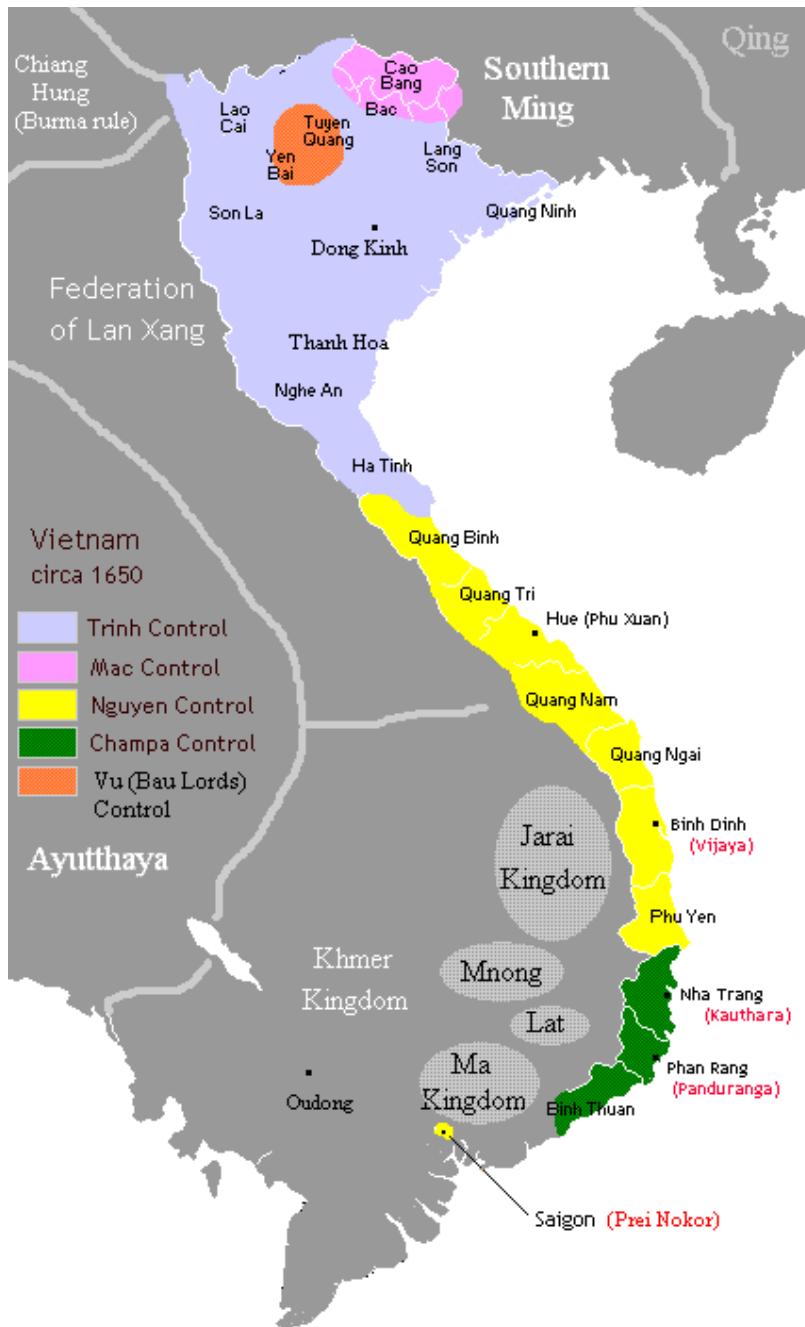


Figure 1. Map of Vietnam showing the areas controlled by different political forces (about 1640).

Introduction to the Text

The letter, or report, here transcribed and translated into English was written by a Portuguese Jesuit priest from Tonkin to the Superior-General of the Society of Jesus, Goswin

Nickel, in Rome (see Fig. 2). The letter recaps the years 1655-1657—the yearly letters from



Figure 2. Very Rev. Goswin Nickel (1582-1664). Tenth Superior-General of the Society of Jesus.

those years having been lost in a shipwreck off the coast of the island of Hainan. This particular report is therefore intriguing because it recounts three years of European interactions with Annam—a period of time that would not have been documented had this report not been drawn up after the original annual letters were lost at sea. It is a fascinating example of history being written not

once, but twice, and with no apparent source documents present except those conjured up by the active and reliable memory (as he himself states) of our author. It provides an account of the military

campaigns of the Trịnh (Tonkin) in the north against the Nguyễn (Cochinchina) in the south. None of these campaigns was successful in suppressing a Nguyễn uprising, though Tonkin was the more powerful of the two opposing forces. The letter also provides a description of the death and funeral of the king of Tonkin, identified as Tháy Thuong (commonly called Trịnh Tráng in other historical accounts) in the text. Trịnh Tráng is identified as the king by the author and truly was the ruling power in Tonkin at the time. His role was equivalent to an all-powerful general-king (*Chua*). A figurehead king (*Bua*), powerless in his own right, also sat on the throne and is largely overlooked in the manuscript and by history. Trịnh Tráng's illness planted fears in the kingdom of uprising and turmoil. The king's eldest son Trịnh Tạc (who is never mentioned by name in the manuscript) was the heir apparent, but the succession of the kingship rarely happened as seamlessly as might be expected. Samuel Baron, an Englishman writing an account of Tonkin in the early 1680s, describes the situation that the Crown Prince would have encountered at the time of his father's death and does much to explain the manuscript's

description of the reluctance that the Prince feels to leave his father's side. It also explains why he feared his brother being well-received at Court and why he hesitated to send financial help to the Infante Generalissimo, his younger brother, on the battlefield where he might amass more power:

The general's place is like the king's, hereditary, the eldest son succeeds the father; yet often the ambition of the brothers has occasioned commotions and civil broils, aiming to supplant each other, therefore it is a common saying amongst them, that the death of a thousand Boua's doth not endanger the country in the least; but when the Choua dies, every one's mind is possessed with great tremors and heavy consternation, expecting fearful changes in state and government. (Dror and Taylor 241)

Fear and uncertainty plagued the people during this time, though as the manuscript mentions, the transfer of power to the Prince was less complicated than some feared.

In the description of the funeral and burial of the king, this letter is a rich source of cultural information. It expounds on the devotion to ancestors typical of Vietnamese culture and mentions the white mourning clothes of the kingdom, as well as the creation from paper and fabric of homes and objects needed for the deceased in the afterlife, which are later burned (a tradition surviving into modern-day Vietnam). Samuel Baron, describing funerals in Tonkin, mentions the same elements that are perhaps more thoroughly and vividly depicted by our author: "Painted and gilded images, in the shapes of men and beasts, all of paper-work, follow the hearse in great numbers [...] which paper finery is to be burnt immediately after the Interrment [sic]" (Dror and Taylor 266). The eldest son typically led the funeral rites, as is the case at Trịnh Tráng's funeral. Their manner of dress involved garments made of raw silk and walking sticks: "When the sons accompany the corpse, they are clad, for that day, in very coarse robes, made of the refuse of silk, and caps of the same stuff, which are ty'd with cords on their heads; they have staves in their hands to lean on, for fear grief should cause them the faint" (266). Samuel Baron goes on to describe the women attending the funeral, covered by a very

large curtain so that they are hidden from view, though their lamentations are impossible not to hear. His descriptions coincide incredibly well with the 1655-1657 manuscript.

The manuscript also contains a fascinating account of the entire court cutting their hair. Long hair was not only considered beautiful, but a sign of nobility. Short nails and short hair were a sign of a working-class man (115-16). The episode of hair cutting at the funeral of the king is particularly meaningful considering this, for it communicates their intense grief at the loss of their king. Samuel Baron describes the tradition similarly: “Their manner is to cut their hair to the shoulders, and to wear ash-coloured cloaths, and a particular sort of straw hats, for the space of three years, for either father or mother, yet the eldest son must add thereunto three months more; for other relations less” (266). Elsewhere, the ritual is described differently, however: “When in mourning, close relatives wear only white cotton garments, never silk, and no foot coverings. A square piece of cloth is sewn to the back of the garment and part of the head is shaved as signs of respect for the deceased” (Lach and Van Kley 1286). It is unclear in the manuscript exactly how the rite was performed—whether all of the hair was cut or whether it was simply cut short—but it is another example of the importance of due respect and grief being shown at a relative’s death.

Geomancy also played a part in Annam’s culture. The body of the deceased was buried in a place carefully chosen by a geomancer—the location believed to affect the prosperity of generations to come. In the king’s case, this was evidently kept a secret from all but a few trusted individuals. The custom of leaving fake money with the deceased was also a custom—money that would ensure that they were taken care of in the afterlife and be seen as honorable. Our author’s letter ends by addressing this custom. The new king prohibits the use of false money to

honor his father; instead, he mandates that all money or gold left for him must be real and not counterfeit, and he evidently profits thereby.

What is most notable about this letter is the cultural understanding that the author plainly has of the Tonkin people. He admires and respects their traditions and culture. He mourns the passing of the king, all the more so because he died without accepting the true gospel. His interpretation of a culture and kingdom at a crucial moment in its historical development will no doubt offer great cultural treasures to any English-speaking audience with interest in Vietnamese history or culture.

Note on the Transcriptions

The same text in another copyist's hand is found in the Jap Sin 89 collection of the Archivum Romanum Societatis Iesu. This is a later copy of the letter, however, and has been used only to resolve errors or legibility problems in the original. The corresponding pages of the Jap Sin 89 manuscript are found in italics underneath the Jap Sin 85 pages in the margins of the transcriptions.

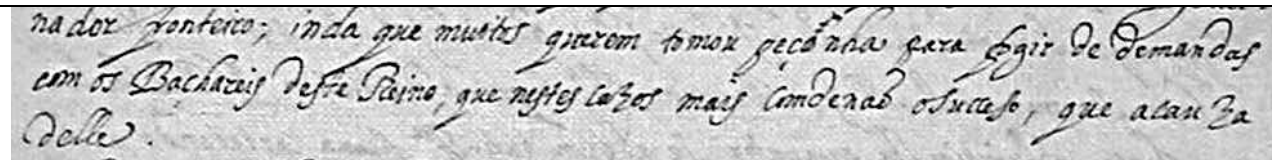
The text that follows is my diplomatic transcription of the manuscript, representing as fully and accurately as possible how the text appeared in the original format. This diplomatic transcription is followed by a semi-diplomatic transcription, where some interpretations of abbreviations, spelling, and punctuation are admitted. This second document is particularly useful to show the preliminary interpretation of the source document that led to the full interpretation of the eventual translation.

Note on the Translation

The third portion of this thesis consists of an English translation of the letter. My goal in translation, following Eugene Nida's theory while working with Bible translations, was to provide a clear, dynamic equivalent of the original, preserving as many of the cultural gems to be found in idioms as possible, but never at the expense of intelligibility and clarity. In my view, if the translator's role is well-executed and her presence in the text well-concealed, the reader should be able to forget he is reading a translation and fall under the illusion that he is reading the original text instead. The 'invisible translator' blends into the background. Anthea Bell, a well-known translator of French and German literature, states in an article entitled "Translation as Illusion" in which she compares her goal of translation to two window panes: "I have two large panes of glass at the bottom of the window above the desk where I work; one has little distorting flaws in it, the other, probably a modern replacement, allows an undistorted view of the garden beyond. In presenting a foreign text in English I would wish to be like that perfectly transparent pane of glass" (14). She admits that it is not always possible to resemble the second pane; however, the conscientious translator always has that goal.

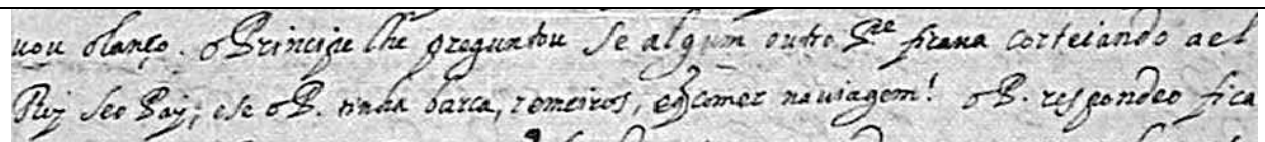
In translating this manuscript, I struggled to resemble the perfectly transparent pane of glass. My invisibility as a translator was compromised by the addition of necessary footnotes to describe cultural and linguistic elements that would be completely unfamiliar to the average English-speaking audience. I was torn between the idea of strict adherence and loyalty to the original text and loyalty to the translated text and to what I felt was *intended* by the original. This was necessary at times because of missing words or phrases, a connection of thoughts that seemed illogical at first glance, or a moment when the author showed surprise or emotion that needed extra help to be conveyed in the same way in the translation. These translation decisions required extra bravery and sometimes required me to try to act and think as the author might

have done. Some examples of these translation quandaries are shown below, with my attempts to convey the sentiment and logicity of the original thought in the author's mind.



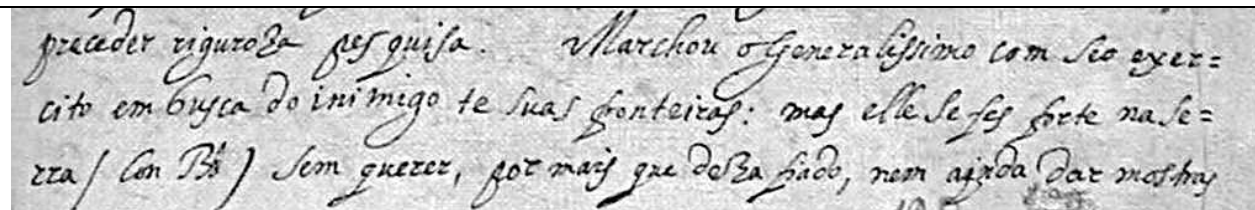
na dor fronteira; inda que muitos quizeram tomar peccada para Egir de Demandas com os Bachariz de Fe Pajno, que nestes lobos mais comderab osuajo, que alau Ba delle.

Although many are of the opinion that he poisoned himself to escape trial by the scholars and lawyers of the kingdom, who in these instances condemn such an act swiftly rather than investigate the reasons behind it. (296)



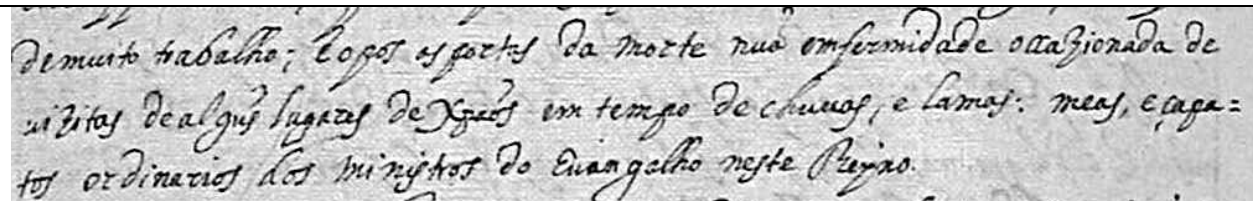
non blando. Principe lhe perguntou se algum outro Sr. frana corteiando ael Rey Leo Bay, etc. e S. nua barca, remeiros, e fizesse nauigam! S. respondeo fica

The Prince asked him if another Father would stay to attend his father the King at court, and whether the Father Superior had a boat, oars, and even asked if he had something to eat for the journey! (296v)



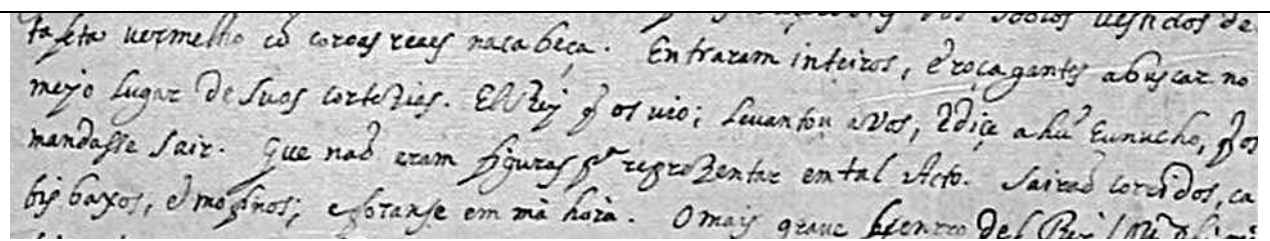
preceder riguroza pesquisa. Marchou o Generalissimo com seu exercito em busca do inimigo te suas fronteiras: mas elle se fez forte na serra / Con Bô / Sem guereer, por mais que de Ba fado, nem ajuda dar mostrey

Desi. The Generalissimo marched with his army in search of the enemy until he reached their borders. He did not intend to establish a stronghold in the mountain range of Con Bô, but was compelled to do so in order to conceal his presence. (297)



de muito trabalho; Logo a partir da morte sua enfermidade ocasionada de
visitas de alguns lugares de Xristos em tempo de chuvas, e lamaf. meaf, e tapa-
tos ordinarios dos ministros do Evangelho neste Reyno.

He fell ill from a sickness brought on by visiting some Christian villages during rainy, muddy weather, having only the ordinary, inadequate shoes and socks of the Gospel ministers of this kingdom. (297v)



Fazta vermelha co' cores e as naca boca. Entraram inteiros, e rolagantes abuzar no
meio lugar de seus cortezias. El Rey q' os vio; Levantou a voz, e disse a hu' eunuch, q' os
mandasse sair. Que nad eram figuras q' representar em tal Acto. Sairam corados, ca-
beças baixas, e magoados; e foram em ma' hora. O may grande honra del Rey / M. d. l. v.

They entered brashly, their garments rustling to and fro, to find space at the center of the assembly to pay their respects. The King saw them and raised his voice to tell a eunuch to order them to leave, saying that they were not persons who should appear on such an occasion. They left hastily, crestfallen and unhappy, as unwelcome in their departure as in their arrival. (305)

In the end, I think that the idea of translation as a *re-creation* is a valid and useful theory to apply in translation endeavors. The translation is not and can never be the original, but it becomes something new that can stand alongside the original text. It is a creation of its own, resembling the original in its most essential elements (the translator gets to decide what those are), but branching out into a whole new world of creation. My later translations were more a *re-creation* while my initial attempts were more “wordsmithing”—carefully placing words together, but creating nothing new. The later translations were much worthier to stand on their own than the earlier translations and did greater justice to the eloquent voice of the original author.

Relaçam da Missam de Tum Kim, ou Reyno de Añnam da Prouinçia de

Japão. Anno 1655. 1656. e 1657.—

Para nosso mt.º R. em Xpõ. P. oP.º Gosvino Ni Kel da Comp.ª de JESV.

Præposito Geral em Roma.

5 OS naufragios /M.º R. em Xp.º P.º/ que em cada hum destes annos leuaram tormentosos:
ou aofundo do mar: ou asuas prayas muitas naos mercantis dos moradores da Cidade
do nome de Deõs da China; uulgarm^{te} çhamada Macao. Leuaram tambem de enuol- 295
ta as cartas annuas desta primitiua Xd.º As quaes ella offerencia a VP. como mappa (271-
271v)

10 desua fe, fervor, e aumento. Auendo ser esta a offerta mais grata a VP.º que a melhor,
noutro genero que este Oriente quando mais prodigo podia offerer do rico, do preciozo,
que enthezoura.

Pello que achandome hoje (bem fora de o cuidar) nesta cidade de Macau atempo, e mon-
çam de naos; e onouo Procurador eleito com ope na prancha em demanda dessa Cu-
15 ria. Açhandome, digo, sem as cartas annuas que trazia de Tum Kim: por mas leuar hũ
triste naufragio na Ilha de /Hañnam/ sou obrigado para que naõ faltem aVP. as noti-
çias que dezeja; a Resumir nuã relaçam, quanto em .3. cartas annuas se escreuia.

Por me achar de presente sem outro roteiro queoda memoria; viva, e certa do que relata-
rej: por exercitada na leitura dos pontos; ena scitura das Annuas, que onaufragio leuou.~

20 Estado temporal do Reyno de Añnam.

Entrouoanno .55. abrindo as portas aguerra, que oRegulo de Cochinchina meteo nes-
te Reyno; e continuam nas fronteiras ha .3. para .4. annos. Etem leuado de huã eou-

tra parte muitos milhares de homens. Tem destruidos m.^{tos} lugares; e a mais q m.^{tos} empobre-
25 çidos. Tem sterelizados os Campos: fechadas as Barras: impedido ocomerçio: confuzo
com nouidades: perturbado com rumores; e alterado com temores todo o Rejno. E o que ma-
is corta ooração, aos queotem em Deõs; perturbou esta guerra em grande parte ocurso des-
ta Xdade: e impedio aquella liberdade, com aqual cada hum anno, era uizitada de seos Mi-
nistros: specialm^{te} no¹ Prou.^a de /Nghêan/ aonde ella uiue, e reyna encarniçada.

30 Ha .35. annos que o Cochinchina negou ael Rey de Tum Kim otributo, com oqual lhe-
deu ogouerno absoluto das terras, que hoye gouerna; as quaes antes eram a menor das .7. Pro-
uinçias de Tum Kim. Eesta izençam de parias hẽ a cauza de toda a guerra; que tinha suas

295v (271-272v)

treguas; e descanço nellas os annos passados. Contentandosse nellas o Cochinchina de conseruar
35 oseu com bom presidio ñas fronteiras; cuja entrada difficultam ingremes serranias, e espesso
matto, que se mete do mar pella terra dentro m.^{tos} dias de caminho. Pretendeo por uezes
el Rey de Tum Kim aentrada por mar, e terra; mas em todas se recolheo de peyor. Porque
ainda que seo exercito hẽ major em numero sem comparação: odoCochinchina mais bem disci-
plinado no tratto demais annos com os Portuguezes. Eestes maos successos tinham ao Tum-
40 Kim quasi desesperado da conquista, e com dezeios de paz; com tanto que arequeresse o
Cochinchi-

na. O Regulo que hoye gouerna mais briozo, e guerreiro que seos passados: insolente nũa
uitoria q
teue do Rey dos Laos; enoutra, em q destruiu o anno . 52. o exercito TumKinico quando
45 uitorioso, entradas

¹ An apparent grammatical error.

as fronteiras acometia a Corte do Regulo seo Pay; tratou o anno .55. por manha treçam, e força sair de su-

as terras: entrar, e apoderarse das del Rey de Tum Kim, que consideraua cada dia morto em sua uelhi-

50 çe; e com sua morte perturbado, e alterado o Reyno.

Foy ocazo. Encomendara sua A. o Rey de Tum Kim a passagem de certo Rio, chamado /Gianh/, e diuide as terras de /Bô' chinh/ dando huã parte ao Cochinchina, ao Tum Kim outra; ao esforço, e uigi-

lança de certo Cappitaõ que sedezia /Mauroù/ tam sagas, como traidor, e capital inimigo dos

55 Xpa-

õs. Com este, que o sentio mal picado como Eunucho Governador fronteiro, que assentava seus Reaes

meyo dia de caminho do traidor; communicou o Cochinchina seo intento: e com promessas que lhe fes

60 liberal o dobrou, com algũs outros de seos cabos, a ser traidor a seo Rej, e Patria. Por mais

que era uigilante o Governador fronteiro não alcançou estas notiças de treçam; bem si aspreparações de guerra que o Cochinchina fazia, e pera onde se preparaua. Deu de tudo conta, em.¹⁰ a tempo ael Rey no principio de seo anno nouo, que ueyo e ser em Feuereiro. Posto na Corte

65 ãcon-

selho o auizo do Governador. Esayo delle partisse logo o Principe com bom exercito p^a assentar na Prou^a de /Nghêaã/ uesinha: esereformassem os terços da fronteira. O Principe que não queria

deixar a Corte, e assistência ao Pay receoso que nesta auzença, e em sua morte, lhe leuasse algũ dos

70 Irmaõs a bencam, ea coroa; Procurou pr.º dilatar a jornada; e logo impedila com nouas fingidas; perfiando que com se dobrarem as armas nas fronteiras, era de sobeyo para resistir ao coçinchina.

Assi fora, se naõ fora atreçam traçada, e ignorada.

Trouxe asi este uoto do Principe ode todos, e ficouse como dezejaua na Corte. No fim do Ma-
75 yo seguinte dandolhe amaõ, e traças o traidor passou o Cochinchina o rio com seo exercito: esẽ descançar no escuro da noite, eda treçam; passou os montes, e marchou sem ser sentido te olugar onde assentaua com seos reaes o Eunucho Governador.

Duvidaram as spias se era, ounaõ Gente inimiga: deram contudo parte ao Governador; mas não a tempo de sepreparar como conuinha. Pello que pode çhegar o Cochinchina, e por fogo
80 aos alojam^{tos} dos soldados; os quaes confuzos acodiram com seo Governador às armas; e nesta con-

fuzam peleyaraõ parte da noite fora ja de seos reaes que os Ganhara o Cochinchina cõ todos os petreços, emunições. Com oromper da menhá ajuntou o Governador asoldadesca diuidida; e ajuntouselhe certo Capitaõ que guardaua outro posto uezinho. Deste modo inda que comparti-
85 do m.^{to} desigual pelejou o Governador Tum Kim sempre acauallo te que ferido de dous pilouros foy obrigado aretirarse com asoldadesca que liurou deste conflictio ao lugar çhamado /Viñh/ no qual estaua o Governador da prou^a; eesperar nelle as ordens que el Rey mandasse da Corte aonde lhe mandou a noua por repetidas postas.

Quando esta noua entrou no Paço; delle saiço, ese espalhou : naõ hé cri- 296
90 uel quanto alterou toda a Corte: e cada hora mais, nas mentiras deque se (272v-273v)

uestia da qui p^a ali. A primeira resoluçam que se tomou foy, que atoda
apressa partisse o Principe cõ 60 mil infantes. 100 elephantes: 500 caualos,
e 80 gales grandes de guerra. a fora outras muitas pequenas, e barcas de ba-
gajẽ. Ep^atudo se fazer agosto da soldadesca, que neste Reino ordinaria-
95 mente come a sua custa, abrio el Rey seos thezouros: repartio m^{to} delles com
o Principe, pera de sua mã faser paga A Cappitaens, e soldados. Cadadia
se esperaua apartida de sua A. e estaua auizado pello P. Hieronimo Maiorica Prouin-
çial de Jappaõ o P^e Superior da missam F.^{co} Rangel p^a o acompanhar afim de ocortejar;
e poder com liberdade sacramentar os soldados Xpaõs, e os muitos que uiuiam sem
100 Ministro auia mezes nas fronteiras. O Prinçipe porẽ caijo enfermo; de cuja enfer-
midade se falou uariamente. e por isso foy auizado pera Generalissimo do exercito mas
muito diminuto, o Infante /Duẽ ou Khê/ ao qual acompanharam muitos Coronéis de
sangue; quaes dos terços del Rey; quaes do Principe: mas ficaram na corte os mais,
cos melhores pera guarda das pessoas reaes. Pou,^{co} antes desta marcha chegou-
105 noua como no caminho da Corte, e ja perto morrera das feridas o Eunucho Gouver-
nador fronteiro; inda que muitos querem tomou peçonha para fogir de demandas
com os Baçhareis deste Reino, que nestes cazos mais comdenaõ o succeso, que acau za
delle.

Meado Agosto çhegou o Infante Generalissimo com o exercito as fronteiras, que
110 ja despeyara em parte o Cochinchina com anoua do poder que o buscaua, esperã-
do boa fortuna em algũ descuido, ou desordem do Tum Kim. A tempo pois que
o Generalissimo Tum Kim assentaua com os reaes uesinho a huã Serra, que se
diz / Con Bò / e diuidê a prouincia de /Nghêañ/ da comarca de / Bô' chinh teue sua

A huã carta do traidor /Mauròũ/ chea de noua treičam. Hella disia assim.

115 Ja que esqueçido, e ingrato aos fauores, honras, e merçes que reçebi da caza
real me lancej cõ o Cochinchina: hoje arrependido ão quero ao menos faltar
no muito que deuo a Pessoa de VA. com este auizo secreto, por mais que nelle
arrisque a vida, por que se, ^{nã}o arrisque a de VA. o lugar em que uossa A es-
ta, ^{he} muj vezinho a emboscadas que lhe arma o inimigo, que nunca acometera
120 em campo aberto. Pello que serã mais açertado que VA Se retire a terras
largas. Creo o Infante, eseos conselheiros, aquem ão deuera crer. Man-
dou retirar; eretirouse na noua Confiança do engano desordenado. Seguio
em boa marçha o inimigo: e a tempo que os Tum Kins descansaram da marcha,
comiaõ, e bebiaõ: deram sobre elles os coçhinçinas. Brigaram horas departe,
125 a parte ualente mente; e estando ja aitoria pello Tum Kim : entrou na retaguar-
da hũ medo phanatico, que adescomos, e pos em lastimoza fugida; por mais q
a Vanguarda gritava, Tem tem; Spera Spera. O generalissimo que fogio mais a-
pressado nũ elep^hante mandou leuar aponte de hũ rio depois de opassar para que
296v
(273v-
274v)

130 o inimigo sedetiuesse em o uadejar. Mas este leuantar da Ponte se bem deteue o ini-
go²; occasionou amorte amais de 1000 Tum Kins que se afogaram no Rio. Parou o
Cochinchina nos reços demor empenho pella terra inimiga: mas ão parou o Tum
Kim te se segurar no lugar de /Viñh/ com as tranqueiras do Rio Rum profundo, e cau-
dalozo, que diuide a Prou.^a de /Nghêãñ./

135 Segundão postas a Corte com esta ruim noua. Torna a con-
fundirse, e alterarse mais que primeiro. Encorolizasse³ o Velho contra o Principe her-

² It seems that a few letters were omitted in the hyphenation and that the word should read, *inimigo*.

deiro atribuindo o successo a seo otio na Corte, e reços na guerra. Dispõse a ir pessoal-
mente as fronteiras inda que de 81. de idade. Era ja meya do Setembro, tempo a
propozito com os nortes que entrauam para faser melhor a guerra ao Cochinchina por
140 darem obalrauento⁴ ao Tum Kim. Epor mais que o Principe, Infantes, e conselheiros pro-
punhão a Sua VS. inconueniências de porte em se abalar da Corte em annos tam
cansados: teimaua o Velho em ir pessoalmente ate que o fizeraõ desçer da teima
suas molheres, e concubinas.

Aprestou sse o Principe a toda apressa. offereçeoase aseguilo todo o melhor do
145 Reyno specialmente seu irmaõ o Infante /Duè oũ ninh/ e a sua custa. Meteo
taõ bem seo memorial a Rey, e Prinçipe o P^e Superior da Missam. El Rey lhe lou-
uou olanço: o Principe lhe preguntou se algum outro P^e ficaua corteiando a el
Rey Seo Pay; e se o P. tinha barca, remeiros, eqcomer na uiagem! o P. respondeo fica-
ua na corte o P. Onofre Borges; e q de tudo estaua prouido pera acompanhar a sua
150 A. Agradeçeoilhe o lanço; emandoulhe dar p^a os moços quantidade demoeda do-
Reyno.

Partio por terra oinfante /Duè oũ ninh/ oito dias antes do Principe com 25.
mil homens de pe, e de caualo, de mais de 60. elephantes, e gente de bagajẽ.
1 dia antes de sua partida, eoem que foy beijar amaõ a el Rey seo Pay, deu mos-
155 tra na Corte de seu exerçito: epera sahir com melhor ordẽ se lançou uando
pena de morte que ninguẽ a taes horas passasse por taes ruas: mas que todos ou-
parassem, ou estiuessẽ em suas cazas. Foy bizarra, e aprasivel nonum.^o, no con-
çerto, ena libré da soldadesca: no a çeo das armas: nos gaezos da caualleria, e

³ Metathesis of *encolerizar*.

⁴ Metathesis of *barlavento*.

na grandeza dos Elephantes, que cortauam as companhias em parte, em parte os ca-
160 ualos. e saijo este Principe tam bizarro que a todos deu speranças da Vitoria
que depois alcançou do inimigo. Partio da Corte o Principe jurado
Rey aos 28 de Setembro. Partio acompanhado por Rio, e cortejado do melhor do
Reyno. Hiam na Vanguarda .40. Galés de Guerra: aestas seguiam as .5. de
estado, todas douradas depopa aproa, nuã das quaes hia sua alteza. Na re-
165 ta guarda ou tras 40 Gales de guerra. A pos estas entre gales pequenas, barcas grã- 297
des, e barcos menores mais de 1500. Teue neste dia toda a Corte huã boa Vista
(274v-275)
por largo spaço. Em 3. dias chegou esta armada aprouinçia de /Dhohn hoã/ solar des-
tes Reys. Aqui descançou suaA. Mas sempre na Galé, em qoanto dos celeiros
170 reaes, que ha nesta Prou.^a se prouiam as barcas de mantimentos. Nũ destes dias foy
o P^e Superior a darlhe os parabens da chegada com presente de doce, e candeas de
sera branca. Sua VS. o reçebeo com agrado. e voltando o Rosto aseus filhos, e a
m.^{tos} grandes, que o cortejauam, dice. que louvor mereçe a fidelidades destes mes-
tres do Occidente que asua custa me cortejam, e acompanhaõ ainda nos perigos
175 da guerra. Palauras que logo correram pellos capitaês, e soldados, e foram em grande
credito de nossa S. ley.

Daqui saijo aos 8 de outubro, e aos 22 chegou a Viñh lu-
gar que esta no coraçam da Prou.^a de /Nghêan/ mais arrumado aomar, que ao Cer-
tam. Sobio em terra, eao Paço que lhe estaua preparado aos 22 domesmo. O primr^o
180 negocio que tomou a peito, eentre maõs foy deuaçar dos desmanços da rôta
passada para dar hum exemplar castigo; concluiu a Deuaça em 24 horas. Sa-

hiram nella culpados o Generalissimo Seo Irmaõ /Dũe oũ Khê/. Dous seos
 cunhados ambos coroneis /Oũ phú mã Du/ Oũ phú mã Shańg/ com outros ca-
 ppitaẽs tambem deporte. A Seo Irmão privou do tt^o e confis cou muitos lugares.
 185 Ao Cunhado /Sũphũ mã Dịc/ deu garrote; e degolou outros dous. Cortou amaõ a-
 hum baçarel. Aos mais privou dos cargos com consficação de bens. Acabada esta exe-
 cução despachou logo novo socorro de soldados, armas, caualos, elephantes ao Ge-
 neralissimo /Duè oũ Ninh/ que ja assentaua da outra parte do Rio com 25 mil ho-
 mẽs. E ordẽ que marchasse embusca do inimigo te Suas fronteiras. Ordenou
 190 mais ao geral das Galés /ou Ija Hô'/ as repartisse em 3. esquadras. Huã, e a prin-
 cipal estiuessa na barra. Outra na bocca de certo riacho que uaj a fazer outra
 Barra mais uesinha ao inimigo. A. 3. estiuessa em Roda de huã ilha q fas este
 grande Rio, esedis /Phúc chãü. Ordenou mais aogeral dacaualeria tiuesse sem-
 pre junto da praya do mar duas companhias de caualos ligeiros p.^a virem atoda pre-
 195 ssa com auizo a sua A. de qual ^{quer} movimento do inimigo que por mar se descobri-
 sse. Em todo o arrayal que ficaua com Sua A., eseriam 20 mil homens auia
 tanta uigia p.^a q não entrasse de enuolta com os Tum Kins algum cochinch-
 na, que senaõ era gente mui conhecida; aninguem sedaua entrada sã
 preceder riguroza pesquisa. Marchou o Generalissimo com seo exer-
 200 cito em busca do inimigo te suas fronteiras: mas elle Se fes forte na Se-
 rra /Con Bô/ sem querer, por mais que dezafiado, nem ainda dar mostras
 desi. Quizera o valor, ebrio deste Príncipe sober a serra; desalojar de- 297v
 lla oi inimigo, e entrar Suas terras. Tinha porem ordem de sua A. não acome- (275-
 276)

205 tesse senaõ em campo aberto. Deteuesse nas fronteiras mais de hum mez auer se
o inimigo se animaua a descer, eadar batalha. Mas vendo o naõ fazia, dece
parte ao Principe Seo Irmaõ. Este ael Rey Seu pay. Concluíram que uisto
se ter recolhido o inimigo; ficassem nas fronteiras alguãs companhias da ordenã-
ça; e para sua defesa, hũ dia de caminho dellas, assentassem tres coroneis cõ
210 4 500 infantes, e 200 caualos. Epor guarda da Barra, erios ficasse o geral
das Galés cõ .3. esquadras de 10 cada huã. E que Sua A. o Prinçipe: o Infan-
te Seo Irmaõ Se recolhessem acorte com o mais do exercito afestejar o anno-
vo que entrava. Naõ contentou esta ordem ao Generalissimo por querer osten-
tar naguerra Seos brios; e ficar longe do Prinçipe Seo Irmaõ dequem sempre
215 se temeo. Contentou porem m^{to} asua VS. por estar aolado do Pay, que considera-
ua na Corte in clinado a Seo Irmaõ menor /Dũc orõ Iho/ por sua gentileza,
Urbanidade, Prudência, e liberalidade amado, e dezeiado Rey de todos.

Foy a volta de Sua A. a Corte aos 24 de Dezembro: eçhe-
gou aella aos 16 de Janeiro do anno 56. sinco dias antes de seu anno novo.

220 Chegou juntamente o P^e Superior: e foy passados .3. dias fazer reuerença pri-
mr^o ael Rey: logo ao prinçipe. Cada qual lhe deu Sua Cabaya, ou veste de-
corteyo: mais graue ado Principe por ser dos titulares. Esta Jornada do P. Supe-
rior foy de credito, e proueito p.^a a X.^{de} (como Seuera em Seu lugar) inda que
demuito trabalho; e o pos as portas da morte nuã enfermidade occazionada de
225 uizitas de algũs lugares de Xpaõs em tempo de chuuas, e lamas: meas, e çapa-
tos ordinarios dos ministros do Euangelho neste Reyno.

Continuauam Rey, e Principe em Seos paços auia ja 7.

dias as muzicas, eos Saraos, com que se dauaõ, e ao Rey os bons annos: bem
alheos de huã ruim noua, que aos 8 desta primr.^a luã lhe chegou de hum mao
230 sucesso nas fronteiras. Foy a causa. Tanto que o exercito TumKinico deixou
o campo, e seretirou a Corte; desceo o inimigo da serra, e tornou a correr as terras
de TumKim. Como q cre poderozo pos logo em fugida as companhias da or
denança; emarçhou embusca dos terços inimigos, que lhes faziam Rosto
intrincheirados. Ouue notiça damarçha: preparam animozos os Tumquĩns
235 para rezeberem oinimigo. Vieram a fala, ea peleya pellas 7. damenhã. E
brigaraõ mais de .4. horas valente mente de parte aparte. Preualesceo o Tum
Kim no grande estrago que cõ a artelharia, e mosquetaria fes no cochinchina.
Este uendose perdia tratou de retirada. O Tumquim que o Vio retirar saijo das
trincheiras; e seguio o mas dezordenado. Vendo o Cochinchina sua de- 298
240 sordem uoltou apeleya animozo: brigaram com de nodo; mas por fim de con- (276-
276v)
tas uendosse os Tum Kins sosobrados deram afugir em busca das Gales para asua
Sombra escaparem as vidas. E assim foy; porque varejando todas cõ grossa arte-
lharia, foy obrigado oinimigo aretirarse sebem cõ auitoria deficar com o campo;
245 naõ asi de ficar com o partido: pois da parte do Tum Kim somente morreram duzen-
tos e tantos soldados, daparte do cochinchina passaram de 1000.

Com anouadeste successo sederam os Reys por obrigados aternas
fronteiras exercito poderozo naõ so aimpedir entradas do inimigo: mas areprimir sua ou-
zadia. Para esta empreza uoltou o Infante Generalissimo com 20 mil depé, e de caua-
250 lo; m^{tos} ellephantes, e Gales desobreceleste. Partio da Corte no fim de Março de

56 chegou a Viñh pellos 20 de Abril. Edepois de largo conselho com o Eunucho Geral das Gales passou orio embusca do inimigo encomendada a entrada da Barra aduas esquadras de 20. galés; e o Soccorro dellas ao Geral, q com omais corpo da armada naval ficaua mea legoa rio assima.

255 Teue notiçia que o Regulo de Cochinchina saija peso-
al mente com todo seo poder aencontralo. Fes alto embom sitio; e diuidio o exercito em .3. esquadrões intrincheirandosse das prayas domar te as Serras, que desçem a o plaino. Apareçio o exercito inimigo; e considerando ositio, e desposicam do Tum Kim: não fes mais que sentar os reaes: opor esquadroës a
260 esquadroës: trinçheiras a trincheiras; ebaterias a baterias sem tratar de peleya.

Cuidaram os Tum Kins que o cochinchina so vinha aimpedir sua marçha: e que sô era seu poder o que se lhes mostrou de 20 mil homens. . . E este seu cuidar pose m tal descuido o Geral das gales, que uarou m.^{tas} em terra, edormia descansado. Quando nuã menha de Junho a dos 4 ou 5, aparece na Barra
265 huã poderosa armada do inimigo, qdemais de muitas Galés trazia. 5. ou 6.
barcassas com m.^{ta} egrossa artelharia. Oppozeraõ se aentrada as 20, gales dos .2. terços, de que eram ualentes cappitaës dous Genrros del Rey/ Ouphú mã An. Ou phù mã Dreinh. Foy a batalha cruel, e teve a uitoria m.^{tas} horas neutral. E sem duuida ficará pello Tum Kim; se acodira como devia o Geral. Porem entrou
270 nelle tal medo com afama que correo exagerando opoder inimigo, que sem mais conselho tratou depor em saluo auida com cobarde fogida por terra; deixando seos cappitaës norisco em que os concideraua, e toda aarmada auontade do inimigo. Vendo os dous cappitaës que seu Geral não acodia; e que dos soldados e re

meiros eraõ mortos os mais; eque era impossivel porfiar mais sem perder tudo,
275 uararam em terra asalvar as vidas. Com este dezacordo e cobardia do Geral
dos gales entrou o Cochinchina abarra uitoriozo sobio rio assima: asolou, e esbu
lhou quanto quis. E ficou cercado o exercito TumKinico sem esperança de socorro; 298v
inda que ouuesse tempo de lho mandarem da Corte: pois auia de passar o Rio ja (276v-
277v)
280 tomado pella armada inimiga.

Emquanto os Cochinchinas cantam agala desta vi-
toria naual, e tratam de acometer o exercito TumKinico por huã coutra parte;
ueyamos o abalo, que na corte fes anoua do successo. Sobio o P^c Superior ao
Paço nuã menhá dos 9 deJunho a requerer de sua A. carta, e prezente p^a o P.
285 Vizitador navolta do barco p^a Macao. Achou opaço todo confuzo com entradas, e
saidos dos Grandes, e dos Eunuchos todos tristes, e cabis baxos. Estranhou a con-
fuzam, euoltou a caza de hũ mandarim amigo a saber a cauza. E delle
soube ser a Ruim noua que çhegarã da rota referida, e o perigo emque estaua
o Infante Generalissimo com todo o exerçito. E naõ a tinando no tomar do conselho
290 andaua todo confuzo. Porem que el Rey contra opareçer dos mais resoluera sperar,
antes de abalarse com todo o poder, outra noua das fronteiras. Antes de passarẽ
.2. dias ateue boa de huã insigne uitoria que o Infante generalissimo ganhou do
Cochinchina, dina de adros pornaõ sperada; senaõ de hum animo, e valor de hũ
Alexandre. Sou obrigado aretalla pello bem que trouxe a todo o Reyno, ea esta X.^{de}
295 Teue sua A. noticia darota, eperda de toda a armada naual; e da entrada do-
inimigo rio asima com intentos de o cercar, e acometer de ambas as partes nũ mes-

mo tempo. Com esta notícia resolveo contra o parecer demuitos fiar o successo de
huã prudente, apressada, edezesperada resoluçam: a saber acometer o exercito real
antes que tivesse noticias da uitoria de sua armada naual. Acertada resoluçam q o fes
300 uencedor. Mandou alta noite as ordens a todos os coroneis para nũ mesmo tempo a come-
terem por .3. partes, efosse pouco antes de romper amenhá. Escolheo p^a seo esforço
a cometer o esquadrã em q estaua oRegulo de Cochinchina; naõ ja como Generalissi-
mo: mas como Geral da caualeria. Pos se tudo aponto no silencio danoite
sem q oinimigo pudesse ter menor notícia da resoluçam. E assi inda demadrugada,
305 dando sinal a acometer, deraõ esquadroës sobre esquadroës. Quem primr.^o Rompeo o es-
quadram Real do inimigo, foram 500 caualos que auançou o Generalissimo leuando seo ua-
lor adianteira. Rompido, e descomposto este esquadram; no qual estaua amor força, e po-
der, dezanimaram os outros; e a poucas horas depeleya deram os cochinchinas ascostas aos Tum-
Kins: estes sobre elles repetidas cargas de mosquetaria, que empregadas na multidam que
310 fogia, juncaua a terra de corpos mortos, e feridos. Vendosse o TumKim uitoriozo seguio
a Vitoria noalcançe do inimigo, mas naõ tanto, quanto deuerà. Por que anaõ parar na or-
dem que sedeu arecolher; aueria sem duuida as maõs o mesmo Regulo, que nũ Elephãte
fogio descomposto sem descançar senaõ em suas terras. Deu esta ordem o Ge- 299
neralissimo com intentos deter tambẽ Vitoria da armada naual se acertasse aimpe- (277v-278)
315 dirlhe abarra. Tiueraa, eglorioza, anaõ ser mais ligeira anotiçia que oinimigo teue
daperda do exercito Real Por que tanto q a teue remou a todo levar em busca daba-
rra, e mar alto: onde saluou toda aarmada; senaõ foraõ .2. gales, que se tinhã em-
penhado m.¹⁰ rio asima. Perdeo nesta batalha o Cochinchina, como hẽ fama constante mais de
5000 homẽs. Perdeo *algũs* elephantes, muitas armas, etoda abagayẽ. Ganhou oGeneralli-

320 ssimo Tum Kim eterna fama: muitos desejos capitães grande nome: brio, e esforço os soldados TunKins contra o Cochinchina: e todos aplauzo em todo oReyno ressuscitado nesta victoria.

Tratarão logo Rey, e Principe deapremiar o Generalissimo, coroneis, capitães, e aqoantos seassinalará nesta peleja. Com os tt.^{os}, que sederaõ aoinfante de Generalissimo do Reyno.

325 Bene merito da patria; e seo Restaurador; se lhe fez .m. demuitos lugares: de 2000 barras de prata, q fazê 20000. cruzados: eduzentas barras de Ouro que fazê omesmo. Toda esta somã repartio logo com os seos: ambiciozo mais de honrra, que cobiço-
zo de riquezas. Asi mesmo lhes deu as sedullas de honrras, e .M.M. q lhes mandara el Rey da Corte. Quizera seo brio uoltar sobre oinimigo antes que elle se reparasse. Porem
330 de tenças q a enueya pretendia na Corte o detiueraõ ~~xxxxxxxxx~~^{impaciente} em Viñh largo tempo.
Pedira

elle ael Rey seo Pay hũ de seos Irmaõs p^a ficar com boa armada em Viñh guardando-
lhe as costas, eabarra. Oposse aesta petiçam oPrincipe pretendendofosse hum dese-
os filhos mas nhũ era apropozito p^a aempreza: nhũ aceito ao Generalissimo. Por

335 concluzam p.^a contentar as partes, resolverãõ mandar cõ hũ seo Irmaõ p^a Geral das Gales: dous filhos do Prinçipe: hũ acõpanhasse o Generalissimo, outro que assistisse ao General das Gales. Hiam mais como espias, esindicos das accõs dos tios, que como ualentes que os ajudassẽ. Recebeos o Generalissimo, sebem cõ Rosto risonho, com o coracaõ magoado. Ficou o mais moço com o Geral das Gales: o mais Velho passou o Rio com o Generalissimo, e marçharam 2 dias de caminho te certo posto que se escolheo apropozito p^a assentar o arrayal, efazer de assento Praça de armas. Por serẽ Ja os intentos do Generalissimo conquistar mais as terras do inimigo que defender oReyno de suas entradas. Re-

queria socorros da Corte, não ja de Gente que lhe sobeyaua; mas de dinheiro que lhe-
faltaua. Quizera mandarlhe el Rey seo Pay liberal; mas oPrinçipe lhe hia amaõ; não
345 tanto com reços dese diminuirẽ os thezouros quanto cõ temores q oIrmaõ no cres-
cimento de Glorias, e conquista de animos com aliberalidade; uirasse namorte do
Pay as armas, eopoder contra sua Coroa. Nesta dilaçam de socorro, oude manda de-
reços esteve aguerra em calma m.^{tos} mezes. Por quanto oinimigo não fes outro mouimẽ-
to que refazer as forças, efortificarse nas fronteiras p^a resistir ao Tum Kim em cazo q
350 acometesse. Entrou omes de Abril de 57 e nelle enfermou mortal el Rey. Começa-
raõ ensua enfermidade a correr pronosticos da morte por todo o Reyno: quaes foryados,
299v (278-279)

no cerebro⁵ dos matematicos; quaes nos animos dos que o dezejauão morto; p^a ressucitarẽ a
vida.

355 Como q el Rey definhaua fes aRainha may do Infante Generalissimo auizo aoFi-
Lho; eque uigiesse sobre sua vida jugada aos dados no coraçam do Prinçipe. Pello q tratou o
Infante de recolherse cõ o exerçito sob capa de q daua nelle peste alugar mais uezinho aPro-
u.^a de Thinh hoã coraçam do Reyno; onde esta acelebre fortaleza de Ria lauradra por na-
tureza de .7. legoas em roda, forte asillo destes Reys em qual quer mouimento, e alteraçam
360 do Reyno. Por fins de mayo xx peyorou el Rey demorte, e falleçeo aos 26. pellas 4. da
tarde de .82. annos deidade. Héforça fazer de seo enterro, e funeral particular re-
laçam pello q teue de piedade, egrandeza. E pello m^{to} que esta X.^{de} inda que Gentio,
lhe deuia. E mais pello que perdeo em sua morte.

Da morte, e enterro del Rey de Tum Kim

365 Tháy Thuông.

⁵ This word is exchanged for Phantasia in the later manuscript. (Jap Sin 89)

Huã das rezoês q confirma aimortalidade denossa alma hé apro pensam detodos as
naçoês do mundo a eternizarẽ nelle seo nome, Virtudes, eproezas em Carta, em Cedros, em
marmoreês, em bronze. E aeste fim leuantarão Alcoroês, Pyramides, emausoleos; e ne-
lles depozitam seos corpos embalsamados; como sperando na resurreiçam vniversal re-
370 uniremse a suasAlmas. Entre muitas naçoês aspira aesta perpetuidade ados chi-
nas; e outras que se gouernam pello moral de seu Confuzo, ou Seneca Cinico; e pello
politico de suas leys. Nesta parte tão inuiolaueis que tem a condição brutal a daque-
lles que não tratam de honrrar os ossos deseos passados: por mais que emprobeção⁶,
eainda se vendam p^a os gastos destas honrras⁷ politicas. E ouuindo que nossa san-
375 cta ley de pois da honrra que sedeue a Deõs como supremo Senhor, e criador de-
tudo; tanto encomenda a dos Pays, q nos dão o ser, a doutrina, eosustento: se
a cazo anão abraçam por contrariasa seos uiçios; louuamna, eante poemna atodas
as mays leis. Gouernasse o Reyno de Tum Kim no moral, eno politico pello da Chi-
na particularmente na deuaçam as honrras de seos passados. Das quaes são os minis-
380 tros não os Bonzos superstiziozos: mas os letrados polyticos. Antes aquelles tem
exclusiua destes ainda na assistençia de semelhâtes actos. Foy taõ admi-
rauel a piedade: tam magnificas as honrras, emagestozo o enterro, e funeral del Rey
de Tum Kim Tay Thunôg. que exçedem a fe do qualquer pena q o escreuesse, enão uisse. O
ter eu assistido, e uisto tudo com meos olhos, me animou aesta escritura, diria por
385 isso de credito; qoando por outra via o não mereçesse. Gouernose este Rey .37. annos.
Aos .5. de seo gouerno entrou em Seo Reyno auerdar^a lus do Sancto Euangelho: sendo
os primeiros Apostolos que nelle opregaram os PP. P^o Marques Portugues, eo P. 300

⁶ empobrecer

⁷ The 89 manuscript skips the next phrase in the main body of the letter (inserting it with a carat) and continues from the second use of 'honrra,' clearly indicating that it is a copy of the letter and not the original.

Alexandre Rhodes Françes. Porem como q o P. Alexandre Rhodes por perito na (279-
279v)

390 lingua foy o que pregou, propagou, e assentou neste Reyno nossa S. Fe, hé comũm^{te}
chamado nelle dos Xpãos Seu Pay; seo Mestre: seu Apostolo. Ainda não desembar-
cara o P. do nauio; em que chegou aTumquim o anno 27. nodia de S. Joze; quando ja
teue occaziaõ dedar aeste Rey as novas do Santo Euangelho.

Partira Sua A. neste comenos com a armada nual a fazer guerra ao cochim-
395 çina, e chegando aProuinçia de Thinhoa entrou⁸ cõ o nauio q chegará de Macao. Sa-
hio o P. Alexandre Rhodes afazerlhe reuerença. El Rey oReçebio com agrado; epre-
guntoulhe q talentos eram os seos; ea aque vinha a seo Reyno. Respondeo o P. q hũ
deseos talentos naturaes era ser Mathematico: eq uinha a Seo Reyno apregar auer-
dadeira ley do Senhor do Çeo; e terra; naqual somente há saluaçam. Quis el Rey
400 deterse, e ouuir a uerdade da tal ley. Mas foraõlhe a maõ algũs Eunuchos dizendo
era tempo denaõ gastar tempo na Jornada. Pello q ordenou el Rey ao P.^e osperasse⁹
te uoltar da guerra, e mandoulhe dar bom fresco. Quando uoltou oleuou algũ tem-
po na Galé real, eouiuo a pregação denossa S. ley. Aconteçeo q chegando el Rey
ahũ lugar chamado /lanh/ em q há caza de adoração aseo Pay; epreparando hũ
405 sacrificio de rezes. p.^a offereçer, como el Rey diçe, ao Çeo, ouao Senhor do Çeo o P. lhe
quis ir amaõ dizendo. Queja não erãõ aceitos aDeõs Semelhantes Sacrifiçios. mas
som^{te} outro Superior, e misteriozo, q o filho de Deõs uindo ao mundo, instituiria para
bem, e Remedio dos homẽs.

Respondeo el Rey cõ Sorrizo Ja me quereis fazer Xpão, quando oSeya; entãõ V-

⁸ Reads 'encontrou' in Jap Sin 89.

⁹ 'o esperasse'

410 zarey desse sacrificio. Deulhe Sua A. na Corte caza dentro do Paço, equis que
nelle moxrasse p^a ouuir, como dezia, nossa Santa ley, com os da familia real. Porem uen-
do oP. que gastaua tempo debalde pello ver com muitos embarços; pedio boa licença
p^a tomar outras Cazas. Elle lhas mandou preparar defronte do mesmo paço; aonde
depois pregou o S.^{to} Euangelho a quantos acodiam. Celebrou oS.^{to} Sacrificio da missa,
415 e administrou amuitos o Sancto Baptismo.

Não sentio mal denossa S. ley, inda que Pagodento; estimou m^{to} Seos ministros,
de cuja vida fes muitas provas, maximè na pureza. Em mais de .30. annos deseio go-
uerno pregarão osPP. com toda aliberdade emseo Reyno oS^{to} Euangelho. Se alguãs uezes
prohibio nossa Santa ley, foy mais instigado demaos ministros, que de animo, euontade:
420 epor isso não durauam m^{to} estas Suas persiguições. Reçerberão os PP. de sua mão muitos fauores,
e honrras admitindoos en Seo Paço entre os grandes do Reyno, esuas insignias no vestido.
Fauores q nos acreditarão, e derão mão para sem contradicão discorrer por todo Seu Reyno cõ
fruto demais de 300 mil almas, que em seo Reinado reçerberão o S.^{to} Baptismo: entrando nes-
te numero m^{tos} dosangue real, egrandes mandarins do Reyno. E nos ultimos annos de sua
425 uida (qoando ja cessaua oimpedim.^{to}/ 6 desuas molheres, eduas netas reçerberão oS.^{to} Bau-
300v (279v-280v)

tismo. Bem requereram¹⁰ os PP desta missam, e Prouinçia de Japão deDe-
os no S.^{to} Sacrificio da missa: eos Xpaõs deste Reyno em Suas orações a conuersam deste
Rey. Deõs lhe mostrou o caminho da salvaçam. Seo não meteo por elle; assim se culpe: q
430 tanto deu os ouuidos, e o coraçam a ueneraçam, edeuaçam a falso Deozes, a erradas sei-
tas; ainda depois de ter nouas daverdadeira¹¹.

¹⁰ *requerião* in Jap Sin 89 manuscript

¹¹ Jap Sin 89 manuscripts adds, “[da verdadeira] ley”

Pagoulhe cõ tudo o amor, cõ que reço, honrrou, e emparou os PP. em seu Reyno, cõ tão largos annos de vida. E nelles as mores felicidades, q nunca uiram seos passados. E cõ huã morte tam pacifica, tam saudoza, e honrrada; q affirmão todos, q nenhũ de
435 quantos Reys teue Tum Kim a teue semelhante.

Vendosse pois el Rey as portas da morte, eq ja se lhe feçhauão as da vida; mãdou çamar oPrinçipe herdeiro: entregoulhe osinete real, ecõ elle ogouerno do Reyno. Encomêdoulhe seos Irmaõs, e mais da caza real: encomendoulhe os vassalos: ajustiça e clemença; em cujo equilibrio está todo o bom gouerno. Ordenoulhe q inda em
440 Sua vida tomasse por seos officiais posse de todo orico, e pretiozo q auia em seos Paços. Eprocurasse sobre modo obuiar quaes quer alteraçõs, q com sua morte se temiã no Reyno. Isto passou aos 25 demayo. Aos 26. morreo faltandolhe o calor natural. Só faltou aeste Rey para ser o mais ditozo deste oriente, morrer Xpãõ. Mas esta falta hé tamanhá, q nella lhe faltou, com auida, todo o bem desta, edaoutra.

Tres dias antes dasua morte trataram os medrozos de despeyar a Corte cõ fato;
445 e cabana receando nellaas alteracoẽs q ouue na morte dos Reys passados. E semduida as aueria m.^{tas} e grandes; anão ser auigilançia do Prinçipe. o qual as atalhou cõ .4. exerçitos q pos as .4. partes da corte; e em cada rua huã companhia de Soldados. Ao outro dia de sua morte acodiram ao Paço em q estaua o corpo do Rey defunto em hum caixaõ de madeira incorrutivel forrado por dentro, e cuberto por fora de bocado da Çhina o Principe, e 4 Irmaõs mais q se açhavão na corte: netos, sobrinhos, e mais do sangue cõ todos os mandarins, e criados da caza real; a fazer aodefunto Rey profundas inclinaçoẽs. E a começar oluto, de q ja uinham uestidos, por huã piadoza cerimonia desta nacam. Poem ella; homẽs, e molheres toda
450

455 a graça, e bisarria na cabeleira: mais engraçada, e bizarra quando mais preta, e cõ
prida. Donde uem q amor afronta q ahũ Tum Kim sepode fazer, hé cortarlhe aca-
beleira: como entre nos rapar a barba ahũ homẽ de bem. Desta graça: desta bisarria
se priuam. Esta afronta aualiam por honrras na morte de seos Pays. E nesta çeremonia
explicam o mor sentimento de os perderẽ. Estando pois todos presentes: asaber Prinçì-
460 pes, einfantes vestidos de sacco grosso cingidos cõ cordas, das quaes tão bẽ entrança-
uam a cabeça. Rainhas, e Infantas do mesmo traye, e cuberto oRosto cõ ueos de seda
crua. Os mais vestidos de branco, cor de luto neste Reyno; tomou hũ dezembragador¹²

301 (280v-281)

mestre do Prinçipe huãs tizouras; ecõ ellas cortou a sua A. e a seos Irmaõs, a cabeleira. As
465 Rainhas, e Infantas fes o mesmo. Aos mais outros Barbeiros de menos estófa. Auendo
no entre meyo desta çeremonia hum pranto tam lastimozo que enterneçia os coraçõs dos
prezentes. A estas çeremonias soccederam as profundas inclinaçõs, q 4. uezes fizerão
Prinçipe, Infantes, Rainhas, e Infantas, com todos os mais por ordẽ ao de funto Rey;
a troando as ares cõ gritos, egemidos. Por concluzão se feçhou a sala, naqual es-
470 tava o caixaõ de pozitado; e recolherão se todos apreparar oenterro que foy aooutro dia
28 de Mayo¹³.

Neste dia pellas .8. da manhã acodio o Prinçipe, e os mais aoPaço uesti-
dos de luto na forma sobredita; tirarão da sala o caixam, em q estaua o Corpo de fun-
to, epassaram no acompanhado de Guarda real, a huã noua caza q para este effeito se
475 edificara. Nella collocarão sobre huã meza dourada, e bem ornada¹⁴ de flores; chei-
ros, e candeas. E aqui estaua¹⁵ te as 4. da tarde: hora assinalada pellos Astrologos do

¹² Metathesis of ‘desembargador.’

¹³ Jap Sin states that it was the 20th and not the 28th (280v).

¹⁴ Jap Sin 89 reads “honrrada de flores” (280v).

Reyno p^a o enterro. Auia elle deser na Prou.^a de Thinh hoã solar da caza real, eJa-
sigo na morte destes Reys, em alguã de suas terras, lugar so sabido de dous, ou 3. man-
darins q o enterrarão de baixo de Juramento de segredo. E p^a este fim estaua no rio pre-
480 paradas, alê da real, 30. Gales grandes; e mais de 40 pequenas. Chegadas as 4.
da tarde se deu sinal cõ tãobores ao acõpanhamento funebre do de funto Rey do Paço
Real te o rio, onde aGalé real o speraua: efoy na forma seguinte. Estauam as Ru-
as q ficam do Paço te o rio tomadas de dobradas fileiras de soldados todos damesma
libre. A saber roupas largas de pano roxo lustrozo, ebarrete do mesmo. Eram duas fi-
485 leiras de mosqueteiros, depequeiros duas: farião num^o de 15 mil¹⁶ homens cõ seos
capitaês, emais ofiçiaes. Estesimpediã o Paço atodos os que não erão da familia re-
al, e mandarins, ou criados del Rey. Diante destas fileiras de soldados auia du-
as de homês uestidos de branco, q dandosse de mão amão canas pintadas dames-
ma cor impediam apassagê aquem intentasse a tra uessar as ruas. Na dianteira
490 deste funebre, e Real enterro hia sobre huã carreta de madeira laurada, edou-
rada leuãtada huã coluna larga .3. couados, e alta 12 braças, q remataua em 3.
Globos dourados, cu berta toda dericas peças de ouro, e seda. E nella de alto a
baixo escrito em letras cinicas deouro onome do Rey de funto; e em letras daprata os
anõs desua idade; os de Gouerno: m^{tas} desuas uirtudes moraes; e as proezas, q fes
495 mais assinaladas. Puxauaõ esta Machina 12 homês: e outros por cordas forradas de Grã
que desciam do alto da coluna¹⁷ asostinham direita contra ouento q so praua. Apos está
colũna era leuada sobre outra carreta major huã fermosa cidade com seos caste-
llos: como impreçam deoutra tal p^a o defunto Rey na outra uida. Meneauasse¹⁸

¹⁵ Jap Sin 89 reads “esteue” (280v).

¹⁶ Jap Sin 89 reads, “deis. mil homês” (281).

¹⁷ Jap Sin 89 reads, “de cima do alto da coluna” (281).

logo sobre rodas douradas hum throno de marfim, e ouro, e nelle o barrete, ou
500 coroa de Sua A. diante tocavam .6. homens tristes frautas, e saudozas doçai-
nãs. Daqui começauam em ordem a caminhar vestidos de branco, e com barretes 301v
damesma cor: quaes de pano Grosso: quaes de cascas de aruores / e estes erão os ma- (281-
281v)
is graves / os Eunuchos, eoffiçiaes del Rey té o lugar onde se meneaua Sobre ro-
505 das pintadas, edouradas a caza, que auia de cobrar a sepultura real. Era ella la-
urada de obra de marceneria dourada, ecuberta de borcados da çhina, couza
grandioza. Caminhauão seguindo esta caza os Mandarins titulares: os Gen-
rros, netos, esobrinhos del Rey te olugar do caixam emque hia o corpo defun-
to de suaA. . Atras elle o Principe, e seos .4. Irmaõs vestidos, como ja dice de
510 humilde sacco; coroadas as cabeças de cordas; descalços depè, eperna; cõ cabeleiras
e barbas brancas postiças; e com bordoês nas maõs: caminhando inclinados; como
q se uiam uelhos antes de tempo: pobres, cansados, e acabados na falta del Rey
seu pay. Eram os do sangue, e familia real, que acompanhauam mais de
1000. No couçe desta funebre proçissam hiam as Raynhas, Infantas, netas,
515 sobrinhas del Rey, edamas do paço fariam nº de 800 todas vestidas de sa-
cco, ou pano grosso; ecubertos os rostos cõ Veos de seda crua. Cobriam todas es-
tas Senhoras, para q não fossẽ uistas da plebe, muralhas mouediças de pa-
no branco sustentadas por Eunuchos. Por guarda de tudo aguarda real de
4000. homẽs.

520 Assi caminharão te a praya, aonde que chegarão preparou a Ga-
le Real areçeber o caixão no toldo, no qual senão uia mais q ouro. Prepa-

¹⁸ Jap Sin 89 reads, “Seguiase” (281).

rarão assim mesmo duas douradas de Poupa, a proa, huã a receber a coluna: outra a caza que auia de cobrir asepultura.

Tanto que o caixam esteve na Gale, ouue na terra hũ pranto de
525 ays, de soluços, e gemidos, que enternecia os corações inda mais duros. Logo o Príncipe, e seos Irmaõs; e apos elles toda aquella companhia de bruçados .4. uezes por terra, reverençarão cõ as mores de monstrações de amor nesta ultima despedida Seo Pay, Seo Rey, Seo Senhor. Foy remando a Gale real cõ o real depozito. O Príncipe e Seos Irmaõs seguindoa cõ os olhos, cõ o coração,
530 ecõ os paços metidos na agoa, e lodo te os joelhos emquanto não dezapareceo. A Gale real seguiraõ as duas, e a tomarão no meyo. Aestas todas as mais, cõ hũ grande numero de barcos pequenos. Recolheose o Príncipe a XSeu Paço. Infantes, eos mais a suas cazas ja aopor do sol cõ tal conçerto, modestia, esilencio; que admiraua a hũ numero, sem numero do pouo, q estaua empè auia
535 m^{tas} horas da outra Parte do Rio vendo este real, este magnifico, bem ordenado piadozo; e nunca assàs louuado enterro del Rey. Thay Thũong eternas saudades deseos vassalos. ----

Estando a corte em todos estes dias nuã pas, equietação 302
nã imaginada: e o novo Rey occupado em repartir cõ Seos Irmãos, e mais do (282-
540 282v)
Sangue Real das Riquezas que Seo Pay deixara: çhega das fronteiras huã confuza nova de como avia nella reuoluções entre o Infante Generalissimo, e seu sobrinho filho do novo Rey. Quem dezia q aquelle se leuãtara com o exercito tanto que soube da morte do Pay; e que Ja marchaua em demanda de Thinh

545 hoã. Quem affirmaua que o Sobrinho tinha prezo o tio por traidor, eq
o mandaua em ferros acorte. Quem conta q o Cochinchina, passado o Rio,
romperà o exercito Tum Kinico. e que este destorçado¹⁹ Vinha fogindo, e em seu
seguimento o inimigo. Sabia Sua A. de çerto o q passaua, e no segredo cõ q o
encobria, daua occasião auarios; e confuzos descursos. Com o tempo q tudo
550 descobre, saijo aluz a relação da verdade.
Affirmasse pois, ainda por publico decreto, q o Infante Generalissimo qoan
do soube da enfermidade do Pay; tratou cõ seos Capitaës q Julgaua
mais confidentes de leuantsse cõ o Reyno tanto que espirasse; e começaria es
ta treição pella morte dos Sobrinhos²⁰, e de quantos foçem de contraria facçã.
555 Eq communicando Seo Coraçam a certo Baçharel Seo Veador, q considera-
ua auerso ao Principe pello ter lançado cõ afronta de Seu Seru^o: que este
como Spia do Principe na caza do Irmaõ, referia por cartas asua A. tudo
quanto se traçava²¹; eo Principe aos filhos q estavaõ nas fronteiras para q Vigi
assẽ sobre otio. E aeste fim, com outro desuio, acreçentaua, e reformaua Seos
560 terços de capitaës, e coroneis de confiança. Fosse isto assim, ounão. Tanto q
chegou ao exercito noua da morte del Rey; passaranse do quartel do infante
a o do sobrinho hũ apos outro .4. de seos melhores coroneis; dizendo queriam
ser leais ao novo Rey, e não traidores como o Infante. Considerãdosse pois
elle neste termo de seos coroneis aualiado por traidor: mandov dous deseos mo-
565 res confidentes adar de Sua parte obediência ao Sobrinho; e apedirlhe
mãdasse timar²² posse de todo o exercito: e assinarlhe soldados q o acom-

¹⁹ destorçado

²⁰ Jap Sin 89 reads, 'do sobrinho,' in the singular (282).

²¹ Jap Sin 89 reads, 'tudo quanto se trataua' (282).

panhassẽ a corte a ^{^dar} vassalagẽ, e rezaõ de sy ael Rey Seu Irmaõ. Despe-
dio de Sy; e cõ dezagrado²³ onouo Príncipe aos .2. coroneis. E respõdeo
depalaura ao tio fizesse o q quizesse; q elle senaõ metia nisso te or-
570 dẽ del Rey Seu pay. Derãõ os coroneis aReposta ao Infante: elle lhes
diçe. cuidassẽ de suas Pessoas; q elle cuidaria da Sua a ley de quem era²⁴.
Dezesperados com esta Reposta; e acuzando os, como dizẽ, a consciẽcia, pa-
ssarãõ denoite o Rio em elephantes a aliarse cõ o Regulo de cochinchina: o q̄
os reçebeo bem, e os fes seos coroneis contra o Tum Kim; esaõ os q hoje
575 fazẽ mor guerra asuas armas. O Infante, ou fiado de sua innoçẽcia 302v
/como dizẽ os mais/ ou fingindosse inocente, como querẽ os menos; partio p.^a (282v-283)
a Corte cõ sós .300²⁵. soldados: edestes lhe faltarãõ m^{tos} no caminho.
Meyo dia antes q chegasse a Corte teue Recado del Rey seu Irmaõ em
como osperaua cõ aluoroço: e cõ o Recado 100, barras deprata para gastos.
580 As quaes o enganado Infante reçebeo, e repartio logo cõ os seus. Qoan-
do Já estaua perto da Corte, teue ordẽ que parasse. Apos esta ordẽ outra,
q lhe leuou hum eunucho cõ gente de Guarniçam a cargo de hũ genro do
nouo Rey: na qual se lhe intimou largasse as armas, ese desse aprizam.
Obedeçeo o Infante, ~~e foy leuado~~, e foy leuado em custodia a caza do sobre-
585 dito capitãõ. Enella esteue em ferros, eboa guarda te ouuir a sentença,
q contra suas accoẽs pronunçiarãõ oBua, Rey uerdadeiro mas só titular;
e os das beccas na forma seguinte.

²² tomar

²³ Jap Sin 89 replaces this phrase with, ‘desabrido’ (282).

²⁴ Jap Sin 89 eliminates the phrase, “a ley de quem era.”

²⁵ Jap Sin 89 has this number as 3000 (282v).

Estando pois os do dezêbargo pro tribunali, foy leua-
do o Infante ao Paço, e a sua prezença em ferros. Na entrada do pateo, e no
590 meyo da Guarda Real o mandaraõ ajoelhar, edescobrir acabeça p^a ouuir asen-
tença. Lerãolhe empr^o. lugar ado Bua. Foy aualiado nella por Trai-
dor: e por tal fosse arrastado, edegolado: e posta acabeça em publico.
No segundo lugar, e na sentença do Dezembargo foy assi mesmo dado
por traidor; mas somente fosse degolado. Lidas as sentenças de hũ, eoutro
595 Tribunal teue por hum Eunucho este Recado del Rey Seo Irmaõ. Foy uosso de-
licto examinado pellos dous supremos tribunaes de Reyno; e conuicto em
ambos, e condenado á morte; mas nunça²⁶ queira o Çeo q uos mate sendo
meu Irmaõ. Pello que Cobraj animo q não morrereis. Com estes confeitos de
enforcado, ou dilaçõs de morte, foy leuado outra ues a prizã aonde te hoye esta
600 cõ confiscação de todos seos bens, q eraõ m.^{tos} Bem dezeyaõ todos sua soltura
para o Gouerno da Guerra. Porq de seo ualor, eliberalidade se prometem
sahir dos apertos, e riscos, em q se consideraõ de prezente. O certo hé q na
Prizão deste Príncipe tomou o Cochinchina brios para se Senhorear de 6.
comarcas da Prou.^a de /Nghêân/ sem nunca o poder retirar o nouo Generalissi-
605 mo por mais q por uezes meteo o rosto, saindo de todas de peyor partido.

Tratou Sua A. de obuiar inquietaçõs de mal contentes no pezado jugo
deste gouerno por acostumados aoSuaue defamilia (Mạc; q hoye Gouerna
as terras de /cau Bàng/ aq os portuguezes chamaõ de chucangue. Bem enten-
de el Rey quam mal aualiado esta dos mais; por escaço, decobiçozo: mas con-
610 tinua em sua condição q hé mal cõ natural, e cazeiro. Sentem todos ca-

303

²⁶ nunca

da dia mais o que perderam na morte del Rey Seo Pay; q se deixaua arar (283-283v)
degraça²⁷ nas boas partes q concorriaõ em Sua Pessoa: taes q por ellas era
respeitado de seos mesmos inimigos. Viosse este amor de Seos Vassalos: esta
estima, erespeito de seos contrarios no xxx^{rico} aparatozo, emagestozo funeral
615 q se lhefes .7. mezes de Sua morte: e foy o de Dezembro de 1657.

Funeral del Rey de Tum Kim

Thay Thũông.

Hé caudalozo, largo, e profundo orio, q tributa aesta Corte o chris-
tal de suas agoas. Ao entrar nella abraça huã ilha de area q amontoa-
620 ram suas correntes: creçidas, e impetuozas em tempo de alagos. Tem de com-
prido huã legoa escaça; de Roda duas largas. Seruio nesta ocazião
de theatro, no qual apiedade Tum Kinica de Filhos apays representou o re-
finado de seu amor: ao brigaçam de uassalos a Seu Rey o primor de sua
lealdade: agratidam de criados a Seu Senhor o non plus ultra de obseruan-
625 çia.²⁸

Por espaço de .3. mezes trabalharão m^{tos} offiçiaes os melhores do Rey-
no nas machinas desta representaçam. Enaõ foy menos q representar ne-
lla huã noua çidade, huã noua Corte prouida de quanto fas a hũ Rey gran-
de, majestozo, poderozo, e magnifico. Tudo para seprezentar representa-
630 do ao defunto Rey, priuado pella morte do real, euerdadeiro.

Aos .28. de Dezẽbro q ficou tudo perfeito, eacabado; teue toda esta Corte
huã boa tarde. Concorrerão nella de todos os stados grandes, e pequenos

²⁷ Jap Sin 89 copies this as 'amar desgraça' (283v)

²⁸ This phrase, beginning with 'o non plus' is omitted from the Jap Sin 89 manuscript (283v).

a uer hũ como ensayo p^a todos do que aoutro dia seauia de representar para
poucos: por euitar a confusam do Pouo dezordenado nũa aççam, q pedia to-
635 da aordẽ, todo o concerto. Viasse pois neste theatro deareas pella parte
q responde aomeyo dia leuantada em hũa peanha demadeira laurada,
edourada huã alta coluna, q remataua em tres Globos Douro, cuberta dal-
to abaxo de ricas peças de ouro, e seda; com inscripções de elogios do de-
funto Rey em grãdes letras douro, e prata. De hũ eoutro lado dous mons-
640 truzos Gigantes, q cõ arco, e freça goardauão o Real aparato. Co-
rrião pellos mesmos lados p^a osetentriam com pridas fileiras de bem aje-
ezados²⁹ caualos cõ seos farrazes uestidos de sedas uarias. Aestas outras
fileiras de elephantes soberbos cõ suas torres douradas: cada qual cõ
seo cornaca todos da mesma libre de setins laurados. Estauaõ estas 303v
(283v-284v)
645 figuras mortas taõ ao natural, q uistas de longé tinhaõ sombras de Vi-
da. No coração deste quadro aberto a todas as partes sobiaõ .21. torres em
.3. lanços. A que estaua no meyo; era amayor; a mais alta, e aparatoza.
Teriaõ de alto .11. p^a .12. braças: cada pano do quadro: duas, e meya. Era
a ossada q as compunha, entenas, e canas: cubertas de papel pintado, e dou-
650 rado, cortado, e brincado cõ tanta arte; q na uerdade materiã superabat opus.
Affectavaõ todas .7. sobrados: cada hũ cõ .4. janellas por pano: .16. emqua-
dro. dellas olhavaõ statuas dequantas pessoas necessita hũ Rey para Sua
Corte: todas bem ornadas de sedas. Apos estas torres p^a omesmo rumo
estauaõ duas grandes, e uistozas cazas deobra de marceneria doura-
655 da: as paredes, e tecto de huã dellas de rico borcado da China; no cu-

²⁹ From the verb, 'ajaezar.'

me, e quinas Sinco Globos de ouro: a outra de entre talhos de seda, e papel dourado. As figuras q appareção pellas uarandas destas cazas; erão grandes e todas uestidas deseda de finas cores. Era esta amais peregrina obra do aparato.

660 Daqui sepassava, entraua por .3. altos portaes p^a anova cidade edificada em quadro; e defendida cõ tranqueiras atodas aspartes. Constaua de 400. cazas pouco mais ou menos demadeira pintada, laurada, eem partes dourada: huãs mais, outras menos custozas. mas todas taõ uistozas, e uarias no ornato; q trouxerão grande parte da tarde occupados os olhos não só dos

665 da Corte; mas m^{to} mais dos das Aldeas, q concurrião em chusmas auer este spectaculo. Estavaõ todas lançadas ao niuel: apartadas em forma huãs das outras; que afora a rua q levava ao nouo Paço; fazião tantas, quantos eraõ os apartamentos: e uinhão afazer hũ laberinto de Ruas. As q leuantaraõ as Rainhas, Infantes, Genrros del Rey, e titulares; eraõ as mais ricas, uistozas, e

670 aparatozas. Em todas auia dedicado ao Seruiço do Rey defunto o que se dezeria p^a oSeruiço de huã grande caza. Erão as paredes de todas pura seda. os telhados cubertos de telhas, ou cortadas de seda, ou papel uermelho. M.^{tas} auia, nas quaes só seuião Peças de Ouro, e seda. A do Infante / Dũé oũ Tho/ corria em Galerias; cujos balaustes formaua infiada moeda de

675 cobre; maçãs, e remates deprata; e as telhas da mesma moeda cõ rara disposição. Ado Eunucho /Ou Já Hó/ por mais rico, amais rica: dalto abaixo cuberta de setins cõ grandes rozas deouro. Todas estas cazadas atalhadas de cestos, e saccas dearros. Aq tinha menos passaua de 300.

304
(284v-285)

Offereção demais a mais os Grandes do Reyno caualos em estrebe-
680 rias: bufaras, vaccas, e cabras em curraes.³⁰ Veados, caens, gatos, e tigres em gayolas. Em fim
de tudo quanto da o Reyno alguã couza, conforme o estado, eposses de cada hũ dos em-
penhados, e obrigados. os quaes foraõ aliados por sangue; Mandarins, officiaes, e cri-
ados da caza real; e quantos em uida do Rey defunto comeraõ desuas rendas. Por
quanto, ou tomaraõ sobre si os gastos; ou concorreraõ para elles. Eos que menos
685 aualiaõ os deste funeral; estimaõ nos em .2. milhoes de cruzados; antes mais q
menos.

Desta cidade se entraua por .3. portas no espaçozo terreiro do nouo Paço; q o Prin-
çipe leuantara demadeira laurada, e dourada ael Rey Seu Pay. Era pella traça,
naõ pella medida do real. Estauam pendentes das colũnas fermozas trajes depa-
690 pel dourado; e nellas uarias inscripções em letras çinicas. Apareçia no meyo huã grande,
efermoza meza cuberta de ouro: adornada de flores, peuetes³¹, e candeas: sobre-
ella huã cadeira de marfim e ouro; da qual pendia, e se estendia huã uestidura, ou
oppa real; em q mais campiaua o ouro q a seda. No alto da cadeira o barrete, oucoro-
a real. E por rematesobia te quasi o tecto huã fermoza tarje: e nella em letras ci-
695 nicas de fino ouro esta incripsam³². Tamquam præsentí. -----

Esperaua esta aparatoza, rica, euistoza Machina amenhã dos 29. de De-
zembro: dia assinalado auia mezes para a çelebridade do acto. Pouco antes de
amanheçer passarão da Corte aesta ilha com seos coroneis, e capitaes todas as companhi-
as de soldados, que se açhauão dezempedidos: farião num.º de .30. mil homens de
700 armas; todos da mesma libre: quaes mosqueteiros: quaes piqueiros. Occuparaõ em Ro-

³⁰ Jap Sin 85 reads, 'curaués' (284v).

³¹ pivete

³² inscripsam

da cõ bisarra dispozicaõ³³ amor parte da Ilha para impedir aentrada da Plebe confu-
za, e inquieta. Rompeo amenhá. E a sua primeira lus passou o Prinçipe cõ os do san-
gue, familia, e caza Real huã ponte só fabricada p^a este acto, do Paço de sua recre-
açãõ para o noua m^{te} fabricado na sobredita Ilha. Tanto q nelle enfiaraõ: uestidos de luto na
705 forma que acompanharaõ o enterro do defunto Rey. Preparou a guarda Real de 4000
homẽs em x3 fileiras por banda todos cõ catanas, ou alfanyas de cabos de ouro, ou fi-
na prata.

Sahio o Prinçipe do Paço cõ seos 4. Irmaõs debaixo de 24 sombreiros de seda
roxa, eouro. Apos Sua A. as Raynhas, Infantas, edamas do Paço cuberto oRosto.
710 logo os mais do Sangue real, Titulares dezembargadores, Eunuchos, e officiaes do Rey
defunto. Atreuassaraõ em boa ordẽ ao som de tamborés, frautas, edoçainas, anoua cidade:
e sairam della sempre em ordem te chegarẽ perto daquella grande, majestoza, e altero-
za torre, q sobreleuaua as .20. no meyo de todas. Tanto q aqui chegou Sua A. parou cõ
os .4. Infantes, os mais se afastaram, e fizeram huã meya luã. Estando tudo pois em
715 admirauel ordem; e todos em profundo silençio: esua A. aporta, q esta torre tinha pa-

304v

ra parte do norte: levantou hum cantor escolhido auos atenorada, e saudoza; e como fa-
lando cõ o Dono daquella torre Senhor das mais, ede todo oaparato; dice em canto Tum-
Kinico nesta forma. Ha mezes q hũ grande Rey, sabio, rico, e poderozo: sa-
720 hio destem undo sem leuar nada do muito, q ia deixou anos seos filhos. Anda, co-
mo dizẽ, peregrino em terra estranha: sem Paço emq uiua: sem familia, q
o sirua, e cortaye: sem soldados q o guardẽ: sem caualos, sem elefantes, emais appa-
rato real q oauthorize. Afama deste edificio de nouo fabricado cõ tudo oq pode ser-

³³ disposição

uir a hum Grande Rey; nos tras aesta porta auer se nolo quereis uender p.^a oserui-
725 ço deste grande Rey, Pay, e Senhor nosso. Ao preço não repararemos: sera oq lhe
prezerdes.

Assi acabou o cantor. Deuselhe de dentro a reposta em uos alta, clara, e sonora. E foy.
Para huã boa sorte se trabalhou hà mezes nesta machina. Deminha parte uen-
do oque me cabe, concordando no preço os quatro que aqui viuemos, e somos em comum
730 donos de tudo.

Passou entam o Príncipe cõ os mais em busca da porta, q demandaua ao leste.
Ouue nella amesma pergunta, e reposta. O mesmo passou na porta q olhaua ao Sul.
Desta finalmente passaraõ a porta, q ficava ao Oeste, ou poente. A ella leuantou o can-
to mais auos cõ aplauzo do auditorio. E teue na Reposta o successo da Venda; q foy auon-
735 tade de suas AA. E ficando ja tudo por conta do Príncipe nouo Rey, ouue tocar de si-
nos, atambores, frautas, edoçainas. Acuyo som uoltarão todos pellomesmo caminho, e cõ
amesma ordẽ ao Paço para o offertarẽ ao defunto Rey.

Entrarão Rey, e infantes dentro da sala real aberta de par, empar p.^a o espaçozo
terreiro. Ordenarãse empẽ da parte esquerda mais nobre neste Reyno, os Príncipes,
740 e titulares de armas. Da direita os Doutores, e mais letrados: tam immoueis sempre, q
pareção statuas, e aguarda real em quadro do terreiro. Dous dezembargadores mais an-
tigos, e mestres das çeremonias tornarão no meyo de^a sua A. Seguindoo os .4. Infantes.
Hiam cõm Bordoẽs nas mãos affectando no gesto do corpo cansaço: nas lagrimas, esus-
piros, saudades de seu Pay. Deraõ .4. uezes uolta nesta postura a meza, ou throno real,
745 como buscando nelle o Rey defunto. Pararaõ finalmente de fronte delle, eda cadeira, daq̃
pendiam oppa, e real coroa. Epuzeraõse de joelhos emquanto hũ dos mestres das çere-

monias leo em alta uos huã comprida, e enfadonha lenda. Era como Panegyrico dos dotes naturaes, e uirtudes moraes do Rey defunto. Era confissam da uida, do sustento, das honrras, e .M.M. que tinham recebido em uida de Sua A. Era protestaçam de saudozas 750 memorias, obrigadas a demonstracoões do mor agradecimento por toda auida. Em sinal doq lhe offertauão do modo q podião onouo Paço; anoua çidade; e todooapparato daquella machina.

Acabada a lenda, leuantousse el Rey, e Seos Irmaõs ao lado esquerdo aonde ficaram empe, em quanto oMandarim /Tũ lẽ/ lugar tenente do Bua começa ^{ua} e faz-³⁴ 755 do mesmo Bua profundas cortezias al Rey defunto: fazendo compaço tambores: p. 305 e doçainas. Apos elle Rey, e Infantes. Logo quantos eram do sangue real; epassaua de 4000 seguiramse aestes todos os mandarins titulares nũ corpo bem ordenado: fazia numero de 600, pouco mais, ou menos. Seguiasse pois o P. Superior a fazer asua A. em nome dos PP. da missam as cortezias, q lhe fazia em uida. Sahio so de entre os Gran- 760 des ao meyo do terreiro uestido depreto a oTum Kinico. Traye emq somente o P.^e e olugar tenente do Bua apareço neste Acto. El Rey q uio o P.^e mandou tocar, como aos Grãdes, tambores, frautas, e doçainas em quanto duraram Suas cortezias: Recolheosse aseu posto deixando no auditorio hum mormorinho de uozes, dos q se perguntavaõ aorelha. Que titulo; q dignidade era aque el Rey tinha dado ao Padre!

765 Continuaram por ordẽ, e em fileiras os mais mandarins, e officiais da militia: apos Estes os de letras por largo tempo. Quando nũ entre meyo uem entrando pello terreiro o geral, Prouincial, e Prior dos Bonzos, infames saçerdotes dos Dolos uestidos de tafeta uermelho cõ coroas reaes nacabeça. Entraram inteiros, e roçagantes abuscar no

³⁴ This word is probably 'fazia' and is partially obscured by a defect in the manuscript.

meyo lugar de suas cortezias. El Rey q os uio; leuantou a Vos, e diçe ahũ Eunucho, q os
770 mandasse sair. Que não eram figuras p^a representar em tal Acto. Sairaõ corridos, ca
bis baxos, e mofinos; e foranse em mà horà. O mais graue Genrro del Rey /Oũ Phù mã
lê/ m^{to} affeçoado aos PP., eanossa S. ley; eoutros senhores junto dos quaes estaua o P.^e
Superior: uendo oq el Rey obrará cõ os Bonzos; diçeram falando cõ o P.^e desta ves fic³⁵
ram os mestres da ley de Deos acreditados, e honrrados; edezacreditados os sacerdot
775 Idolos. Respondeo o P.^e cõ Modestia. Onã traõ Dúc chuá. Grande merçe de sua
Era ia huã hora da tarde, e auia mais de .7. q Sua A. e os mais estauaõ empe,
cançados; eparadeixar o Acto;

Quando entrã os embaixadores del Rey de chucangue: del Rey do bau; e
do Regulo de Aĩ cõ ofertas de prata, ouro, e ~~sexa~~ a fazerẽ em nome de seos Senhores
780 cortezias a Sua A. o de Tum Kim. Pello q foy força esperar meya hora mais. Asi que
ja pellas duas da tarde se recolheo el Rey; eapos Sua A. amor parte dos q lhe as³⁶
tiram neste magnifico, graue, bem ordenado, aparatozo, emajestozo funeral: çheo de
natural piedade; que ater a sobrenatural, fora o mais insigne do mundo.

Lá pellas .4. da tarde, hora emq el Rey spirou, puzerão fogo atoda a-
785 machina, q ficaua fora da çidade, cõ quanto auia de aparato. Começou ofogo pello acto
das torres. As .4. exteriores arruinaram por traça as .4. partes do mundo. Auia guar-
das para q ninguẽ mais q ofogo se aproueitasse de cousa alguã. Em fim tudo ficou em
çinza. Inda q no conçeito da plebè rude foy tresladado nas laberedas de fogo para o ser-
uiço del Rey na outra vida. Não hẽ este o conçeito dos Prudentes, inda q Gentios. Pois
790 noseu não contem a tal cerimonia, mais q explicaçaõ por obras do affecto q tem de-

³⁵ For the next four lines, the damaged manuscript cuts off the ends of the last words.

³⁶ This line also cuts off and is illegible.

seruir, e honrar aseos Pays, q lhe deraõ o ser.

Recolheo el Rey o ouro, aprata, as sedas, amoeda; e todo o preciozo. O demais repar-

305v

³⁷cõ asoldadesca da Corte, edas fronteiras. Eaeste fim ordenou, contra ocustume do Rey-

795 ³⁸o; q nada se offereçesse a el Rey Seo Pay falso, e contrafeito: como dantes era, ouro, pra-
ta, e moeda de papel; mas fosse tudo maciço, real, e uerdadeiro. Traça pella qual teue
bem de pragas dos offiçiais desta moeda falsa polla perda que lhes deu. Mas Sua A. fi-
cou cõ o proueito. Foy aconcluzam deste Acto no fim do anno 57. E cõ a relaçam delle
dou tambem fim as notiçias do stado temporal deste Reyno na sobredita era. ~.---

800

805

³⁷ The previous word cuts off here. Most likely, “repartiu.”

³⁸ It is most likely an ‘n’ that cuts off here: “Reyno.”

Relaçam da Missam de Tum Kim, ou Reyno de Añnam da Prouinçia de

Japão. Anno 1655. 1656. e 1657.—

Para nosso m<uito> R<everendo> em <Cristo>. P<raeposito> o P<adre> Gosvino Nickel da

Comp<anhia> de JESV.

5

Præposito Geral em Roma.

OS naufragios /M<uito> R<everendo> em <Cristo> P<adre>/ que em cada hum destes annos leuaram tormentosos: ou ao fundo do mar: ou a suas prayas muitas naos mercantis dos moradores da Cidade

do nome de Deos da China; uulgarm<ente> chamada Macao. Leuaram tambem de enuol-

10

ta as cartas annuas desta primitiua <Cristandade> As quaes ella offerecia a V<osso> P<adre>

como mappã de sua fe, fervor, e aumento. Auendo ser esta a offerta mais grata a V<osso>

P<adre> que a melhor, noutro genero que este Oriente quando mais prodigo podia offerer do rico, do preciozo, que enthezoura.

295 (271-271v)

15

Pello que achandome hoje (bem fora de o cuidar) nesta cidade de Macau a tempo, e mon-

çam de naos; e o nouo Procurador eleito com o pe na prancha em demanda dessa Cu-

ria. Achandome, digo, sem as cartas annuas que trazia de Tum Kim: por mas leuar hu<m>

triste naufragio na Ilha de /Hañnam/ sou obrigado para que não faltem a V<osso> P<adre> as noti-

20

cias que dezeja; a Resumir nu<m>a relaçam, quanto em .3. cartas annuas se escreuia.

Por me achar de presente sem outro roteiro que o da memoria; viva, e certa do que relata-

rej: por exercitada na leitura dos pontos; e na <e>scritura das Annuas, que o naufragio leuou.~

Estado temporal do Reyno de Añnam.

Entrou o anno .55. abrindo as portas a guerra, que o Regulo de Cochinchina meteo nes-
25 te Reyno; e continuam nas fronteiras ha .3. para .4. annos. E tem leuado de hu<m>a e ou-
tra parte muitos milhares de home<n>s. Tem destruidos m<uitos> lugares; e a mais q<ue>
m<uitos> empobrecidos. Tem <e>sterelizados os Campos: fechadas as Barras: impedido o
comercio: confuzo
30 com nouidades: perturbado com rumores; e alterado com temores todo o Rejno. E o que ma-
is corta o coração, aos que o tem em Deos; perturbou esta guerra em grande parte o curso des-
ta <Cristan>dade: e impedio aquella liberdade, com a qual cada hum anno, era uizitada de seos
Mi-
nistros: specialm<ente> no³⁹ Prou<incia> de /Nghêan/ aonde ella uiue, e reyna encarniçada.

35 Ha .35. annos que o Cochinchina negou a el Rey de Tum Kim o tributo, com o qual lhe-
deu o gouerno absoluto das terras, que hoye gouerna; as quaes antes eram a menor das .7. Pro-
uinçias de Tum Kim. Eesta izençam de parias hé a cauza de toda a guerra; que tinha suas

295v (271v-272v)

tregoa; e descanso nellas os annos passados. Contentandosse nellas o Cochinchina de conseruar
40 o seo com bom presidio nas fronteiras; cuja entrada difficultam ingremes serranias, e espesso
matto, que se mete do mar pella terra dentro m<uitos> dias de caminho. Pretendeo por uezes
el Rey de Tum Kim a entrada por mar, e terra; mas em todas se recolheo de peyor. Porque
ainda que seo exercito hé major em numero sem comparação: o do Cochinchina mais bem disci-
plinado no tratto de mais annos com os Portuguezes. E estes maos successos tinham ao Tum-
45 Kim quasi desesperado da conquista, e com dezeios de paz; com tanto que a requeresse o
Cochinchi-

³⁹ An apparent grammatical error.

na. O Regulo que hoye gouerna mais briozo, e guerreiro que seos passados: insolente nu<m>a uitoria q<ue> teue do Rey dos Laos; e noutra, em q<ue> destruiu o anno . 52. o exercito TumKinico quando uitorioso, entradas as fronteiras acometia a Corte do Regulo seo Pay; tratou o
50 anno .55. por manha treißam, e força sair de suas terras: entrar, e apoderarse das del Rey de Tum Kim, que consideraua cada dia morto em sua uelhi-
ce; e com sua morte perturbado, e alterado o Reyno.

Foy o cazo. Encomendara sua A. o Rey de Tum Kim a passage<m> de certo Rio, chamado /Gianh/, e diuide as terras de /Bô' chinh/ dando hu<m>a parte ao Cochinchina, ao Tum
55 Kim outra; ao esforço, e uigilancia de certo Cappitaõ que se dezia /Mauròu/ tam sagas, como traidor, e capital inimigo dos <Crist>aõs. Com este, que o sentio mal picado com o Eunucho Governador fronteiro, que assentava seus Reaes meyo dia de caminho do traidor; communicou o Cochinchina seo intento: e com promessas que lhe fes liberal o dobrou, com algu<n>s outros de seos cabos, a ser traidor a seo Rej, e Patria.

60 Por mais que era uigilante o Governador fronteiro naõ alcançou estas noticias de treißam; bem si as preparações de guerra que o Cochinchina fazia, e pera onde se preparaua. Deu de tudo conta, e m<uito> a tempo a el Rey no principio de seo anno nouo, que ueyo e ser em Feuereiro. Posto na Corte e<m> conselho o auizo do Governador. E sayo delle partisse logo o Principe com bom exercito p<ara> assentar na Prov<incia> de /Nghêañ/ uesinha: e se reformassem os terços
65 da fronteira. O Principe que não queria deixar a Corte, e assistencia ao Pay receoso que nesta auzencia, e em sua morte, lhe leuasse algu<m> dos Irmaõs a bencam, e a coroa; Procurou pr<imeiro> dilatar a jornada; e logo impedila com nouas fingidas; perfiando que com se dobrarem as armas nas fronteiras, era de sobeyo para resistir ao Cochinchina. Assi fora, se naõ fora atreißam traçada, e ignorada.

70 Trouxe asi este uoto do Principe o de todos, e ficouse como dezejaua na Corte. No fim
do Ma-
yo seguinte dandolhe a maõ, e traças o traidor passou o Cochinchina o rio com seo exercito: e
se<m>
descançar no escuro da noite, e da treição; passou os montes, e marchou sem ser sentido <a>te o
75 lu-
gar onde assentaua com seos reaes o Eunucho Governador.

Duvidaram as spias se era, ou não Gente inimiga: deram contudo parte ao Governador;
mas
não a tempo de se preparar como conuinha. Pello que pode chegar o Cochinchina, e por fogo
80 aos alojam<entos> dos soldados; os quaes confuzos acodiram com seo Governador às armas; e
nesta con-
fuzam peleyaraõ parte da noite fora ja de seos reaes que os Ganhara o Cochinchina co<m> todos
os
petreços, e munições. Com o romper da manhã ajuntou o Governador a soldadesca diuidida; e
85 ajuntouselhe certo Capitaõ que guardaua outro posto uezinho. Deste modo inda que comparti-
do m<uito> desigual pelejou o Governador Tum Kim sempre a cauallo <a>te que ferido de dous
pilouros
foy obrigado a retirar-se com a soldadesca que liurou deste conflicto ao lugar chamado /Viñh/
no qual estaua o Governador da prou<incia>; e esperar nelle as ordens que el Rey mandasse da
90 Corte
aonde lhe mandou a noua por repetidas postas.

Quando esta noua entrou no Paço; delle saijo, e se espalhou: não hé cri-

296

uel quanto alterou toda a Corte: e cada hora mais, nas mentiras de que se
273v)

(272v-

95 uestia daqui p<ara> ali. A primeira resoluçam que se tomou foy, que a toda
a pressa partisse o Principe co<m> 60 mil infantes. 100 elephantes: 500 caualos,
e 80 gales grandes de guerra. a fora outras muitas pequenas, e barcas de ba-
gaje<m>. E p<ara> tudo se fazer a gosto da soldadesca, que neste Reino ordinaria-
mente come a sua custa, abrio el Rey seos thezouros: repartio m<uito> delles com
100 o Principe, pera de sua maõ faser paga a Cappitaens, e soldados. Cada dia
se esperaua a partida de sua A. e estaua auizado pello P. Hieronimo Maiorica Prouin
çial de Jappaõ o P<adre> Superior da missam F<rancisco> Rangel p<ara> o acompanhar a fim
de o cortejar; e poder com liberdade sacramentar os soldados <Crist>aõs, e os muitos que uiuiam
sem
105 Ministro auia mezes nas fronteiras. O Príncipe pore<m> caijo enfermo; de cuja enfer-
midade se falou uariamente. e por isso foy auizado pera Generalissimo do exercito mas
muito diminuto, o Infante /Duẽ ou Khê/ ao qual acompanharam muitos Coronéis de
sangue; quaes dos terços del Rey; quaes do Principe: mas ficaram na corte os mais,
co<m> <o>s melhores pera guarda das pessoas reaes. Pouco antes desta marcha chegou
110 noua como no caminho da Corte, e ja perto morrera das feridas o Eunucho Gouer-
nador fronteiro; inda que muitos querem tomou peçonha para fogir de demandas
com os Baçhareis deste Reino, que nestes cazos mais comdenaõ o succeso, que acauza
delle.

Meado Agosto chegou o Infante Generalissimo com o exercito as fronteiras, que
115 ja despeyara em parte o Cochinchina com a noua do poder que o buscaua, espera<n>-

do boa fortuna em algu<m> descuido, ou desordem do Tum Kim. A tempo pois que o Generalissimo Tum Kim assentaua com os reaes uesinho a hu<m> Serra, que se diz / Con Bò / e diuidê a prouincia de /Nghêañ/ da comarca de / Bô' chinh teue sua A hu<m>a carta do traidor /Mauròũ/ chea de noua treçam. Hella disia assim.

- 120 Ja que esquecido, e ingrato aos fauores, honras, e merces que recebi da caza real me lancej co<m> o Cochinchina: hoje arrependido não quero ao menos faltar no muito que deuo a Pessoa de VA. com este auizo secreto, por mais que nelle arrisque a vida, por que se não arrisque a de VA. o lugar em que uossa A esta hé muj vezinho a emboscadas que lhe arma o inimigo, que nunca acometera
- 125 em campo aberto. Pello que será mais acertado que VA Se retire a terras largas. Creio o Infante, e seos conselheiros, a quem não deuera crer. Mandou retirar; e retirouse na noua Confiança do engano desordenado. Seguiu em boa marcha o inimigo: e a tempo que os Tum Kins descansaram da marcha, comiaõ, e bebiaõ: deram sobre elles os Cochinchinas. Brigaram horas departe,
- 130 a parte ualentemente; e estando ja a uitoria pello Tum Kim : entrou na retaguarda hu<m> medo phanatico, que adescompos, e pos em lastimoza fugida; por mais q<ue> a Vanguarda gritava, Tem tem; Spera Spera. O generalissimo que fogjo mais a- 296v
pressado nu<m> elephante mandou leuar a ponte de hu<m> rio depois de o passar (273v-
274v)
- 135 para que o inimigo se detiuesse em o uadejar. Mas este leuantar da Ponte se bem deteue o inimigo⁴⁰; occasionou a morte a mais de 1000 Tum Kins que se afogaram no Rio. Parou o Cochinchina nos receos de mor empenho pella terra inimiga: mas não parou o Tum Kim <a>te se segurar no lugar de /Viñh/ com as tranqueiras do Rio Rum profundo, e cau-

⁴⁰ It seems that a few letters were omitted in the hyphenation and that the word should read, *inimigo*.

dalozo, que diuide a Prou<incia> de /Nghêañ./

140 Segundão postas a Corte com esta ruim noua. Torna a con-
fundirse, e alterarse mais que primeiro. Encorolizasse⁴¹ o Velho contra o Principe her-
deiro attribuindo o successo a seo otio na Corte, e receos na guerra. Dispone a ir pessoalmente as
fronteiras inda que de 81. de idade. Era ja meya do Setembro, tempo a
propozito com os nortes que entrauam para faser melhor a guerra ao Cochinchina por
145 darem o balrauento⁴² ao Tum Kim. E por mais que o Principe, Infantes, e conselheiros pro-
punhão a Sua V<ossa> S<enhoria> inconueniencias de porte em se abalar da Corte em annos
tam
cansados: teimaua o Velho em ir pessoalmente ate que o fizeraõ descer da teima
suas molheres, e concubinas.

150 Aprestousse o Principe a toda a pressa. Offereceose a seguilo todo o melhor do
Reyno <e>specialmente seu irmaõ o Infante /Duè oñ ninh/ e a sua custa. Meteo
taõ bem seo memorial a Rey, e Prinçipe o P<adre> Superior da Missam. El Rey lhe lou-
uou o lanço: o Principe lhe perguntou se algum outro P<adre> ficaua corteiando a el
Rey Seo Pay; e se o P<adre> tinha barca, remeiros, e q<ue> comer na uiagem! O P<adre>
155 respondeo fica-
ua na corte o P<adre> Onofre Borges; e q<ue> de tudo estaua prouido pera acompanhar a sua
A<lteza>. Agradeçolhe o lanço; e mandoulhe dar p<ara> os moços quantidade de moeda do
Reyno.

 Partio por terra o infante /Duè oñ ninh/ oito dias antes do Principe com 25.
160 mil homens de pe, e de caualo, de mais de 60. elephantes, e gente de bagajẽ.

⁴¹ Metathesis of *encolerizar*.

⁴² Metathesis of *barlavento*.

1 dia antes de sua partida, e o em que foy beijar a mão a el Rey seo Pay, deu mos-
 tra na Corte de seu exercito: e pera sahir com melhor orde<m> se lançou uando
 pena de morte que ningue<m> a taes horas passasse por taes ruas: mas que todos ou-
 parassem, ou estiuesse<m> em suas cazas. Foy bizarra, e aprasivel no num<ero>, no con-
 165 certo, e na libré da soldadesca: no açoit das armas: nos gaezos da caualeria, e
 na grandeza dos Elephantes, que cortauam as companhias em parte, em parte os ca-
 ualos. E saijo este Principe tam bizarro que a todos deu <e>speranças da Vitoria
 que depois alcançou do inimigo. Partio da Corte o Principe jurado
 Rey aos 28 de Setembro. Partio acompanhado por Rio, e cortejado do melhor do
 170 Reyno. Hiam na Vanguarda .40. Galés de Guerra: a estas seguiam as .5. de
 estado, todas douradas de popa a proa, nu<m>a das quaes hia sua alteza. Na re-
 ta guarda ou tras 40 Gales de guerra. Apos estas entre gales pequenas, barcas gra<n> 297
 des, e barcos menores mais de 1500. Teue neste dia toda a Corte hu<m>a boa Vista (274v-
 275)
 175 por largo <e>spaço. Em 3. dias chegou esta armada a prouinçia de /Dhohh hoã/ solar des-
 tes Reys. Aqui descançou sua A. Mas sempre na Galé, em quanto dos celeiros
 reaes, que ha nesta Prou<incia> se prouiam as barcas de mantimentos. Nu<m> destes dias foy
 o P<adre> Superior a darlhe os parabens da chegada com presente de doce, e candeas de
 sera branca. Sua V<ossa> S<enhoria> o recebeo com agrado. E voltando o Rosto a seus filhos, e
 180 a
 m<uitos> grandes, que o cortejauam, dice[,] que louvor merece a fidelidades destes mes-
 tres do Occidente que a sua custa me cortejam, e acompanhaõ ainda nos perigos
 da guerra. Palauras que logo correram pellos capitaães, e soldados, e foram em grande

credito de nossa S<anta> ley.

185 Daqui saijo aos 8 de outubro, e aos 22 chegou a Viñh lu-
gar que esta no coraçam da Prou<incia> de /Nghêan/ mais arrumado ao mar, que ao Cer-
tam. Sobio em terra, e ao Paço que lhe estaua preparado aos 22 domesmo. O prim<eiro>
negocio que tomou a peito, e entre maõs foy deuaçar dos desmanços da rôta
passada para dar hum exemplar castigo; conluio a Deuaça em 24 horas. Sa-
190 hiram nella culpados o Generalissimo Seo Irmaõ /Dũe oũ Khê/. Dous seos
cunhados ambos coroneis /Oũ phũ mã Du/ Oũ phũ mã Shańg/ com outros ca-
ppitaẽs tambem de porte. A Seo Irmão privou do t<itulo> e confiscou muitos lugares.
Ao Cunhado /Sũphũ mã Dịc/ deu garrote; e degolou outros dous. Cortou a maõ a
hum bacharel. Aos mais privou dos cargos com consficação de bens. Acabada esta exe-
195 cuçam despachou logo novo socorro de soldados, armas, caualos, elephantes ao Ge-
neralissimo /Duè oũ Ninh/ que ja assentaua da outra parte do Rio com 25 mil ho-
me<n>s. E orde<m> que marchasse em busca do inimigo <a>te Suas fronteiras. Ordenou
mais ao geral das Galés /ou Ija Hô'/ as repartisse em 3. esquadras. Hu<m>a, e a prin-
cipal estiuesse na barra. Outra na bocca de certo riacho que uaj a fazer outra
200 Barra mais uesinha ao inimigo. A. 3. estiuesse em Roda de hu<m>a ilha q<ue> fas este
grande Rio, e se dis /Phúc chãü/. Ordenou mais ao geral da caualeria tiuesse sem-
pre junto da praya do mar duas companhias de caualos ligeiros p<ara> virem a toda pre-
ssa com auizo a sua A<lteza> de qualquer movimento do inimigo que por mar se descobri-
sse. Em todo o arrayal que ficaua com Sua A<lteza>, e seriam 20 mil homens auia
205 tanta uigia p<ara> q<ue> não entrasse de enuolta com os Tum Kins algum Cochinchina,
que senão era gente mui conhecida; a ninguem se daua entrada se<m>

preceder riguroza pesquisa. Marchou o Generalissimo com seo exercito em busca do inimigo <a>te suas fronteiras: mas elle Se fes forte na Serra /Con Bô/ sem querer, por mais que dezafiado, nem ainda dar mostras

210 de si. Quizera o valor, e brio deste Principe sober a serra; desalojar de- 297v
lla o inimigo, e entrar Suas terras. Tinha porem ordem de sua A<lteza> não acome- (275-
276)

tesse senão em campo aberto. Deteuesse nas fronteiras mais de hum mez a uer se o inimigo se animaua a descer, e a dar batalha. Mas vendo o não fazia, dece

215 parte ao Principe Seo Irmaõ. Este a el Rey Seu pay. Concluíram que uisto se ter recolhido o inimigo; ficassem nas fronteiras algu<m>as companhias da ordena<n>-
ça; e para sua defesa, hu<m> dia de caminho dellas, assentassem tres coroneis co<m>
4 500 infantes, e 200 caualos. E por guarda da Barra, e rios ficasse o geral
das Galés co<m> .3. esquadras de 10 cada hu<m>a. E que Sua A<lteza> o Principe: o Infan-

220 te Seo Irmaõ Se recolhessem a corte com o mais do exercito a festejar o anno novo que entrava. Não contentou esta ordem ao Generalissimo por querer ostentar na guerra Seos brios; e ficar longe do Principe Seo Irmaõ de quem sempre se temeo. Contentou porem m<uito> a sua V<ossa> S<enhoria> por estar ao lado do Pay, que considera-

225 ua na Corte inclinado a Seo Irmaõ menor /Düc orõ Iho/ por sua gentileza, Urbanidade, Prudencia, e liberalidade amado, e dezeiado Rey de todos.

Foy a volta de Sua A<lteza> a Corte aos 24 de Dezembro: e chegou a ella aos 16 de Janeiro do anno 56. sinco dias antes de seu anno novo.

Chegou juntamente o P<adre> Superior: e foy passados .3. dias fazer reuerencia pri-

230 m<eiro> a el Rey: logo ao principe. Cada qual lhe deu Sua Cabaya, ou veste de-
corteyo: mais graue a do Principe por ser dos titulares. Esta Jornada do P<adre> Supe-
rior foy de credito, e proueito p<ara> a <Cristandade> (como Se uera em Seu lugar) inda que
de muito trabalho; e o pos as portas da morte nu<m>a enfermidade occazionada de
uizitas de algu<s>s lugares de <Crist>aõs em tempo de chuuas, e lamas: meas, e çapa-
235 tos ordinarios dos ministros do Euangelho neste Reyno.

Continuauam Rey, e Principe em Seos paços auia ja 7.

dias as muzicas, e os Saraos, com que se dauaõ, e ao Rey os bons annos: bem
alheos de hu<m>a ruim noua, que aos 8 desta prim<eira> luã lhe chegou de hum mao
sucesso nas fronteiras. Foy a causa. Tanto que o exercito TumKinico deixou
240 o campo, e se retirou a Corte; desceo o inimigo da serra, e tornou a correr as terras
de TumKim. Como q<uem> cre poderozo pos logo em fugida as companhias da or-
denança; e marchou em busca dos terços inimigos, que lhes faziam Rosto
intrincheirados. Ouue noticia da marcha: preparam animozos os Tumquĩs
para receberem o inimigo. Vieram a fala, e a peleya pellas 7. Da menhã. E
245 brigaraõ mais de .4. horas valentemente de parte a parte. Preualesceo o Tum
Kim no grande estrago que co<m> a artilharia, e mosquetaria fes no Cochinchina.
Este uendose perdia tratou de retirada. O Tumquim que o Vio retirar saijo das
trincheiras; e seguio o mas dezordenado. Vendo o Cochinchina sua de- 298
sordem uoltou a peleya animozo: brigaram com denodo; mas por fim de con- (276-
250 276v)
tas uendosse os Tum Kins sosobrados deram a fugir em busca das Gales para a sua
Sombra escaparem as vidas. E assim foy; porque varejando todas co<m> grossa arte-

lharia, foy obrigado o inimigo a retirarse se bem co<m> a uitoria de ficar com o campo; não asi de ficar com o partido: pois da parte do Tum Kim somente morreram duzen-
255 tos e tantos soldados, da parte do Cochinchina passaram de 1000.

Com a noua deste successo se deram os Reys por obrigados a ter nas fronteiras exercito poderozo não so a impedir entradas do inimigo: mas a reprimir sua ouzadia. Para esta empreza uoltou o Infante Generalissimo com 20 mil de pé, e de caualo; m<uitos> ellephantes, e Gales de sobrecelente. Partio da Corte no fim de Março de
260 56 chegou a Viñh pellos 20 de Abril. Edepois de largo conselho com o Eunucho Geral das Gales passou o rio em busca do inimigo encomendada a entrada da Barra a duas esquadras de 20. galés; e o Socorro dellas ao Geral, q<ue> com o mais corpo da armada naval ficaua mea legoa rio assima.

Teue noticia que o Regulo de Cochinchina saija peso-
265 almente com todo seo poder a encontralo. Fes alto em bom sitio; e diuidio o exercito em .3. esquadrões intrincheirandosse das prayas do mar <a>te as Serras, que descem a o plaino. Aparecio o exercito inimigo; e considerando o sitio, e desposicam do Tum Kim: não fes mais que sentar os reaes: opor esquadroës a esquadroës: trincheiras a trincheiras; e baterias a baterias sem tratar de peleya.

Cuidaram os Tum Kins que o Cochinchina so vinha a impedir sua
270 marcha: e que sô era seu poder o que se lhes mostrou de 20 mil homens. . . E este seu cuidar pos em tal descuido o Geral das gales, que uarou m<uitas> em terra, e dormia descansado. Quando nu<m>a manhã de Junho a dos 4 ou 5, aparece na Barra hu<m>a poderosa armada do inimigo, q<ue> demais de muitas Galés trazia. 5. ou 6.
275 barcassas com m<uita> e grossa artelharia. Oppozeraõ se a entrada as 20, gales dos .2. ter-

ços, de que eram ualentes cappitaês dous Genrros del Rey/ Ouphú mã An. Ou
phù mã Dreinh. Foy a batalha cruel, e teve a uitoria m<uitas> horas neutral. E sem
duuida ficará pello Tum Kim; se acodira como devia o Geral. Porem entrou
nelle tal medo com a fama que correo exagerando o poder inimigo, que sem ma-
280 is conselho tratou de por em saluo a uida com cobarde fogida por terra; deixando
seos cappitaês no risco em que os concideraua, e toda a armada a uontade do inimi-
go. Vendo os dous cappitaês que seu Geral não acodia; e que dos soldados e remeiros eraõ
mortos os mais; e que era impossivel porfiar mais sem perder tudo, uararam em terra asalvar as
vidas. Com este dezacordo e cobardia do Geral dos gales entrou o Cochinchina a barra uitoriozo
285 sobio rio assima: asolou, e esbulhou quanto quis. E ficou cercado o exercito TumKinico sem
esperança de socorro; 298v (276v-277v)
inda que ouesse tempo de lho mandarem da Corte: pois auia de passar o Rio ja
tomado pella armada inimiga.

Emquanto os Cochinchinas cantam a gala desta vi-
290 toria naual, e tratam de acometer o exercito TumKinico por hu<m>a e outra parte;
ueyamos o abalo, que na corte fes a noua do successo. Sobio o P<adre> Superior ao
Paço nu<m>a menhã dos 9 de Junho a requerer de sua A. carta, e presente p<ara> o P<adre>
Vizitador na volta do barco p<ara> Macao. Achou o paço todo confuzo com entradas, e
saidos dos Grandes, e dos Eunuchos todos tristes, e cabisbaxos. Estranhou a con-
295 fuzam, e uoltou a caza de hu<m> mandarim amigo a saber a cauza. E delle
soube ser a Ruim noua que chegara da rota referida, e o perigo em que estaua
o Infante Generalissimo com todo o exercito. E não atinando no tomar do conselho
andaua todo confuzo. Porem que el Rey contra o parecer dos mais resoluera <e>sperar,

antes de abalarse com todo o poder, outra noua das fronteiras. Antes de passare<m>
300 .2. dias a teue boa de hu<m>a insigne uitoria que o Infante generalissimo ganhou do
Cochinchina, dina de adros pornaõ <e>sperada; senaõ de hum animo, e valor de hu<m>
Alexandre. Sou obrigado a re[latala] pello bem que trouxe a todo o Reyno, e a esta
<Cristandade>.

Teue sua A<lteza> noticia da rota, e perda de toda a armada naual; e da entrada do
305 inimigo rio asima com intentos de o cercar, e acometer de ambas as partes nu<m> mes-
mo tempo. Com esta noticia resolveo contra o parecer de muitos fiar o successo de
hu<m> prudente, apressada, e dezesperada resoluçam: a saber[,] acometer o exercito real
antes que tivesse noticias da uitoria de sua armada naual. Acertada resoluçam q<ue> o fes
uencedor. Mandou alta noite as ordens a todos os coroneis para nu<m> mesmo tempo a come-
310 terem por .3. partes, e fosse pouco antes de romper a manhã. Escolheo p<ara> seo esforço
acometer o esquadra<m> em q<ue> estaua o Regulo de Cochinchina; naõ ja como Generalissi-
mo: mas como Geral da caualeria. Pos se tudo a ponto no silencio da noite
sem q<ue> o inimigo pudesse ter menor noticia da resoluçam. E assi inda de madrugada,
dando sinal a acometer, deraõ esquadroës sobre esquadroës. Quem prim<eiro> Rompeo o es-
315 quadram Real do inimigo, foram 500 caualos que auançou o Generalissimo leuando seo ua-
lor adianteira. Rompido, e descomposto este esquadram; no qual estaua a mor força, e po-
der, dezanimaram os outros; e a poucas horas de peleya deram os Cochinchinas as costas aos
Tum-
Kins: estes sobre elles repetidas cargas de mosquetaria, que empregadas na multidam que
320 fogia, juncaua a terra de corpos mortos, e feridos. Vendosse o TumKim uitoriozo seguio
a Vitoria no alcance do inimigo, mas naõ tanto, quanto deuera. Por que a naõ parar na or-

dem que se deu a recolher; aueria sem duuida as mãos o mesmo Regulo, que nu<m>

Elepha<n>te

fugio descomposto sem descançar senão em suas terras. Deu esta ordem o Ge- 299

325 neralissimo com intentos de ter tambe<m> Vitoria da armada naual se acertasse a impe- (277v-
278)

dirlhe a barra. Tiueraa, e glorioza, a não ser mais ligeira a noticia que o inimigo teue
da perda do exercito Real[.] Por que tanto q<ue> a teue remou a todo leuar em busca da ba-

rra, e mar alto: onde saluou toda a armada; senão foraõ .2. gales, que se tinha<m> em-

330 penhado m<uito> rio asima. Perdeo nesta batalha o Cochinchina, como hé fama constante mais
de

5000 home<n>s. Perdeo algu<n>s elephantes, muitas armas, e toda a bagaye<m>. Ganhou o

Generalli-

ssimo Tum Kim eterna fama: muitos de seos capitaães grande nome: brio, e esforço os sol-

335 dados TunKins contra o Cochinchina: e todos aplauzo em todo o Reyno ressusitado nesta vi-
toria.

Tratarã logo Rey, e Principe de apremiar o Generalissimo, coroneis, capitaães, e a qoan-
tos se assinalara<m> nesta peleja. Com os t<itulos>, que se deraõ ao infante de Generalissimo do
Reyno.

340 Bene merito da patria; e seo Restaurador; se lhe fez <merce> de muitos lugares: de 2000
barras de prata, q<ue> faze<m> 20000. cruzados: e duzentas barras de Ouro que faze<m> o mes-
mo. Toda esta somã repartio logo com os seos: ambiciozo mais de honrra, que cobiço-
zo de riquezas. Asi mesmo lhes deu as sedullas de honrras, e <merces> q<ue> lhes mandara el
Rey

345 da Corte. Quizera seo brio uoltar sobre o inimigo antes que elle se reparasse. Porem
de tenças q<ue> a enueya pretendia na Corte o detiueraõ impatiente em Viñh largo tempo. Pedira
elle a el Rey seo Pay hu<m> de seos Irmaõs p<ara> ficar com boa armada em Viñh guardando-
lhe as costas, e a barra. Oposse a esta petiçam o Principe pretendendo fosse hum de se-
os filhos mas n<enhum> era a propozito p<ara> a empreza: n<enhum> aceito ao Generalissimo.

350 Por
concluzam p<ara> contentar as partes, resolveraõ mandar co<m> hu<m> seo Irmaõ p<ara>
Geral das Ga-
les: dous filhos do Principe: hu<m> aco<m>panhasse o Generalissimo, outro que assistisse ao
Ge-
355 ral das Gales. Hiam mais como espias, e syndicos das accoõs dos tios, que como ualentes
que os ajudasse<m>. Recebeos o Generalissimo, se bem cõ Rosto risonho, com o coracaõ
magoa-
do. Ficou o mais moço com o Geral das Gales: o mais Velho passou o Rio com o Genera-
llissimo, e marcharam 2 dias de caminho <a>te certo posto que se escolheo a propozito p<ara>
360 assen-
tar o arrayal, e fazer de assento Praça de armas. Por sere<m> Ja os intentos do Generali-
ssimo conquistar mais as terras do inimigo que defender o Reyno de suas entradas[,] re-
queria socorros da Corte, naõ ja de Gente que lhe sobeyaua; mas de dinheiro que lhe-
faltaua. Quizera mandarlhe el Rey seo Pay liberal; mas o Principe lhe hia a maõ; naõ
365 tanto com receos de se diminuire<m> os thezouros quanto co<m> temores q<ue> o Irmaõ no
cres-
cimento de Glorias, e conquista de animos com a liberalidade; uirasse na morte do

Pay as armas, e o poder contra sua Coroa. Nesta dilaçam de socorro, ou demanda de
receos esteve a guerra em calma m<uitos> mezes. Por quanto o inimigo não fes outro
370 mouime<n>-

to que refazer as forças, e fortificarse nas fronteiras p<ara> resistir ao Tum Kim em cazo q<ue>
acomettesse. Entrou o mes de Abril de 57 e nelle enfermou mortal el Rey. Começa-
raõ en sua enfermidade a correr pronosticos da morte por todo o Reyno: quaes foryados,

299v (278-279)

375 no cerebro⁴³ dos matematicos; quaes nos animos dos que o dezejauão morto; p<ara>
ressucitare<m> a vida.

Como q<ue> el Rey definhaua fes a Rainha may do Infante Generalissimo auizo ao Fi-
lho; e que uigiesse sobre sua vida jugada aos dados no coraçam do Príncipe. Pello q<ue> tratou o
Infante de recolherse co<m> o exercito sob capa de q<ue> daua nelle peste a lugar mais uezinho

380 a Pro-

u<incia> de Thinh hoã coraçam do Reyno; onde esta a celebre fortaleza de Ria lauradra por na-
tureza de .7. legoas em roda, forte asillo destes Reys em qualquer mouimento, e alteraçam
do Reyno. Por fins de mayo peyorou el Rey de morte, e falleceo aos 26. pellas 4. da
tarde de 82. annos de idade. Hé força fazer de seo enterro, e funeral particular re-

385 laçam pello q<ue> teue de piedade, e grandeza. E pello m<uito> que esta <Cristandade> inda que
Gentio,

lhe deuia. E mais pello que perdeo em sua morte.

Da morte, e enterro del Rey de Tum Kim

Tháy Thuông.

390 Hu<m>a das rezoës q<ue> confirma a immortalidade de nossa alma hé a propensam de todos as

⁴³ This word is exchanged for Phantasia in the later manuscript. (Jap Sin 89)

nações do mundo a eternizare<m> nelle seo nome, Virtudes, e proezas em Carta, em Cedros, em
 marmores, em bronze. E aeste fim leuantarão Alcoroës, Pyramides, e mausoleos; e ne-
 lles depositam seos corpos embalsamados; como <e>sperando na resurreiçam vniversal re-
 uniremse a suasAlmas. Entre muitas nações aspira a esta perpetuidade a dos chi-
 395 nas; e outras que se governam pello moral de seu Confuzo, ou Seneca Cinico; e pello
 politico de suas leys. Nesta parte tão inuiolaueis que tem a condição brutal a daque-
 lles que não tratam de honrrar os ossos de seos passados: por mais que emprobeção⁴⁴,
 e ainda se vendam p<ara> os gastos destas honrras⁴⁵ politicas. E ouuindo que nossa san-
 cta ley depois da honrra que se deue a Deos como supremo Senhor, e criador de-
 400 tudo; tanto encomenda a dos Pays, q<ue> nos dão o ser, a doutrina, e o sustento: se
 a cazo a não abraçam por contraria a seos uiçios; louuamna, e antepoemna a todas
 as mays leis. Governasse o Reyno de Tum Kim no moral, e no politico pello da Chi-
 na particularmente na deuaçam as honrras de seos passados. Das quaes são os minis-
 tros não os Bonzos superstiziozos: mas os letrados polyticos. Antes aquelles tem
 405 exclusiua destes ainda na assistencia de semelha<n>tes actos. Foy tão admi-
 rael a piedade: tam magnificas as honrras, e magestozo o enterro, e funeral del Rey
 de Tum Kim Taÿ Thunôg. que excedem a fe do qualquer pena q<ue> o escreuesse, e não uisse.
 O
 ter eu assistido, e uisto tudo com meos olhos, me animou a esta escritura, diria por
 410 isso de credito; quando por outra via o não merecesse. Governose este Rey .37. annos.
 Aos .5. de seo gouerno entrou em Seo Reyno auerda<deira> lus do Sancto Euangelho: sendo
 os primeiros Apostolos que nelle o pregaram os P<adres> P<ero> Marques Portugues, 300

⁴⁴ empobrecer

⁴⁵ The 89 manuscript skips the next phrase in the main body of the letter (inserting it with a carat) and continues from the second use of 'honrra,' clearly indicating that it is a copy of the letter and not the original.

e o P<adre> Alexandre Rhodes Françes. Porem como q<ue> o <adre> Alexandre (279-
279v)

415 Rhodes por perito na lingua foy o que pregou, propagou, e assentou neste Reyno
nossa S<anta> Fe, hé comũm<ente> chamado nelle dos <Crist>ãos Seu Pay; seo Mestre: seu
Apostolo. Ainda não desembarcara o P<adre> do nauio; em que chegou a Tumquim o anno 27.
No dia de S<ão> Joze; quando ja teue occaziaõ de dar a este Rey as novas do Santo Euangelho.

Partira Sua A<lteza> neste comenos com a armada naual a fazer guerra ao Cochin-
420 china, e chegando a Prouincia de Thinhua entrou⁴⁶ co<m> o nauio q<ue> chegara de Macao. Sa-
hio o P<adre> Alexandre Rhodes a fazerlhe reuerencia. El Rey o Recebeo com agrado; e pre-
guntoulhe q<ue> talentos eram os seos; e a aque vinha a seo Reyno. Respondeo o P<adre> q
hu<m>

de seos talentos naturaes era ser Mathematico: e q<ue> uinha a Seo Reyno a pregar a uer-
425 dadeira ley do Senhor do Ceo; e terra; na qual somente há saluaçam. Quis el Rey
deterse, e ouuir a uerdade da tal ley. Mas foraõlhe a maõ algu<n>s Eunuchos dizendo
era tempo de não gastar tempo na Jornada. Pello q<ue> ordenou el Rey ao P<adre> o
<e>sperasse

<a>te uoltar da guerra, e mandoulhe dar bom refresco. Quando uoltou o leuou algu<m> tem-
430 po na Galé real, e ouuio a pregação de nossa S<anta> ley. Aconteceo q<ue> chegando el Rey
a hu<m> lugar chamado /lanh/ em q<ue> há caza de adoração a seo Pay; e preparando hu<m>
sacrificio de rezes p<ara> offereçer, como el Rey dice, ao Ceo, ou ao Senhor do Ceo[,] o
P<adre> lhe

quis ir a maõ dizendo[,] que ja não erãõ aceitos a Deos Semelhantes Sacrificios[,] mas
435 som<ente> outro Superior, e misteriozo, q<ue> o filho de Deos uindo ao mundo, instituiria para

⁴⁶ Reads 'encontrou' in Jap Sin 89.

bem, e Remedio dos home<n>s.

Respondeo el Rey co<m> Sorrizo[:] Ja me quereis fazer <Crist>ão, quando o Seya; entã

V-

zarey desse sacrificio. Deulhe Sua A<lteza> na Corte caza dentro do Paço, e quis que

440 nelle morasse p<ara> ouir, como dezia, nossa Santa ley, com os da familia real. Porem uen-

do o P<adre> que gastaua tempo debalde pello ver com muitos embarços; pedio boa licença

p<ara> tomar outras Cazas. Elle lhas mandou preparar defronte do mesmo paço; aonde

depois pregou o S<anto> Euangelho a quantos acodiam. Celebrou o S<anto> Sacrificio da missa,

e administrou a muitos o Sancto Baptismo.

445 Não sentio mal de nossa S<anta> ley, inda que Pagodento; estimou m<uito> Seos

ministros,

de cuja vida fes muitas provas, maximè na pureza. Em mais de .30. annos de seo go-

verno pregarão os P<adres> com toda a liberdade em seo Reyno o S<anto> Euangelho. Se

algu<m>as uezes prohibio nossa Santa ley, foy mais instigado de maos ministros, que de animo,

450 e uontade:

e por isso não durauam m<uito> estas Suas persiguições. Receberão os P<adres> de sua mão

muitos faoures, e honrras admitindoos en Seo Paço entre os grandes do Reyno, e suas insignias

no vestido.

Fauores q<ue> nos acreditarão, e derão mão para sem contradição discorrer por todo Seu Reyno

455 co<m>

fruto de mais de 300 mil almas, que em seo Reinado receberão o S<anto> Baptismo: entrando

nes-

te numero m<uitos> do sangue real, e grandes mandarins do Reyno. E nos ultimos annos de sua

uida (quando ja cessaua o impedim<ento>) 6 de suas molheres, e duas netas receberão o S<anto>
460 Bautismo. Bem requereram⁴⁷ os P<adres> desta missam, e Prouinça de Japão de
300v (279v-280v)

Deos no S<anto> Sacrificio da missa: e os <Crist>aões deste Reyno em Suas orações
a conuersam deste Rey. Deos lhe mostrou o caminho da salvaçam. Se o não meteo por elle;
assim se culpe: q<ue> tanto deu os ouuidos, e o coraçam a ueneraçam, e deuaçam a falso
465 Deozes, a erradas sei-
tas; ainda depois de ter nouas da verdadeira⁴⁸.

Pagoulhe co<m> tudo o amor, co<m> que recebeo, honrrou, e emparou os P<adres> em
seu Reyno, co<m> tão largos annos de vida. E nelles as mores felicidades, q<ue> nunca uiram
seos passados. E co<m> hu<m>a morte tam pacifica, tam saudoza, e honrrada; q<ue> affirmão
470 todos, q<ue> nenhu<m> de quantos Reys teue Tum Kim a teue semelhante.

Vendosse pois el Rey as portas da morte, e q<ue> ja se lhe fechauão as da vida; ma<n>-
dou chamar o Principe herdeiro: entregoulhe o sinete real, e co<m> elle o gouerno do Reyno.
Encome<n>doulhe seos Irmaões, e mais da caza real: encomendoulhe os vassallos: a justi-
ça e clemencia; em cujo equilibrio está todo o bom gouerno. Ordenoulhe q<ue> inda em-
475 Sua vida tomasse por seos officiaes posse de todo o rico, e pretiozo q<ue> auia em seos Pa-
ços. E procurasse sobremodo obuiar quaesquer alterações, q<ue> com sua morte se te-
mia<m> no Reyno. Isto passou aos 25 demayo. Aos 26. morreo faltandolhe o calor
natural. Só faltou a este Rey para ser o mais ditozo deste oriente, morrer <Crist>aão. Mas
esta falta hé tamanha, q<ue> nella lhe faltou, com a uida, todo o bem desta, e da outra.

480 Tres dias antes da sua morte trataram os medrozos de despeyar a Corte co<m> fato

⁴⁷ *requerião* in Jap Sin 89 manuscript

⁴⁸ Jap Sin 89 manuscripts adds, “[da verdadeira] ley”

e cabana receando nella as alteracoẽs q<ue> ouue na morte dos Reys passados. E sem du-
uida as aueria m<uitas> e grandes; a não ser a uigilancia do Principe. o qual as atalhou co<m>
.4. exercitos q<ue> pos as .4. partes da corte; e em cada rua hu<m>a companhia de Solda-
dos. Ao outro dia de sua morte acodiram ao Paço em q<ue> estaua o corpo do Rey de-
485 funto em hum caixaõ de madeira incorrutivel forrado por dentro, e cuberto por fo-
ra de b[ro]cado da China o Principe, e 4 Irmaõs mais q<ue> se achavão na corte: ne-
tos, sobrinhos, e mais do sangue co<m> todos os mandarins, e criados da caza real; a
fazer ao defunto Rey profundas inclinaçoẽs. E a começar o luto, de q<ue> ja uinham ues-
tidos, por hu<m>a piadoza cerimonia desta nacam. Poem ella; home<n>s, e molheres toda
490 a graça, e bisarria na cabeleira: mais engraçada, e bizarra qoando mais preta, e co<m>
prida. Donde uem q<ue> a mor afronta q<ue> a hu<m> Tum Kim se pode fazer, hé cortarlhe a
ca-
beleira: como entre nos rapar a barba a hu<m> home<m> de bem. Desta graça: desta bizarria
se priuam. Esta afronta aualiam por honrras na morte de seos Pays. E nesta cerimonia
495 explicam o mor sentimento de os perdere<m>. Estando pois todos presentes: a saber[,] Princi-
pes, e infantes vestidos de sacco grosso cingidos co<m> cordas, das quaes t<am>be<m>
entrança-
uam a cabeça. Rainhas, e Infantas do mesmo traye, e cuberto o Rosto co<m> ueos de seda
crua. Os mais vestidos de branco, cor de luto neste Reyno; tomou hu<m> dezembragador⁴⁹
500 mestre do Prinçipe hu<m>as tizouras; e co<m> ellas cortou a sua A<lteza> e a seos Irmaõs, a
cabeleira. As Rainhas, e Infantas fes o mesmo. Aos mais outros Barbeiros de menos estófa.
Auendo 301 (280v-281)

no entremeyo desta cerimonia hum pranto tam lastimozo que enternecia os coraçõs dos

⁴⁹ Metathesis of 'desembragador.'

presentes. A estas ceremonias soccederam as profundas inclinações, q^{ue} 4. uezes fizerão
505 Príncipe, Infantes, Rainhas, e Infantas, com todos os mais por orde^m ao defunto Rey;
atroando as ares co^m gritos, e gemidos. Por concluzão se fechou a sala, na qual es-
tava o caixaõ depositado; e recolherãose todos a preparar o enterro que foy ao outro dia
28 de Mayo⁵⁰.

Neste dia pellas .8. da manhã acodio o Príncipe, e os mais ao Paço uesti-
510 dos de luto na forma sobredita; tirarão da sala o caixam, em q^{ue} estaua o Corpo defun-
to, e passaramno acompanhado de Guarda real, a hu^ma noua caza q^{ue} para este effeito se
edificara. Nella collocarão sobre hu^ma meza dourada, e bem ornada⁵¹ de flores; chei-
ros, e candeas. E aqui estaua⁵² <a>te as 4. da tarde: hora assinalada pellos Astrologos do
Reyno p<ara> o enterro. Auia elle de ser na Prou<incia> de Thinh hoã solar da caza real, e Ja-
515 sigo na morte destes Reys, em algu^ma de suas terras, lugar so sabido de dous, ou 3. man-
darins q^{ue} o enterrarão debaixo de Juramento de segredo. E p<ara> este fim estaua no rio pre-
paradas, ale^m da real, 30. Gales grandes; e mais de 40 pequenas. Chegadas as 4.
da tarde se deu sinal co^m tãobores ao aco^mpanhamento funebre do defunto Rey do Paço
Real <a>te o rio, onde a Galé real o <e>speraua: e foy na forma seguinte. Estauam as Ru-
520 as q^{ue} ficam do Paço <a>te o rio tomadas de dobradas fileiras de soldados todos d amesma
libre. A saber[,] roupas largas de pano roxo lustroso, e barrete do mesmo. Eram duas fi-
leiras de mosqueteiros, de p[i]queiros duas: farião num<ero> de 15 mil⁵³ homens co^m seos
capitães, e mais officiaes. Estes impedia^m o Paço a todos os que não erão da familia re-
al, e mandarins, ou criados del Rey. Diante destas fileiras de soldados auia du-

⁵⁰ Jap Sin states that it was the 20th and not the 28th (280v).

⁵¹ Jap Sin 89 reads “honrrada de flores” (280v).

⁵² Jap Sin 89 reads “esteue” (280v).

⁵³ Jap Sin 89 reads, “deis. mil homês” (281).

525 as de home<n>s uestidos de branco, q<ue> dandosse de mão a mão canas pintadas da mes-
ma cor impediam a passage<m> a quem intentasse atrauessar as ruas. Na dianteira
deste funebre e Real enterro hia sobre hu<m>a carreta de madeira laurada, e dou-
rada leua<n>tada hu<m>a coluna larga .3. couados, e alta 12 braças, q<ue> remataua em 3.
Globos dourados, cuberta toda de ricas peças de ouro e seda. E nella de alto a
530 baixo escrito em letras cinicas de ouro o nome do Rey defunto; e em letras d[e] prata os
anos de sua idade; os de Gouerno: m<uitas> de suas uirtudes moraes; e as proezas, q<ue> fes
mais assinaladas. Puxauaõ esta Machina 12 home<n>s: e outros por cordas forradas de Gra<m>
que desciam do alto da coluna⁵⁴ a sostinham direita contra o uento q<ue> sopraua. Apos esta
coluna era leuada sobre outra carreta major hu<m>a fermosa cidade com seos caste-
535 llos: como impreçam de outra tal p<ara> o defunto Rey na outra uida. Meneauasse⁵⁵
logo sobre rodas douradas hum throno de marfim, e ouro, e nelle o barrete, ou
coroa de Sua A<lteza> diante tocauam .6. homens tristes frautas, e saudozas doçai-
nas. Daqui começauam em ordem a caminhar vestidos de branco, e com barretes 301v
da mesma cor: quaes de pano Grosso: quaes de cascas de aruores / e estes erão os ma- (281-
540 281v)
is graves / os Eunuchos, e officiaes del Rey <a>té o lugar onde se meneaua sobre ro-
das pintadas, e douradas a caza, que auia de cobrar a sepultura real. Era ella la-
urada de obra de marceneria dourada, e cuberta de b[ro]cados da china, couza
grandioza. Caminhauão seguindo esta caza os Mandarins titulares: os Gen-
545 rros, netos, e sobrinhos del Rey <a>te o lugar do caixam em que hia o corpo defun-
to de sua A<lteza>. Atras elle o Principe, e seos .4. Irmaõs vestidos, como ja dice de

⁵⁴ Jap Sin 89 reads, “de cima do alto da coluna” (281).

⁵⁵ Jap Sin 89 reads, “Seguiase” (281).

humilde sacco; coroadas as cabeças de cordas; descalços de pè, e perna; co<m> cabeleiras e barbas brancas postiças; e com bordoës nas mãos: caminhando inclinados; como q<ue> se uiam uelhos antes de tempo: pobres, cansados, e acabados na falta del Rey
550 seu pay. Eram os do sangue, e familia real, que acompanhauam mais de 1000. No couce desta funebre procissam hiam as Raynhas, Infantas, netas, sobrinhas del Rey, e damas do paço fariam n<umero> de 800 todas vestidas de sacco, ou pano grosso; e cubertos os rostos co<m> Veos de seda crua. Cobriam todas estas Senhoras, para q<ue> não fosse<m> uistas da plebe, muralhas mouediças de pa-
555 no branco sustentadas por Eunuchos. Por guarda de tudo a guarda real de 4000. home<n>s.

Assi caminharão <a>te a praya, aonde que chegarão preparou a Gale Real a receber o caixão no toldo, no qual senão uia mais q<ue> ouro. Prepararão assim mesmo duas douradas de Poupa, a proa, hu<m>a a receber a coluna: ou
560 tra a caza que auia de cobrir a sepultura.

Tanto que o caixam esteve na Gale, ouue na terra hu<m> pranto de ays, de soluços, e gemidos, que enternecia os coraçãoes inda mais duros. Logo o Principe, e seos Irmaõs; e apos elles toda aquella companhia debruçados .4. uezes por terra, reverenciarão co<m> as mores demonstrações de amor nesta
565 ultima despedida Seo Pay, Seo Rey, Seo Senhor. Foy remando a Gale real co<m> o real depozito. O Principe e Seos Irmaõs seguindoa co<m> os olhos, co<m> o coração, e co<m> os paços metidos na agoa, e lodo <a>te os joelhos emquanto não dezappareceo. A Gale real seguiraõ as duas, e a tomarão no meyo. A estas todas as mais, co<m> hu<m> grande numero de barcos pequenos. Recolheose o Principe a Seu Paço. In-

570 fantes, e os mais a suas cazas ja ao por do sol co<m> tal concerto, modestia, e silen-
 cio; que admiraua a hu<m> numero, sem numero do pouo, q<ue> estaua em pè auia
 m<uitas> horas da outra Parte do Rio vendo este real, este magnifico, bem ordenado
 piadozo; e nunca assàs louuado enterro del Rey. Thay Thũong eternas saudades
 de seos vassalos. ----

575 Estando a corte em todos estes dias nu<m>a pas, e quietação 302
 não imaginada: e o novo Rey occupado em repartir co<m> Seos Irmãos, e (282-282v)
 mais do Sangue Real das Riquezas que Seo Pay deixara: chega das fronteiras hu<m>a con-
 fuza nova de como avia nella reuoluções entre o Infante Generalissimo, e seu
 sobrinho filho do novo Rey. Quem dizia q<ue> aquelle se leua<n> tara com o exercito
 580 tanto que soube da morte do Pay; e que Ja marchaua em demanda de Think
 hoã. Quem affirmaua que o Sobrinho tinha prezo o tio por traidor, e q<ue>
 o mandaua em ferros a corte. Quem contaua q<ue> o Cochinchina, passado o Rio,
 rompera o exercito Tum Kinico. e que este destorçado⁵⁶ vinha fogindo, e em seu
 seguimento o inimigo. Sabia Sua A<lteza> de certo o q<ue> passaua, e no segredo co<m>
 585 q<ue> o
 encobria, daua occazião a uarios; e confuzos descursos. Com o tempo q<ue> tudo
 descobre, saijo a luz a relação da verdade.
 Affirmasse pois, ainda por publico decreto, q<ue> o Infante Generalissimo qoan
 do soube da enfermidade do Pay; tratou co<m> seos Capitaês q<ue> Julgaua
 590 mais confidentes de leuantarsse co<m> o Reyno tanto que espirasse; e começaria es-
 ta treição pella morte dos Sobrinhos⁵⁷, e de quantos foçem de contraria facça<m>.

⁵⁶ destroçado

⁵⁷ Jap Sin 89 reads, 'do sobrinho,' in the singular (282).

E q<ue> communicando Seo Coraçam a certo Bacharel Seo Veador, q<ue> considera-
ua auerso ao Principe pello ter lançado co<m> afronta de Seu Seru<iço>: que este
como <e>spia do Principe na caza do Irmaõ, referia por cartas a sua A<lteza> tudo
595 quanto se traçava⁵⁸; e o Principe aos filhos q<ue> estavaõ nas fronteiras para q<ue> Vigi
asse<m> sobre o tio. E a este fim, com outro desuio, acrecentaua, e reformaua Seos
terços de capitaães, e coroneis de confiança. Fosse isto assim, ou não. Tanto q<ue>
chegou ao exercito noua da morte del Rey; passaranse do quartel do infante
ao do sobrinho hu<m> apos outro .4. de seos melhores coroneis; dizendo queriam
600 ser leais ao novo Rey, e não traidores como o Infante. Considera<n>dosse pois
elle neste termo de seus coroneis aualiado por traidor: mandov dous de seos mo-
res confidentes a dar de Sua parte obediencia ao Sobrinho; e a pedirlhe
ma<n>dasse timar⁵⁹ posse de todo o exercito: e assinarlhe soldados q<ue> o acom-
panhasse<m> a corte a dar vassalage<m>, e rezaõ de sy a el Rey Seu Irmaõ. Despe-
605 dio de Sy; e co<m> dezagrado⁶⁰ o nouo Príncipe aos .2. coroneis. E respo<n>deo
de palaura ao tio fizesse o q<ue> quizesse; q<ue> elle senaõ metia nisso <a>te or-
de<m> del Rey Seu pay. Derão os coroneis a Reposta ao Infante: elle lhes
dice[,] cuidasse<m> de suas Pessoas; q<ue> elle cuidaria da Sua a ley de quem era⁶¹.
Dezesperados com esta Reposta; e acuzando os, como dize<m>, a consciência, pa
610 ssarão denoite o Rio em elephantes a aliarse co<m> o Regulo de Cochinchina: o q<ual>
os recebeo bem, e os fes seos coroneis contra o Tum Kim; e saõ os q<ue> hoye
faze<m> mor guerra a suas armas. O Infante, ou fiado de sua innocencia

302v

⁵⁸ Jap Sin 89 reads, 'tudo quanto setrataua' (282).

⁵⁹ tomar

⁶⁰ Jap Sin 89 replaces this phrase with, 'desabrido' (282).

⁶¹ Jap Sin 89 eliminates the phrase, "a ley de quem era."

/como dize<m> os mais/ ou fingindosse inocente, como quere<m> os menos; (282v-283)

partio p<ara> a Corte co<m> sós .300⁶². soldados: e destes lhe faltarão m<uitos> no caminho.

615 Meyo dia antes q<ue> chegasse a Corte teue Recado del Rey seu Irmaõ em
como o <e>speraua co<m> aluoroço: e co<m> o Recado 100, barras de prata para gastos.
As quaes o enganado Infante recebeo, e repartio logo co<c> os seus. Qoan-
do Já estaua perto da Corte, teue orde<m> que parasse. Apos esta orde<m> outra,
q<ue> lhe leuou hum eunucho co<m> gente de Guarniçam a cargo de hu<m> genrro do
620 nouo Rey: na qual se lhe intimou largasse as armas, e se desse a prizam.
Obedeceo o Infante, e foy leuado em custodia a caza do sobre-
dito capitão. E nella esteue em ferros, e boa guarda <a>te ouuir a sentença,
q<ue> contra suas accoês pronunciarão o Bua, Rey uerdadeiro mas só titular;
e os das beccas na forma seguinte.

625 Estando pois os do deze<m>bargo pro tribunali, foy leua-
do o Infante ao Paço, e a sua prezença em ferros. Na entrada do pateo, e no
meyo da Guarda Real o mandaraõ ajoelhar, e descobrir a cabeça p<ara> ouuir a sen-
tença. Lerãolhe em pr<imeiro> lugar a do Bua. Foy aualiado nella por Trai-
dor: e por tal fosse arrastado, e degolado: e posta a cabeça em publico.

630 No segundo lugar, e na sentença do Dezembargo foy assi mesmo dado
por traidor; mas somente fosse degolado. Lidas as sentenças de hu<m>, e outro
Tribunal teue por hum Eunucho este Recado del Rey Seo Irmaõ[:] Foy uosso de-
licto examinado pellos dous supremos tribunaes de Reyno; e conuicto em
ambos, e condenado á morte; mas nun[c]a queira o Ceo q<ue> uos mate sendo
635 meu Irmaõ. Pello que Cobraj animo q<ue> não morrereis. Com estes confeitos de

⁶² Jap Sin 89 has this number as 3000 (282v).

enforcado, ou dilações de morte, foy leuado outra ues a priza<m> aonde <a>te hoje esta
co<m> confiscação de todos seos bens, q<ue> eraõ m<uitos>. Bem dezeyaõ todos sua soltura
para o Gouerno da Guerra. Porq<ue> de seo ualor, e liberalidade se prometem
sahir dos apertos, e riscos, em q<ue> se consideraõ de prezente. O certo hé q<ue> na
640 Prizão deste Principe tomou o Cochinchina brios para se Senhorear de 6.
comarcas da Prou.^a de /Nghêân/ sem nunca o poder retirar o nouo Generalissi-
mo por mais q<ue> por uezes meteo o rosto, saindo de todas de peyor partido.

Tratou Sua A<lteza> de obuiar inquietações de malcontentes no pezado jugo
deste gouerno por acostumados ao Suaue defamilia (Mãc; q<ue> hoje Gouerna
645 as terras de /cau Bàng/ a q<ue> os portuguezes chamaõ de chucangue). Bem enten-
de el Rey quam mal aualiado esta dos mais; por escaço, de cobiçozo: mas con-
tinua em sua condição q<ue> hé mal co<m> natural, e cazeiro. Sentem todos ca-

303 (283-283v)

da dia mais o que perderam na morte del Rey Seo Pay; q<ue> se deixaua arar
650 de graça⁶³ nas boas partes q<ue> concorriaõ em Sua Pessoa: taes q<ue> por ellas era
respeitado de seos mesmos inimigos. Viosse este amor de Seos Vassalos: esta
estima, e respeito de seos contrarios no rico[,] aparatozo, e magestozo funeral
q<ue> se lhe fes .7. mezes de Sua morte: e foy o de Dezembro de 1657.

655 Funeral del Rey de Tum Kim

Thay Thuõng.

Hé caudalozo, largo, e profundo o rio, q<ue> tributa a esta Corte o chris-
tal de suas agoas. Ao entrar nella abraça hu<m>a ilha de area q<ue> amontoa-

⁶³ Jap Sin 89 copies this as 'amar desgraça' (283v)

ram suas correntes: crecidas, e impetuozas em tempo de alagos. Tem de com-
660 prido hu<m>a legoa escaça; de Roda duas largas. Seruio nesta ocasião
de theatro, no qual a piedade Tum Kinica de Filhos a pays representou o re-
finado de seu amor: a obrigaçam de uassalos a Seu Rey o primor de sua
lealdade: a gratidam de criados a Seu Senhor o non plus ultra de obseruan-
cia.⁶⁴

665 Por espaço de .3. mezes trabalharão m<uitos> officiaes os melhores do Rey-
no nas machinas desta representaçam. E não foy menos q<ue> representar ne-
lla hu<m>a noua cidade, hu<m>a noua Corte prouida de quanto fas a hu<m> Rey gran-
de, majestozo, poderozo, e magnifico. Tudo para se prezenzar representa-
do ao defunto Rey, priuado pella morte do real, e uerdadeiro.

670 Aos .28. de Dezẽbro q<ue> ficou tudo perfeito, e acabado; teue toda esta Corte
hu<m>a boa tarde. Concorrerão nella de todos os <e>stados grandes, e pequenos
a uer hu<m> como ensayo p<ara> todos do que a outro dia se auia de representar para
poucos: por euitar a confusam do Pouo dezordenado nu<m>a aççam, q<ue> pedia to-
da a orde<m>, todo o concerto. Viasse pois neste theatro de areas pella parte
675 q<ue> responde ao meyo dia leuantada em hu<m>a peanha de madeira laurada,
e dourada hu<m>a alta coluna, q<ue> remataua em tres Globos Douro, cuberta dal-
to abaxo de ricas peças de ouro, e seda; com inscripçõis de elogios do de-
funto Rey em gra<n>des letras d[e] ouro, e prata. De hu<m> e outro lado dous mons-
truozos Gigantes, q<ue> co<m> arco, e frecha goardauão o Real aparato. Co-
680 rrião pellos mesmos lados p<ara> o setentriam compridas fileiras de bem aje-
ezados⁶⁵ caualos co<m> seos farrazes uestidos de sedas uarias. A estas outras

⁶⁴ This phrase, beginning with 'o non plus' is omitted from the Jap Sin 89 manuscript (283v).

fileiras de elephantes soberbos co<m> suas torres douradas: cada qual co<m>
 seo cornaca todos da mesma libre de setins laurados. Estauaõ estas (283v-284v)
 figuras mortas taõ ao natural, q<ue> uistas de long tinhaõ sombras de Vi-
 685 da. No coração deste quadro aberto a todas as partes sobiaõ .21. torres em
 .3. lanços. A que estaua no meyo; era a mayor; a mais alta, e aparatoza.
 Teriaõ de alto .11. p<ara> .12. braças: cada pano do quadro: duas, e meya. Era
 a ossada q<ue> as compunha, entenas, e canas: cubertas de papel pintado, e dou-
 rado, cortado, e brincado co<m> tanta arte; q<ue> na uerdade materia<m> superabat opus.
 690 Affectavaõ todas .7. sobrados: cada hu<m> co<m> .4. janellas por pano: .16. emqua-
 dro. dellas olhavaõ <e>statuas de quantas pessoas necessita hu<m> Rey para Sua
 Corte: todas bem ornadas de sedas. Apos estas torres p<ara> o mesmo rumo
 estauaõ duas grandes, e uistozas cazas de obra de marceneria doura-
 da: as paredes, e tecto de hu<m>a dellas de rico b[ro]cado da China; no cu-
 695 me, e quinas Sinco Globos de ouro: a outra de entretalhos de seda, e-
 papel dourado. As figuras q<ue> appareção pellas uarandas destas cazas;
 erão grandes e todas uestidas de seda de finas cores. Era esta a mais
 peregrina obra do aparato.

Daqui se passava, e entraua por .3. altos portaes p<ara> a nova cidade
 700 edificada em quadro; e defendida co<m> tranqueiras a todas as partes. Cons-
 taua de 400. cazas pouco mais ou menos de madeira pintada, laurada, e em
 partes dourada: hu<m>as mais, outras menos custozas. mas todas taõ uistozas, e ua-
 rias no ornato; q<ue> trouxerão grande parte da tarde occupados os olhos não só dos
 da Corte; mas m<uito> mais dos das Aldeas, q<ue> concurrião em chusmas a uer este <e>specta

⁶⁵ From the verb, 'ajaezar.'

705 culo. Estavaõ todas lançadas ao niuel: apartadas em forma hu<m>as das ou-
tras; que afora a rua q<ue> levava ao nouo Paço; fazião tantas, quantos eraõ os
apartamentos: e uinhão a fazer hu<m> laberinto de Ruas. As q<ue> leuantaraõ as Ra-
inhas, Infantes, Genrros del Rey, e titulares; eraõ as mais ricas, uistozas, e
aparatozas. Em todas auia dedicado ao Seruiço do Rey defunto o que se deze-
710 ya p<ara> o Seruiço de hu<m>a grande caza. Erão as paredes de todas pura seda[,]
os telhados cubertos de telhas, ou cortadas de seda, ou papel uermelho. M<uitas>
auia, nas quaes só seuião Peças de Ouro, e seda. A do Infante / Dñe õ
Tho/ corria em Galerias; cujos balaustes formaua infiada moeda de
cobre; maçãs, e remates de prata; e as telhas da mesma moeda co<m> rara dis-
715 pozição. A do Eunucho /Ou Já Hó/ por mais rico, a mais rica: dalto
abaixo cuberta de setins co<m> grandes rozas de ouro. Todas estas cazadas ata- 304
lhadas de cestos, e saccas de arros. A q<ue> tinha menos passaua de 300. (284v-285)

Offerecião demais a mais os Grandes do Reyno caualos em estrebe-
rias: bufaras⁶⁶, vaccas, e cabras em curraes.⁶⁷ Veados, caens, gatos, e tigres em gayolas. Em fim
720 de tudo quanto da o Reyno algu<m>a couza, conforme o estado, e posses de cada hu<m> dos
em-
penhados, e obrigados[,] os quaes foraõ aliados por sangue; Mandarins, officiaes, e cri-
ados da caza real; e quantos em uida do Rey defunto comeraõ de suas rendas. Por
quanto, ou tomaraõ sobre si os gastos; ou concorreraõ para elles. E os que menos
725 aualiaõ os deste funeral; estimaõ nos em .2. milhões de cruzados; antes mais q<ue>
menos.

⁶⁶ Probably bufaro, or búfalo.

⁶⁷ Jap Sin 85 reads, 'curaués' (284v).

Desta cidade se entraua por .3. portas no espaçozo terreiro do nouo Paço; q<ue> o Príncipe leuantara de madeira laurada, e dourada a el Rey Seu Pay. Era pella traça, não pella medida do real. Estauam pendentes das colunas fermozas trajas de papel dourado; e nellas uarias inscripções em letras cinicas. Aparecia no meyo hu<m>a grande, e fermoza meza cuberta de ouro: adornada de flores, p[i]uetes⁶⁸, e candeas: sobre ella hu<m>a cadeira de marfim e ouro; da qual pendia, e se estendia hu<m>a uestidura, ou oppa real; em q<ue> mais campiaua o ouro q<ue> a seda. No alto da cadeira o barrete, ou coroa real. E por remate sobia <a>te quasi o tecto hu<m>a fermoza tarje: e nella em letras cinicas de fino ouro esta incripsam⁶⁹. Tamquam præsentî. -----

Esperaua esta aparatoza, rica, e uistoza Machina a menhã dos 29. de Dezembro: dia assinalado auia mezes para a celebridade do acto. Pouco antes de amanhecer passarão da Corte a esta ilha com seos coroneis, e capitaes todas as companhias de soldados, que se achauão dezempedidos: farião num<ero> de .30. mil home<n>s de armas; todos da mesma libre: quaes mosqueteiros: quaes piqueiros. Occuparaõ em Roda co<m> bisarra dispozicaõ a mor parte da Ilha para impedir a entrada da Plebe confuzza, e inquieta. Rompeo a menhã. E a sua primeira lus passou o Príncipe co<m> os do sangue, familia, e caza Real hu<m>a ponte só fabricada p<ara> este acto, do Paço de sua recreação para o nouam<ente> fabricado na sobredita Ilha. Tanto q<ue> nelle enfiaraõ: uestidos de luto na

745

forma que acompanharaõ o enterro do defunto Rey. Preparou a guarda Real de 4000 home<n>s em 3 fileiras por banda todos co<m> catanas, ou alfanyas de cabos de ouro, ou fina prata.

⁶⁸ pivete

⁶⁹ inscripsam

Sahio o Principe do Paço co<m> seos 4. Irmaõs debaixo de 24 sombreiros de seda
750 roxa, e ouro. Apos Sua A<lteza> as Raynhas, Infantas, e damas do Paço cuberto o Rosto.
Logo os mais do Sangue real, Titulares dezembargadores, Eunuchos, e officiaes do Rey
defunto. Atreuassaraõ em boa orde<m> ao som de tambores, frautas, e doçainas, a noua cidade:
e sairam della sempre em ordem <a>te chegare<m> perto daquella grande, majestoza, e altero-
za torre, q<ue> sobreleuaua as .20. no meyo de todas. Tanto q<ue> aqui chegou Sua A<lteza>
755 parou co<m> os .4. Infantes, os mais se afastaram, e fizeram hu<m>a meya luã. Estando tudo
pois em
admirael ordem; e todos em profundo silencio: e sua A<lteza> a porta, q<ue> esta torre tinha
pa-
ra parte do norte: levantou hum cantor escolhido a uos atenorada, e saudoza; e como fa-
760 304v
lando co<m> o Dono daquella torre Senhor das mais, e de todo o aparato; dice em canto Tum-
Kinico nesta forma. Ha mezes q<ue> hu<m> grande Rey, sabio, rico, e poderozo: sa-
hio deste mundo sem leuar nada do muito, q<ue> ia deixou a nos seos filhos. Anda, co-
mo dize<m>, peregrino em terra estranha: sem Paço em q<ue> uiua: sem familia, q<ue>
765 o sirua, e cortaye: sem soldados q<ue> o guarde<m>: sem caualos, sem elefantes, e mais appa-
rato real q<ue> oauthorize. A fama deste edificio de nouo fabricado co<m> tudo o q<ue> pode
ser-
uir a hum Grande Rey; nos tras a esta porta a uer se nolo quereis uender p<ara> o serui-
ço deste grande Rey, Pay, e Senhor nosso. Ao preço naõ repararemos: sera o q<ue> lhe
770 prezerdes.

Assi acabou o cantor. Deuselhe de dentro a reposta em uos alta, clara, e sonora. E foy.

Para hu<m>a boa sorte se trabalhou há mezes nesta machina. De minha parte uen-
do o que me cabe, concordando no preço os quatro que aqui viemos, e somos em comum
donos de tudo.

775 Passou entam o Principe co<m> os mais em busca da porta, q<ue> demandaua ao leste.
Ouue nella a mesma pergunta, e repostas. O mesmo passou na porta q<ue> olhaua ao Sul.
Desta finalmente passaraõ a porta, q<ue> ficava ao Oeste, ou poente. A ella leuantou o can-
to mais a uos co<m> aplauzo do auditorio. E teue na Reposta o successo da Venda; q<ue> foy a
uon-
780 tade de suas A<ltezas>. E ficando ja tudo por conta do Principe nouo Rey, ouue tocar de si-
nos, atambores, frutas, e doçainas. A cuyo som uoltarão todos pello mesmo caminho, e co<m>
a mesma orde<m> ao Paço para o offertare<m> ao defunto Rey.

Entrarão Rey, e infantes dentro da sala real aberta de par em par p<ara> o espaçozo
terreiro. Ordenarãse em pè da parte esquerda mais nobre neste Reyno, os Principes,
785 e titulares de armas. Da direita os Doutores, e mais letrados: tam immoueis sempre, q<ue>
parecião <e>statuas, e a guarda real em quadro do terreiro. Dous dezembargadores mais an-
tigos, e mestres das ceremonias tornarão no meyo de sua A<lteza>[,] seguindo os .4. Infantes.
Hiam com Bordoês nas mãos affectando no gesto do corpo cansaço: nas lagrimas, e sus-
piros, saudades de seu Pay. Deraõ .4. uezes uolta nesta postura a meza, ou throno real,
790 como buscando nelle o Rey defunto. Pararaõ finalmente de fronte delle, e da cadeira, da q<ual>
pendiam oppa, e real coroa. E puzeraõse de joelhos emquanto hu<m> dos mestres das cere-
monias leo em alta uos hu<m>a comprida, e enfadonha lenda. Era como Panegyrico
dos dotes naturaes, e uirtudes moraes do Rey defunto. Era confissam da uida, do sustento,

das honrras, e <merces> que tinham recebido em uida de Sua A<lteza>. Era protestaçam de
795 saudozas
memorias, obrigadas a demonstracoẽs do mor agradescimento por toda a uida. Em sinal do
q<ue>
lhe offertauão do modo q<ue> podião o nouo Paço; a noua çidade; e todo o apparato daquella
ma-
800 china.

Acabada a lenda, leuantousse el Rey, e Seos Irmaõs ao lado esquerdo aonde ficaram
Em pe, em quanto o Mandarim /Tũ lã/ lugar tenente do Bua começaua e faz-⁷⁰
do mesmo Bua profundas cortezias al Rey defunto: fazendo compaço tambores: p. 305
e doçainas. Apos elle Rey, e Infantes. Logo quantos eram do sangue real; e passaua
805 de 4000 seguiramse a estes todos os mandarins titulares nu<m> corpo bem ordenado: fazia
numero de 600, pouco mais, ou menos. Seguiasse pois o P<adre> Superior a fazer a sua
A<lteza> em
nome dos P<adres> da missam as cortezias, q<ue> lhe fazia em uida. Sahio so de entre os Gran-
des ao meyo do terreiro uestido de preto ao Tum Kinico. Traye em q<ue> somente o P<adre> e o
810 lu-
gar tenente do Bua apareceo neste Acto. El Rey q<ue> uio o P<adre> mandou tocar, como aos
Gra<n>-
des, tambores, frautas, e doçainas em quanto duraram Suas cortezias: Recolheosse a seu
posto deixando no auditorio hum mormorinho de uozes, dos q<ue> se perguntavaõ a orelha.
815 Que titulo; q<ue> dignidade era a que el Rey tinha dado ao Padre!

Continuaram por orde<m>, e em fileiras os mais mandarins, e officiais da militia: apos

⁷⁰ This word is probably 'fazia' and is partially obscured by a defect in the manuscript.

estes os de letras por largo tempo. Quando nu<m> entremeyo uem entrando pello terreiro
o geral, Prouincial, e Prior dos Bonzos, infames sacerdotes dos Dolos uestidos de
tafeta uermelho co<m> coroas reaes na cabeça. Entraram inteiros, e roçagantes a buscar no
820 meyo lugar de suas cortezias. El Rey q<ue> os uio; leuantou a Vos, e dice a hu<m> Eunucho,
q<ue> os
mandasse sair. Que não eram figuras p<ara> representar em tal Acto. Sairaõ corridos, ca
bisbaxos, e mofinos; e foranse em má horà. O mais graue Genrro del Rey /Oũ Phù mã
lê/ m<uito> affeiçoado aos P<adres>, e a nossa S<anta> ley; e outros senhores junto dos quaes
825 estaua o P<adre> Superior: uendo o q<ue> el Rey obrara co<m> os Bonzos; diceram falando
co<m> o P<adre> desta ves fic⁷¹ram os mestres da ley de Deos acreditados, e honrrados; e
dezacreditados os sacerdot⁷² [?]
Idolos. Respondeo o P<adre> co<m> Modestia. Oñ traõ Dúc chuá. Grande merce de sua [?].
Era ia hu<m>a hora da tarde, e auia mais de .7. q<ue> Sua A<lteza> e os mais estauaõ em pe,
830 cançados; e para deixar o Acto;

Quando entra<m> os embaixadores del Rey de chucangue: del Rey do bau; e
do Regulo de Aï co<m> ofertas de prata, ouro, e seda a fazere<m> em nome de seos Senhores
cortezias a Sua A<lteza> o de Tum Kim. Pello q<ue> foy força esperar meya hora mais. Asi que
ja pellas duas da tarde se recolheo el Rey; e apos Sua A<lteza> a mor parte dos q<ue> lhe as⁷³
835 tiram neste magnifico, graue, bem ordenado, aparatozo, e majestozo funeral: cheo de
natural piedade; que a ter a sobrenatural, fora o mais insigne do mundo.

Lá pellas .4. da tarde, hora em q<ue> el Rey <e>spirou, puzerão fogo a toda a-

⁷¹ For the next four lines, the damaged manuscript cuts off the ends of the last words.

⁷² Sacerdotes' undoubtedly. Possibly, "sacerdotes dos . . ."

⁷³ This line also cuts off and is illegible.

machina, q<ue> ficaua fora da cidade, co<m> quanto auia de aparato. Começou o fogo pello
acto

840 das torres. As .4. exteriores arruinaram por traça as .4. partes do mundo. Auia guar-
das para q<ue> ninguem<m> mais q<ue> o fogo se aproueitasse de cousa algu<m>a. Em fim tudo
ficou em

cinza. Inda q<ue> no conceito da plebe rude foy tresladado⁷⁴ nas labaredas⁷⁵ de fogo para o ser-
uiço del Rey na outra vida. Naõ hé este o conceito dos Prudentes, inda q<ue> Gentios. Pois

845 no seu naõ contem a tal cerimonia, mais q<ue> explicação por obras do affecto q<ue> tem de
seruir, e honrar a seos Pays, q<ue> lhe deraõ o ser.

Recolheo el Rey o ouro, a prata, as sedas, a moeda; e todo o preciozo. O demais repar-

305v

⁷⁶Co<m> a soldadesca da Corte, e das fronteiras. E a este fim ordenou, contra o costume do Rey-

850 ⁷⁷o; q<ue> nada se offerecesse a el Rey Seo Pay falso, e contrafeito: como dantes era, ouro, pra-
ta, e moeda de papel; mas fosse tudo maciço, real, e uerdadeiro. Traça pella qual teue
bem de pragas dos officiais desta moeda falsa polla perda que lhes deu. Mas Sua A<lteza> fi-
cou co<m> o proueito. Foy a concluzam deste Acto no fim do anno 57. E co<m> a relaçam delle
dou tambem fim as noticias do <e>stado temporal deste Reyno na sobredita era. ~.---.

855

⁷⁴ trasladado

⁷⁵ labaredas

⁷⁶ The previous word cuts off here. Most likely, “repartiu.”

⁷⁷ It is most likely an ‘n’ that cuts off here: “Reyno.”

[295]

Report of the Tonkin Mission, or the Kingdom of Annam⁷⁸ of the Province of Japan. Year 1655,
1656, and 1657.—

To our Very Reverend Superior in Christ, Father Goswin Nickel of the Society of Jesus.

5 Superior General in Rome.

THE shipwrecks, Very Reverend Father in Christ, that during each of these years carried
tempestuously away to the bottom of the sea, or up onto its beaches, many merchant ships of the
dwellers of the City of the name of God in China, commonly called Macau, also took down with
them the annual letters of this pioneer Christianity, which were to be offered to Your Excellency
10 as a map of its faith, fervor, and growth—this inestimable record being surely more gratifying to
Your Excellency than the best one of any other kind that this prodigious Orient might offer you
from the vastness of its rich and precious treasures.

Finding myself today in the city of Macau at this opportune moment to address this
deficiency—the time of monsoons, and the newly elected Procurator, ready to embark in the care
15 of this Curia⁷⁹. Finding myself, as I said, without the annual letters that I carried from Tonkin,
because of having suffered a tragic shipwreck on the Island of Hainan, I find myself obliged, in
order to supply Your Excellency with the news that you desire, to summarize in one report what
was written in three. Finding myself at the moment with no other ruttier than my own living
memory, certain of what I will relate, since I am well-versed in all the particulars and in the
20 writing of the Annual Letters, which the shipwreck took.

Temporal State of the Kingdom of Annam

⁷⁸ A term historically used to refer to Vietnam.

⁷⁹ The original could be rendered literally as, “with one foot on the gangplank.”

The year 1655 began by opening the doors to war, which the kinglet of Cochinchina brought to this Kingdom, and which has been continuing on the borders for 3, going on 4, years. And they have been taking from various areas many thousands of men. Many villages have been
25 destroyed, and even more left impoverished. They have laid waste to the fields, closed the ports, hindered commerce; they have wrought havoc through rumormongering and misinformation, spreading fear throughout the entire Kingdom. And what cuts to the heart even more, of those whose hearts dwell in God, this war has obstructed in great part the course of this Christianity, and impeded the freedom of our Ministers to make their annual visits, especially in the Province
30 of Nghêan where the war is being waged, wreaking its bloody devastation.

Thirty-five years ago, Cochinchina denied the King of Tonkin his tribute, which had given him absolute control over the lands that today he governs, lands which before constituted the smallest of Tonkin's seven provinces. [295v] The refusal to pay this tribute is the cause of the whole war, which has had its truces and respites in past years. Cochinchina was happy enough in
35 these years to protect itself with good forts on the borders, the crossing of which was made more difficult by impassable mountain ranges, not to mention thick jungle, which runs from the sea inland many a days' trek. The King of Tonkin occasionally attempted to attack by sea or land, but was repelled each time. Because although his army is infinitely bigger, Cochinchina's army is much more disciplined thanks to their extensive dealings with the Portuguese. And these ill-
40 fated attempts had Tonkin almost despairing of ever achieving conquest, and left them with desires for peace, as long as Cochinchina sued for it.

The kinglet that today rules more haughtily and aggressively than his predecessors also became brazen after a victory gained over the King of Laos, and after another in which he

45 destroyed the Tonkinian army in the year 1652. Once victorious, he crossed the borders and
attacked the court of his father the King. The year 1655 saw the use of cunning treachery and
force. It saw him leave his lands and come in and take over the lands of the King of Tonkin,
whose proximity to death, due to his advanced age, was monitored daily, for his imminent death
surely would lead to the disruption of the Kingdom.

50 It happened as follows. His Highness the King of Tonkin ordered the crossing of a certain
river, called Gianh, that divides the lands of Bô' ching, relegating one part to Cochinchina and
another to Tonkin. He entrusted this deed to the effort and vigilance of a certain captain named
Mauròu, as clever as he was treacherous, as well as being a capital enemy to the Christians.
This captain, who was offended by the Eunuch Border Governor, camped with his royal troops
55 half a day's walk away from the traitor, communicated his intent to Cochinchina, and with
promises of a liberal award, convinced them along with some of his corporals, to be traitors to
their King and country.

As vigilant as the Border Governor was, this news of treason did not reach him, though
he discovered news of Cochinchina's war preparations and where they were planning to attack.
60 Everything was reported to the King at the beginning of his new year, which fell in February,
giving him ample time. The Court counseled together over the Governor's warning. The Prince
soon departed with a numerous army to guard the neighboring province of Nghêaĩ and to
reinforce the border troops. The Prince did not want to leave the court and care of his father, for
fear that in his absence and on the occasion of his father's death, one of his brothers would take
65 his blessing, and the crown. He therefore sought first to delay the journey and then impede it
altogether with fictitious reports, insisting that if only more weapons were sent to the border, it

would be more than enough to resist Cochinchina. And so it would have been, but for the planned treason of which they were unaware.

The Prince's desire became everyone else's, and he stayed behind at Court as he wished.
70 By the end of the following May, Cochinchina came to the traitor's aid. Having made their plan, the army crossed the river, and neither stopping for rest in the dark of the night nor in the depth of their treason, crossed the mountains and marched undetected to the place where the Eunuch Governor was stationed with the royal army.

The spies were uncertain whether or not they were the enemy; nevertheless, they notified
75 the Governor, but not in time to prepare adequately. And so the Cochinchina forces were able to advance and set fire to the soldiers' quarters. Confused, the soldiers ran to the weapon arsenal to aid the Governor, and in this confusion they fought into the night, already bereft of some of the royal troops that Cochinchina had decimated with all their weapons and ammunition. With the break of day, the Governor gathered together the divided soldiers, and added to their number a
80 certain Captain who was guarding a neighboring post.

Though vastly outnumbered, the Governor of Tonkin fought on horseback until, wounded
by two balls, he was obliged to retreat with the soldiers to a village called Viñh, where the Provincial Governor was, and to wait there for the orders that the King would send from the Court, to whom they sent their own news by several posts.

85 [296]

When this news entered the Palace, it lost no time in leaving it and spreading abroad. It was unbelievable how completely it unsettled the entire Court, especially as every hour it transformed and bred new rumors. The first resolution taken was that the Prince should depart with 60,000 infantry, 100 elephants, 500 cavalry, and 80 large galley warships, along with other

90 smaller ones and supply ships. And to please the soldiers, who ordinarily pay their own way in
this kingdom, the King opened the royal treasury and distributed a vast quantity to the Prince,
who in turn would pay the captains and soldiers. The Prince's departure was anticipated daily,
and Father Jeronimo, Provincial Head of Japan, ordered the Father Superior of the mission,
Francisco Rangel, to accompany the Prince in order to gain his good opinion and to be able to
95 freely administer the sacraments to the Christian soldiers, as well as to those who had been living
for months along the border without a priest.

The Prince, however, fell ill and inconsistent reports of his illness circulated, so that the
Supreme General of the army, the Generalissimo, was notified of it, but incompletely. Many
noble colonels accompanied the Generalissimo, Infante⁸⁰ Duẽ ou Khê, whether from the King's
100 regiment or the Prince's. But the best of them remained at court to guard the royal household. A
short time before this march, the news arrived that on the way to the Court, and just short of his
arrival, the Eunuch Border Governor had died of his wounds, although many are of the opinion
that he poisoned himself to escape trial by the scholars and lawyers of the kingdom, who in these
instances condemn such an act swiftly rather than investigate the reasons behind it.

105 In mid-August the Infante Generalissimo arrived at the borders with his army. The news
of their coming in all their might had already pushed back the enemy troops to some degree.
They hoped to be so fortunate as to catch Tonkin in some careless or confused state. While the
Tonkin Generalissimo waited with his royal troops next to a mountain range called Con Bò
(which divides the province of Nghêañ from the territory of Bò' chinh), he received a letter, full
110 of new treason, from the traitor Mauròũ. It read as follows:

“Having been unmindful of and ungrateful for the favors, honors, and gifts that I received
from the royal household, I threw my lot in with Cochinchina. Repentant now of the deed, I do

⁸⁰ An *infante* was a son of the king who would not be heir to the throne.

not wish to fail in my duty to Your Highness and so send this secret warning, as much as it might risk my life, for otherwise it would risk Your Highness's. The place in which Your Highness is
115 camped is very close to the ambushes that the enemy is preparing against you (for they would never attack in the open). For this reason, it would be prudent for Your Highness to retreat to open lands."

The Infante and his counselors believed him whom they should not have believed. He ordered the retreat, and while the Tonkinians rested from their march, eating and drinking,
120 Cochinchina came upon them. Both sides fought valiantly for hours, and when the victory was within reach of the Tonkinians, a fanatic fear penetrated the rearguard, scattering them, and made them take pitiful flight, heedless of the [296v] vanguard's shouts of, "Stop! Stop! Wait! Wait!" The Generalissimo, who fled swiftly away on an elephant, ordered a river's bridge removed after crossing it so that the enemy would be held up trying to wade it. But this tactic, though it indeed
125 held up the enemy, caused the deaths of more than 1000 Tonkins who drowned in the river. Cochinchina stopped in its tracks, fearful of entering any further into enemy territory, but Tonkin did not stop until safely installed in Viñh, protected by the palisades of the deep and flowing Rum River that divides the Nghêaṅ province.

Sentinels were sent to court to report the bad news.⁸¹ There arose more confusion and
130 unrest than ever before. The old King flew into a rage, angry at the Crown Prince and blaming the event on his laziness at Court and his fears of going to war. He began to prepare to go to the borders personally, though 81 years of age. It was already mid-September, the time when the northerners⁸² entered the lands to wage a more effective war on Cochinchina, giving Tonkin the advantage. Regardless of how much the Prince, Infantes, and advisers tried to convince His

⁸¹ The manuscript's author lapses into the historical present in this paragraph, though he does not consistently use it throughout.

⁸² Undoubtedly referring to the Mạc family vying for power in the north.

135 Lordship of the terrible inconveniences of stirring from Court for a man of his advanced years,
the old King obstinately persisted in his plan to go in person until his willfulness was softened by
his wives and concubines.

The Prince prepared himself swiftly. The kingdom's finest men offered to follow him, in
particular his brother, the Infante Duè Oũ Ninh, and at his own expense. The Father Superior
140 made his own request to the King and Prince to accompany him as well, and did it so expertly
that the King praised his manner. The Prince asked him if another Father would stay to attend his
father the King at court, and whether the Father Superior had a boat and oars, and even asked if
he had something to eat for the journey! The Father Superior replied that Father Onofre Borges
would stay at court and that he had everything necessary to accompany him. His Highness
145 thanked him for his request and ordered that he give his priests a large quantity of coins of the
realm.

The Infante Duè Oũ Ninh left eight days before the Prince, travelling overland with
25,000 infantry and cavalry, more than 60 elephants, and some porters. The day before his
departure, he went to kiss the hand of his father, the King, and have a review of his army at
150 court. To facilitate order, he threatened death to anyone who passed through certain streets
during certain hours of the day. They were required to stop in their tracks or stay in their homes.
The number of soldiers, their orderliness and their livery were things delightful to behold. The
tidiness of their weaponry, the harnesses of their horses, the grandeur of their elephants (the
companies being divided here by elephants and there by horses). So gallantly did this Prince
155 leave the Court that everyone's hope for a victory was renewed—a victory he later did win from
the enemy.

The Crown Prince left the court on September 28th. He departed, being accompanied along river by the court's finest attendants. Forty war galleys sailed in the vanguard. Five ships of state followed these, gilded from stem to stern. His Highness⁸³ the Prince sailed in one of these. In the rear were [297] forty more war galleys, leading more than 1500 small galleys, large ships and smaller boats. On this day, the whole court had a good view of the procession for quite a while. The fleet arrived at the Dhone Hoã province, location of one of the king's residences, in three days' time. His Highness rested here aboard his galley while the supply ships replenished their stocks from the royal cellars located in that province. On one of these days, the Father Superior went to congratulate His Highness on his safe arrival with a present of sweets and candles of white wax. His Lordship received him with pleasure, and looking at his sons and the nobility who attended him, said, "The faithfulness of these Western teachers merits praise, for they attend me at their own expense and accompany me even into the perils of war." These words spread to the knowledge of the captains and soldiers and gave great credence to our Holy Law.

They departed on the 8th of October, and on the 22nd arrived in Viñh, a village located in the heart of the Nghêan province, more seaward than towards the interior. They went ashore that same day and retired to the palace that had been prepared for their arrival. The first matter of business that the Prince took to heart and lent his hand to was an interrogation of the negligence that had resulted in their late defeat by the enemy. This he did to make an example. The trial concluded in twenty-four hours and among those found guilty were the Generalissimo Dũe Oũ Khê, his brother; two of his brothers-in-law, Oũ Phú Mã Du and Oũ Phú Mã Shańg, both colonels; as well as other noteworthy captains. He rescinded his brother's title and confiscated

⁸³ "His Highness" is used at various times to refer to the Prince, the King, and apparently even the Infante at times. The translation strives to clarify to whom the author is referring.

many of his lands. He garroted his brother-in-law Sùphù Mã Dịc and beheaded two others. He
180 cut off one official's hand. He relieved the rest of their stations and confiscated their property.
Once this business was done, he quickly sent fresh help in the form of soldiers, weapons, horses,
and elephants to the Generalissimo Duè Oũ Ninh⁸⁴ who was already camped out further down
the river with 25,000 men and with orders to march in search of the enemy even to their very
borders. He ordered the Fleet General Ou Ija Hô' to divide the galleys into three squadrons. The
185 first, and principal, squadron was to be stationed at the harbor. The second at the mouth of a
certain stream that runs into a second harbor closer to the enemy's lines. The third would
encircle an island called Phúc Chäü, situated in the midst of this great river. He also ordered the
cavalry general to maintain two companies of fast horses by the beach to come with all haste to
notify His Highness of any enemy movement by sea. In the entire army that accompanied His
190 Highness, and it must have numbered some 20,000 men, such caution was taken to prevent an
enemy from infiltrating the camp that, unless it was someone very well-known, no one entered
the camp without first undergoing rigorous questioning.

The Generalissimo marched with his army in search of the enemy until he reached their
borders. He did not intend to establish a stronghold in the mountain range of Con Bô, but was
195 compelled to do so in order to conceal his presence. [297v] The courage and valor of this prince
made him long to scale the mountains, drive out the enemy, and enter their lands. However, he
had orders from His Highness to attack only on open ground. He waited for more than a month at
the borders to see if the enemy would gather the courage to come down to do battle; but seeing
that they would not, he sent a report to his brother the Prince, and the Prince to his father the
200 King. They concluded that, seeing as the enemy had taken cover, some companies of soldiers
would remain at the borders. And for their protection, three colonels with 4500 infantry and 200

⁸⁴ Apparently Duè Oũ Ninh was his brother's replacement as Generalissimo.

cavalry would set up camp a day's walk from them. Furthermore, to guard the rivers and harbor the Fleet General would stay with three squadrons of ten each. His Highness the Prince and his brother the Infante would retire to court with the rest of the army to celebrate the coming New
205 Year. The Generalissimo was displeased with this order, for he desired to show off his valor in battle and thus distance himself from his brother the Prince, whom he had always feared. His Lordship, however, was very pleased to remain by his father's side, for he imagined the Court to be biased towards his younger brother Dũc Orõ Iho because of his handsomeness, good breeding, prudence, and generosity. In his mind, everyone loved him and wished him to be king.

210 His Highness started his return trip on the 24th of December and arrived at Court on the 16th of January, 1656—five days before their new year. The Father Superior arrived with him and after three days' time paid his respects first to the King and then to the Prince. Each one of them gave him their *cabaya*,⁸⁵ or court robe, though as the Prince's belonged to nobility it was grander. This journey that the Father Superior made benefitted Christianity (as will be seen in
215 due course), though it was hard work, and placed the Father nearly at death's door. He fell ill from a sickness brought on by visiting some Christian villages during rainy, muddy weather, having only the ordinary, inadequate shoes and socks of the Gospel ministers of this kingdom.

The King and the Prince stayed on in their palaces, where for seven days music and evening celebrations and well-wishers to the King filled the palace walls. They were far removed
220 from the bad news that arrived on the eighth of the first lunar month. Their absence and merrymaking was the cause of the terrible news that came: that as soon as the Tonkin army left and retired to Court, the enemy came down from the mountains and began to overrun Tonkin lands. Like someone overconfident of their own power, they quickly scattered the military companies nearby and marched off in search of enemy troops, who were peeking out of their

⁸⁵ A sort of low-necked Turkish robe that comes down to the knee (Bluteau).

225 trenches. News came of their march and the Tonkin army eagerly prepared to receive the enemy.
The encounter and subsequent battle started around seven o'clock in the morning. Back and
forth, they fought valiantly for more than four hours. Tonkin initially prevailed in the devastation
their artillery and musketry wreaked among the Cochinchina soldiers. The latter, seeing that they
were losing, tried to retreat. Seeing their retreat, Tonkin left their trenches [298] in pursuit, but in
230 a disorderly fashion. Cochinchina perceived their confusion and returned courageously to the
fight. The Tonkins fought bravely, but in the end, seeing that they were being overrun, their
courage faltered and they fled for their lives to hide in the shade of their galleys. The galleys
showered the enemy with a heavy rain of artillery, and they were forced to retreat. Cochinchina
kept the land in question, but lost the battle. Only 200 or so soldiers died on the Tonkin side,
235 while more than a 1000 died on the Cochinchina side.

With news of this occurrence, Their Highnesses considered themselves obliged to keep a
powerful army at the borders, not only to impede the enemy's entrance, but also to repress their
boldness. To this end, the Infante Generalissimo returned with 20,000 infantry and cavalry, many
elephants, and a vast number of galley ships. He left the court at the end of March of 1656 and
240 arrived at Viñh around the 20th of April. After a long council with the Eunuch General of the
fleet, he crossed the river in search of the enemy, having left the defense of the harbor's entrance
in the care of two squadrons of twenty galleys, and their back-up in the hands of the General,
who waited with the rest of the fleet half a league upstream.

News came that the kinglet of Cochinchina was coming out personally with all his forces
245 to meet him. The Generalissimo made camp in a good place and divided his army in three
squadrons, digging trenches from the beaches up until the mountains that descend towards the
plain.

The enemy army appeared and, taking into consideration Tonkin's location and disposition, did no more than set up camp, placing squadron after squadron, trench after trench, and artillery after artillery without trying to fight. The Tonkins supposed that Cochinchina was only coming to impede their march, and also that they had revealed their full force—some 20,000 men. These suppositions caused the Fleet General to be careless. He beached many of his galleys and slept peacefully. When one June morning, on the fourth or the fifth, a powerful enemy fleet composed not only of many galleys but also ships with heavy artillery appeared⁸⁶ in the harbor. They were met by the twenty galleys of the two troops belonging to the valiant captains Ouphú Mã An and Ouphù Mã Dreinh, sons-in-law of the King. The battle was vicious and the victory for many hours uncertain. Without a doubt, the victory would have gone to Tonkin if the General had attacked as he ought to have done. But such fear entered his heart at the exaggerated reputation given to the enemy's strength that, without warning, he tried to save his life by a cowardly flight overland, leaving his captains in the danger he envisioned and the entire fleet at the enemy's will. Realizing that their General was not coming to the rescue, that the majority of the soldiers and rowers were dead, and that it was impossible to continue fighting without losing everything, they ran the ships aground to save their lives.

With the Fleet General's divergent and cowardly behavior, Cochinchina entered the harbor victoriously, sailed up the river, and destroyed and despoiled [298v] to their hearts' content. The Tonkin army was surrounded without hope of succor. Though there was still time for help to be sent from court, they would have had to cross the river already in the hands of the enemy fleet. As a result, help was not forthcoming.

While the Cochinchinas celebrate this naval victory and try to attack the Tonkin army on every side, let us see what a commotion the news created at Court. The Father Superior went up

⁸⁶ The historical present is also used here.

to the palace on the morning of June 9th to request a letter and present from His Highness for the Visiting Father returning from Macao. He found the palace all in an uproar—nobility and eunuchs coming and going, their heads hanging down in sadness. He marvelled at the commotion, and on his return visited the house of a mandarin⁸⁷ friend to find out the cause. From
275 him he discovered the reason to be the terrible news of the previously mentioned defeat and the danger that the Infante Generalissimo and his entire army found themselves in. Not understanding the counsel given them, everything was in an uproar. The King, however, in contrast to his subjects, had resolved to wait for more news from the front before letting himself be completely overwhelmed. Before two days had passed, good news arrived of a notable victory
280 that the Infante Generalissimo gained over Cochinchina, worthy of a hero's burial for how unexpected it was and impossible for anyone unless he have the courage and valor of an Alexander the Great. I am obliged to recount the tale here because of the benefit it brought to the entire kingdom and to Christianity. His Highness⁸⁸ received news of the defeat and the loss of the entire fleet, and of the enemy's infiltration into the river with intentions to surround Tonkin
285 and attack from two sides. When he received this news, he resolved, against the advice of many, to trust in the success of a prudent, swift, and desperate resolution: to attack the enemy's royal army before they received news of their fleet's victory. This was a decision that brought him victory. Late in the night, he sent orders to all the colonels to attack simultaneously on three fronts just before daybreak. He decided to attack the squadron led by the kinglet of Cochinchina,
290 however, to attack not as the Generalissimo, but as a cavalry general. He purposely arranged everything in the quiet of the night so that the enemy could not gather the slightest hint of their

⁸⁷ Mandarin refers to a government official who took special examinations to gain his position. The system was used in China as well.

⁸⁸ Though the author claims that it is His Highness who receives the news, he appears to be referring to be the Infante Generalissimo, who makes the hasty plans that lead to victory.

intention. And so, at daybreak, the signal to attack being given, squadron after squadron fell upon them. The enemy's royal squadron was first broken up by 500 cavalry led by the Generalissimo, his courage preceding him. The disorganization and rupture of this squadron, where the greatest strength and force resided, discouraged the others and after a few hours of fighting, the Cochinchinas turned their backs on the Tonkins, whose musketry opened fire into the fleeing mass, littering the ground with the dead or injured. Their victory achieved, Tonkin pursued their enemy, but not as far as they ought to have done.

Had they not stopped when they did, according to the orders they were given, they would undoubtedly have had the kinglet in their hands. As it was, he [299] fled hastily away on an elephant without stopping to rest until he reached his own lands. The Generalissimo gave this order with the intent to gain victory over the fleet as well, if he managed to cut them off from the harbor. He would have had his glorious victory if the news of the loss of the royal army had not been swifter than he. For as soon as the enemy received the news, they rowed with abandon towards the harbor and the open sea, where they saved the entire fleet, with the exception of two galleys that had been left far upstream. Cochinchina lost (and this is widely voiced abroad) more than 5000 men. They also lost some elephants, many weapons, and all of their supplies. The Generalissimo, on the other hand, gained eternal fame; many of his captains a renowned name; the soldiers a sense of courage and valor against Cochinchina. Jubilation spread throughout the kingdom, resurrected in this victory.

The King and Prince made a point of quickly rewarding the Generalissimo, colonels, captains, and all those who had distinguished themselves in the fight. Among the titles given to the Infante Generalissimo was 'The Country's Benefactor and Restorer.' He was rewarded many towns, 2000 silver bars (equaling 20,000 cruzados) and 200 bars of gold (equaling the same).

315 This sum of money he promptly divided amongst his own men, more ambitious for honor than
covetous for riches. And so he gave them certificates of honor and rewards that the King had sent
from Court. His valor was goading him to come down upon the enemy before they could
recover; however, granting boons at Court (required as it was by endless envyings) detained him
at Viñh for some time, impatient though he was for battle. He asked his father the King to send
320 one of his brothers with a good fleet to Viñh to watch his back and guard the harbor.

The Crown Prince opposed this request, proposing that it be one of his sons, though none
of them were adequate for the job, and none acceptable to the Generalissimo. To appease both
parties, they finally resolved to send one brother as a fleet general, as well as two of the Crown
Prince's sons: one to accompany the Generalissimo, and another to attend the fleet general. They
325 were sent more as advocates and spies of their uncles' actions than as valiant fighting men. The
Generalissimo received them with a smiling face, albeit with a bitter heart. The younger stayed
with the fleet general, while the elder crossed the river with the Generalissimo and marched two
days to arrive at an outpost chosen specifically to serve as the troops' quarters and as the place-
of-arms. As the Generalissimo's intent was more to conquer enemy territory than to defend the
330 Kingdom from its enemies, he required help from the Court, no longer in the form of
manpower—for he had an excess now—but in the form of money. His father the King desired to
send him a generous sum, but the Crown Prince stayed his hand, not so much fearful of a
dwindling treasury than of the glory and conquests and morale his brother would possess should
he decide to turn those weapons and power to win his Crown at the time of their father's death.
335 The war quieted down for many months, due to this delay and conflict of fears. In the meantime,
the enemy did no more than regroup its forces and fortify its borders against a possible attack
from Tonkin. The month of April 1657 arrived, and in this very month the King fell ill and lay

on his deathbed. [299v] Prognostications of the King's death began to spread throughout the Kingdom. Some were invented by optimistic mathematicians that wanted to auger a healthy recovery. Others, however, spread via the desires of those who wished him dead in order to
340 resurrect him.⁸⁹

As the King weakened, the Queen, who was the mother of the Infante Generalissimo, counseled her son to watch out for his life, as it was to be subject to the fickle heart of the Prince. As such, the Infante tried to withdraw with his army under the guise that plague had struck the
345 closest town to the Thinh hoã province, where the famous fortress of Ria Lauradra sits, seven leagues in circumference—safe refuge of the kings during times of unrest or disturbance in the kingdom.

Towards the end of May, the King worsened. He died on the 26th around 4 o'clock in the afternoon, at 82 years of age. A particular report of his burial and funeral is necessary, along with
350 all that was pious and grandiose about them. Also an account of all that Christianity owes him, though a Gentile. And above all, an account of what it lost in his death.

The Death and Burial of the King of Tonkin, Tháy Thuông.⁹⁰

One of the proofs that confirms our soul's immortality is the propensity of every nation to immortalize the names, virtues, and valiant deeds of the dead in writing, cedar wood, marble,
355 bronze. To this end minarets, pyramids, and mausoleums have been erected, and in them were deposited embalmed bodies, as if waiting to be reunited with their spirits in the universal resurrection.

Among the many nations that aspire to this immortality is the Chinese nation. These nations are governed by the dictates of Confucius, or of cynical Seneca⁹¹, and their own laws.

⁸⁹ The meaning or import of this phrase regarding the resurrection of the King after death remains unclear.

⁹⁰ Alexander Rhodes also gives an account of the funeral rites, as discussed in Donald F. Lach's *Asia in the Making of Europe*, p. 1286.

360 Laws so inviolable, for instance, that those who fail to honor their ancestors' remains are
considered brutes, regardless of how it impoverishes them, regardless of whether they have to
sell themselves to pay for the expenses of these honors. And when they hear that our holy law
places the honoring of parents, who give life, teachings, and sustenance, just below the honoring
of God as supreme Lord and creator of all, if they do not embrace the law because it is contrary
365 to their vices, they praise it and place it above all other laws. The Kingdom of Tonkin is
governed morally and politically in a similar manner to China, particularly in their devotion to
honoring their ancestors. The ministers have jurisdiction in this—not the superstitious Bonzes⁹²,
but the learned politicians. The latter have exclusive rule over the former in these and similar
acts.

370 The piety was so admirable, the honors so magnificent, the burial and funeral of the
Tonkin King Tháy Thuông so majestic, that they exceed the descriptions of any author's pen
who did not see it for himself. I, having seen and witnessed everything with my own eyes, am
emboldened to write the description, worthy of note in this case when otherwise it would not
have merited it.

375 This King governed for 37 years. In the fifth year of his reign, the true light of the Holy
Gospel entered his Kingdom. **[300]** The first apostles who preached here were Father Pero⁹³
Marques, a Portuguese, and Father Alexandre Rhodes, a Frenchman. However, as Father
Alexandre Rhodes was an expert in the language, and therefore the one who preached, spread,
and planted our Holy Faith in this Kingdom, he is commonly called the Christians' Father,
380 Teacher, and Apostle. Father Rhodes had not yet disembarked from the ship in which he arrived

⁹¹ Possibly a reference to Demetrius the Cynic, a friend of Seneca's.

⁹² Buddhist monks.

⁹³ Pedro

in Tonkin on Saint Joseph's day in 1627 when he already had occasion to share the Holy Gospel with the King.

His Highness departed during this time with the naval fleet to wage war on Cochinchina and, once he arrived in the Thinhua Province, met up with the ship that had arrived from Macau. 385 Father Alexandre Rhodes went out to greet him as a show of reverence. The King received him with pleasure and asked him what his particular gifts were and what brought him to his Kingdom. Father Rhodes responded that he was naturally gifted as a Mathematician, and that he had come to his kingdom to preach the true law of the Lord of Heaven and Earth, whereby salvation comes. The King desired to stay and hear the truth of that law, but a number of eunuch 390 officials came before him and began to say that it was time to leave, so as not to lose too much time on the journey. So the King ordered refreshments for Father Rhodes and commanded him to wait for his return from the war.

When the King returned, he brought Father Rhodes on board the Royal Galley and spent a good amount of time listening to the preaching of our Holy Law. As they arrived at a village 395 called Lanh, where a house of worship to his father was located, and began preparing an animal sacrifice to offer up, in the King's words, to Heaven, or the Lord of Heaven, Father Rhodes approached the King and said that such sacrifices were no longer acceptable to the Lord, but only a superior and mysterious sacrifice was acceptable, one that the son of God had instituted when he came to earth, for the healing and blessing of all men.

400 The King responded with a smile: "You are trying to make me a Christian. If that ever becomes the case, I will be sure to take advantage of that sacrifice." At Court, His Highness gave him a house within the palace, and wished for him to live there so that, as he said, he could hear our Holy Law, along with all the royal household. However, seeing that he spent too much

time dealing with various court problems, Father Rhodes asked for permission to take other
405 lodgings. He ordered them built in front of the same palace, where afterwards he preached the
Holy Gospel to as many as came forth. He celebrated the Holy Sacrifice of the mass and
administered Holy Baptism to many.

Though an unbeliever, the King did not object to our Holy Law. He greatly
esteemed our ministers, whose worth he put to the test, principally in matters of purity. Under his
410 reign, the Fathers preached the Holy Gospel for more than thirty years throughout his Kingdom.
If at times he prohibited our Holy Law, it was more due to problems with unworthy ministers
than to the King's own will and pleasure, and so these persecutions never lasted long. The
Fathers received many favors and honors at his hand. They were admitted into his palace among
the Kingdom's nobility and given his insignia to wear on their clothing. Such favors lent us
415 credibility and gave us liberty to move freely throughout the Kingdom, leading to a harvest of
more than 300 souls who were baptized during his reign. This number included many of royal
blood, as well as noteworthy mandarins of the Kingdom. In the later years of his life (when the
restriction had been withdrawn), six of his wives and two of his granddaughters were baptized.

Well might the Fathers of this mission and the Province of Japan have petitioned God in
420 the Holy Sacrifice, along with the Christians of this Kingdom in their prayers, for the conversion
of this King. God showed him the path of salvation. If he chose otherwise, the fault is his. For he
lent his ears and heart to the devotion and veneration of false gods and perverse sects, even after
hearing the true gospel.

He was repaid in kind with love: the same love with which he received, honored,
425 and sustained the Fathers in his Kingdom, throughout his long years of life. Greater happiness
was contained in those years than in all previous ones. Everyone affirms that never before has

any previous Tonkin king had such a peaceful and honored death than he; nor has any been more greatly missed.

[300v]

430 Seeing himself thus at death's door, with the door to life closing behind him, the king called the Crown Prince to his side and bestowed the royal seal upon him, and with it the government of the kingdom. He gave him charge over his brothers and others of the royal house. In giving him charge over his vassals, he admonished the cultivation of justice and clemency, in whose balance resides all good government. He ordered the Crown Prince to appropriate all the
435 riches in his Palaces by means of his court officials, and to do so within his own lifetime. Above all he sought to prevent any of the turmoil that the kingdom feared might arise with his passing. All this happened on the 25th of May. On the 26th, he died—death's coldness stealing over him.

 If this king had died Christian, he truly would have been the most fortunate of all men. But this one shortcoming is so egregious that it stole from him all the good in both this world and
440 the next.

 Three days after the death of the king, some cowards tried to flee the court with furnishings by the cartload, fearing the political turmoil that had occurred upon the deaths of kings in the past. Certainly terrible unrest would have arisen had it not been for the Prince's constant vigilance, who cut them off with four armies placed at the four corners of the royal
445 court, in addition to a company of soldiers in every street.

 The day after the King's death, the Prince and four more of his brothers who were at court, grandchildren, nieces and nephews, and others of the royal bloodline, along with all the mandarins and servants of the royal house, gathered into the palace to give him due obeisance.

The king's body lay in an incorruptible wooden casket⁹⁴, lined within and covered without by
450 brocade from China. They began their mourning, for which they came dressed, with a pious
ceremony of this nation. Men and women alike do up their hair with all the elegance and grace
they can manage. The longer and blacker the hair, the more elegant and lovely. From this comes
a better understanding of the greatest affront that can be committed against a Tonkin: that of
cutting off his hair, similar to shaving off the beard of a gentleman in our culture. It is such an
455 affront because it is connected to honoring their parents at their death. Through this ceremony
they illustrate the great pain they feel upon losing them. In this case, they are deprived of this
elegant and beautiful tradition.

All were in attendance, that is: Princes and Infantes dressed in thick sackcloth, tied with
cords of the same kind that wreathed their heads. Queens and Infantas⁹⁵ in the same attire, with
460 their faces covered by veils of raw silk⁹⁶. [301] The rest were dressed in white, the color of
mourning in this kingdom. The Prince's chief magistrate took some scissors and cut off His
Highness's long hair, along with that of his brothers'. He did the same to the Queens' and the
Infantas'. For the others present, barbers of lower rank sufficed. During this ceremony, a
weeping and lamentation arose so pitiful that it touched the hearts of those present. These
465 ceremonies were followed by deep bows of obeisance that the Prince, Infantes, Queens, and
Infantas repeated four times, along with all present, in their proper order, in honor of their
deceased king—while simultaneously rending the air with their cries and moans. Finally, the hall
where the coffin rested was closed, and all those present retired to prepare for the burial on the
following day, the 28th of May.

⁹⁴ Possibly made from the acacia, which grows in modern-day Vietnam. It is designated 'shittim wood' and 'incorruptible wood' in Exodus 25:10, and was used to construct the Ark of the Covenant.

⁹⁵ Daughters of the king, differentiated from princesses because they would not inherit the throne.

⁹⁶ Also known as silk noil—made from the waste fiber after silk is spun and typically considered less valuable.

470 Around 8 o'clock in the morning on that day, the Prince appeared in the Palace, along
with everyone else, dressed in mourning in the above-mentioned manner. They removed the
coffin from the hall and, accompanied by the Royal Guard, brought it to a new house that had
been built expressly for this purpose. They placed it upon a gilded table, richly adorned with
flowers, incense, and candles. Here it remained until four in the afternoon, the time appointed by
475 the kingdom's astrologers for the burial. The burial was to take place in some area of the Think
hoã Province, a property of the royal household and tomb of the kings, in a place known only to
two or three mandarins who would bury him under a vow of secrecy. For this purpose, thirty
large galley ships and forty smaller ones, as well as the Royal Galley, waited nearby in the river.
At 4 o'clock, drums signaled the funeral procession of the deceased king from the Royal Palace
480 to the river, where the Royal Galley awaited him. It happened on this wise. The streets leading
from the palace to the river were lined by soldiers in double file, all in the same livery: namely,
loose-fitting uniforms of shiny purple, with matching caps. There were two rows of musketeers,
and two of pike men. They must have numbered 15,000 men with their captains and other
officers. These blocked the palace from all those who were not of the royal family, or were not
485 mandarins or the King's servants. Before these rows of soldiers were two rows of men dressed in
white, preventing anyone from trying to cross the street with canes painted the same color that
they held end to end. At the head of this Royal funeral procession, from a cart of carved and
gilded wood, rose a column three hand's span wide and twelve arms-length tall that culminated
in three golden globes, covered in their entirety with rich specimens of gold and silk. On the
490 column, from top to bottom, the name of the deceased king was written in golden, Chinese
letters, and in silver were written his age, the years of his reign, many of his virtues, and his most
glorious accomplishments. This great vehicle was pulled by twelve men, and others held onto

ropes lined with silk⁹⁷ that stretched from the column's top, holding it upright against the blowing wind. After this column, another bigger cart carried a beautiful city with castles, as an
495 imploration for just such a city for the deceased king in the next life. Behind this came a gold and ivory throne on gilded wheels, with His Highness's cap, or crown, resting upon it, and in front, six men played their sad flutes and nostalgic doçainas.⁹⁸ [301v] Then came the eunuchs and officers of the King, walking in order in their white attire, with caps of the same color: some of thick cloth, some of bark (and these were those of higher rank), towards the place where the
500 house rolled forward on painted, gilded wheels. This house was to serve as a covering for the royal burial place. It was worked in gilded wood, and covered with brocade from China—a thing to behold. Walking behind this house came the mandarin nobles, the sons-in-law, grandsons, and nephews of the king, preceding the coffin in which lay the body of their deceased king. Behind the coffin came the Crown Prince and his four brothers, dressed, as previously mentioned, in
505 humble sackcloth, their heads crowned with ropes, barefoot and barelegged, with false hair and beards of white. They carried staffs in their hands and walked bowed over, as though aged before their time: poor, tired, and rundown in the absence of their father the king. Those of royal blood and royal family accompanied them, numbering more than a thousand. At the rear of this funeral procession came the Queens, Infantas, granddaughters, and nieces of the king, as well as the
510 Palace ladies. They must have numbered 800, all dressed in sackcloth or thick cloth, their faces covered by veils of raw silk. All these women were shielded by moving walls of white cloth held up by eunuchs, so as not to be seen by the common people. A royal guard of 4000 strong kept watch over all.

⁹⁷ The word used here seems to have more to do with a silk dye taken from an insect that lives inside pomegranate seeds, perhaps referring more to its color than the material (Bluteau).

⁹⁸ A type of flute that came into existence around the end of the sixteenth century.

In this manner, they proceeded down to the beach, where upon their arrival, the Royal
515 Galley prepared to receive the coffin under its canopy, where naught but gold could be seen.
Even so, they prepared two more galleys, gilded from stem to stern: one to receive the column,
and another the house that would cover the burial place.

As soon as the coffin was on the galley, a lamentation of moans, sobs, and wails broke
forth from the shoreline—a scene that would soften the very hardest of hearts. Soon thereafter
520 the Prince and his brothers, and after them the entire company, prostrated themselves four times
to earth and did reverence to their king with this greatest demonstration of love, in this their final
farewell to their father, their king, their lord. With its royal cargo in place, the Royal Galley was
rowed away, the Prince and his brothers following it with their eyes, with their hearts, and with
their steps entering the water, mud up to the knee, while the ship could still be seen. The two
525 other galleys followed the Royal Galley and caught up with it halfway. After these, all the rest
set forth, many small boats among them. The Prince retired to his Palace. With the sun already
setting, the Infantes and the rest retired to their houses in an orderly fashion, in great solemnity
and silence. A numberless crowd of people, who had been standing for hours further down the
river, gazed in awe upon this royal, magnificent, well-organized, pious, and never-too-highly-
530 praised burial of the king *Tháy Thuông*, who will be forever missed by his subjects.

[302]

An unbelievable peace and tranquility settled over the court in those subsequent days: the
new King busy in dividing amongst his brothers and others of royal blood the riches that his
father had left, until baffling news arrived from the borders about how a revolution had fomented
535 between the Infante Generalissimo and his nephew, son of the newly crowned King. Some said
that the former had revolted with his army as soon as he found out about his father's death and

that he was already marching on Think hoă. Others insisted that the nephew had imprisoned his uncle for treason and was sending him to court in irons. Still others told a tale of Cochinchina scattering the Tonkinian army just past the river and that the latter were fleeing, with the enemy 540 fast on their heels. His Highness certainly knew the truth of what was happening, but in the secrecy with which he veiled the truth, he gave rise to many and diverse stories. With the passage of time, that reveals all things, the true story came to light.

It was confirmed, and by public decree nonetheless, that the Infante Generalissimo, hearing of his father's illness, conferred with those of his captains he deemed most trustworthy 545 about seizing the kingdom as soon as he died, and he would begin this treason by killing his nephews and all those of opposing loyalties. He communicated his secret intentions to a certain official, his overseer, whom he imagined to be an adversary of the Prince, for he had been shamefully dismissed from his service. In doing so, however, he unwittingly communicated his plans to the Prince's spy, placed in his brother's house. The spy relayed the whole plan to His 550 Highness by letter. The Prince then wrote to his sons stationed near the borders, cautioning them to keep watch over their uncle.

To this devious end, the Infante Generalissimo secretly reorganized and bolstered his regiments of captains and trusted colonels. Whether this is what actually happened remains to be seen. As soon as news of the King's death reached the army, four of his best colonels, one after 555 the other, left the Infante's headquarters for his nephew's, saying that they wanted to be loyal to the new King and not traitors like the Infante. Seeing himself now through his colonels' eyes—as a traitor to his king—he sent two of his most trusted confidants to make a show of obeisance to his nephew on his behalf and to bid him take possession of the entire army and to assign him soldiers who would accompany him to the court to give homage and an account of himself to the

560 King, his brother. The new Prince dismissed the two colonels with displeasure, replying to his
uncle to do whatever he wished, and that he would not become involved until given further
instruction by his father, the King. The two colonels gave his answer to the Infante. His nephew
had told them to worry about their own business and he would worry about his—which was to
keep the king's laws.

565 Left desperate by this response, and with their consciences accusing them, as the saying
goes, the colonels⁹⁹ crossed the river by night on elephants to ally themselves with the ruler of
Cochinchina, who received them well and made them his colonels against Tonkin, and they are
those who today are responsible [302v] for the majority of attacks.

The Infante, whether believing himself innocent (as most people imagine), or feigning
570 innocence (as other fewer persons believe), left for the court with a mere 300 soldiers, and many
of these deserted on the way. Half a day before he arrived at the court, he received a message
from the King, his brother, who wrote that he awaited his arrival with great anticipation, and
with the note he sent 100 silver bars for expenses, which the deluded Infante received, and
divided amongst his men. Arriving just outside the court, he received orders to halt. Another
575 order came after this, carried by a eunuch accompanied by some soldiers from a garrison under
the command of a son-in-law of the new king, in which he was ordered to drop his weapons and
give himself up as prisoner. The Infante obeyed and was taken into custody and brought to the
house of the aforementioned captain. He remained there in irons and under guard until his
sentence was read by the Bua, the true king, though in name only, and the tribunal magistrates,
580 which was as follows.

⁹⁹ It is unclear in the manuscript who this refers to, but the Infante Generalissimo is evidently not included in their number.

When the magistrates had taken their positions in court, the Infante was taken to the palace and brought into their presence in irons. At the entrance to the courtyard and in the midst of the Royal Guard, they ordered him to kneel and uncover his head to hear the sentence. They read him the Bua's sentence first, in which he was judged a traitor, and as such condemned to be
585 dragged through the streets, beheaded, and his head put on public display. The tribunal likewise found him a traitor, but called only for his beheading. Each of the tribunals' sentences having been read, a eunuch brought forward a message from his brother the King: "Your crime was examined by the kingdom's two supreme tribunals, and you were convicted by both, and condemned to death. But Heaven forbid that I ever kill my own brother. As such, take heart, for
590 you shall not die."

With this prolonged farce of impending hanging¹⁰⁰ and death, he was returned to prison, where he remains to this day—all his worldly goods, which were many, having been confiscated. Well might all desire his release to take over the management of this war, for his valor and liberality promise to free them from the tight place they find themselves at present. What is
595 certain is that while he was imprisoned, Cochinchina found the courage to overtake six territories in the Nghêãn province from the Crown Prince, without the new Generalissimo ever being able to uproot them, for all his attempts. He came out the worse in all of them.

His Highness tried to forestall any unrest in the kingdom that might result from the heavy yoke of his reign, different as it was from the light-handed reign of others of his family (the Mạc, who today govern the lands of Cau Bàng, which the Portuguese called Chucangue). The king is
600 well aware of how he is regarded by the people: as inadequate and grasping, but he continues down the [303] same path, which is a bad one, for both his family and for the citizenry.

¹⁰⁰ "Beheading" would be consistent with the previous information.

Every day they become more aware of what they lost by the death of his father, the King. His good qualities were such, including a universal generosity, that he was respected even by his
605 enemies. His subjects' love, as well as his opponents' esteem and respect, were evidenced in the rich, spectacular, and regal funeral that was held in his honor seven months after his death—in December of 1657.

Funeral of the Tonkin King

Tháy Thuông.

610 The river that empties its crystal waters into this Royal Court is deep and wide. At the place where it enters the court, it surrounds an island of sand, built up by its currents during torrential floods. Its width is a scant league and it measures two leagues around. On this particular occasion, it served as a theater for the demonstration of a son's piety and love for his father in all its refinement, a loyal subject's obligation to his king in all its excellence, and the *non plus ultra*
615 of observance of a grateful servant to his lord.

For the space of three whole months, many officials (and these the best in the kingdom) worked on the mechanisms of this presentation. Their goal was no less than to represent a new city and a new Court, equipped with everything that makes a king great, majestic, powerful, and magnificent. All this was an offering to the deceased king, deprived as he was of a real city and
620 court by his death.

By December 28th, everything was finished and perfect. The entire court spent a pleasant afternoon. Both highborn and low appeared at court to see the large-scale rehearsal, for the next day it would be presented to a select few in order to avoid the confusion of a mass of people at an event that demanded the greatest order and harmony. For the noon day part of the celebration
625 in this sandy theater, there was a tall column of gilded wood raised on a plinth. It culminated in

three golden globes and itself was covered from top to bottom by rich gold-work and silk, with inscriptions praising the late King in large letters of gold and silver. To each side stood a monstrous giant who with bow and arrow guarded the royal display. Long strings of well-harnessed horses also ran northward by their sides, their bits and stirrups covered in diverse silks.

630 To these were added [303v] rows of magnificent elephants with their gilded tower seats: each with their rider in a matching livery of embroidered satin. These still-life figures seemed so natural that, seen from afar, they almost came to life. At the heart of this open stage, twenty-one towers rose in three rows. The central tower was the biggest, tallest, and most spectacular. They must have been eleven or twelve arm's lengths high and each cloth two and a half high. The

635 bonework was poles and canes, covered with paper that had been cut, painted, gilded, and decorated with such artistry that the workmanship was truly a masterpiece. Each one was created to have seven levels and four windows in each side: making sixteen per tower. From them gazed statues of as many people as a king needs for his court—all arrayed in silks. Behind these towers stood two big, lovely houses of gilded carpentry. The walls and ceiling of one of them were

640 covered by a rich Chinese brocade; five golden globes graced the four corners and the peak of the house. Bas-relief of gold paper and silk graced the other. The figures that appeared on the porches of these houses were large and all dressed in silk of the finest colors. This was the most exceptional piece of the entire presentation.

From here, the spectacle continued and, through three tall gates, the new city built on-

645 stage came into view, guarded by fence posts on every side. It was made up of roughly 400 houses of carved and painted wood that was gilded in some places. Some houses were costlier, others less so. But all of them were so beautiful and diverse in their decoration that the people

spent the greater part of the afternoon gazing at them, and not just courtiers, for villagers gathered in droves to see the spectacle.

650 All of the houses were masterpieces, though different in style. With the exception of the street that led to the new palace, the myriad apartments and paths resulted in a labyrinth of streets. Those that the Queens, Infantes, sons-in-laws of the king, and nobility had commissioned were the most beautiful and spectacular. In each case, they had dedicated all the desired components of a great house to the service of the late King. All of the walls were of pure silk, the
655 roofs covered with tiles cut from either silk or red paper. There were many where nothing but gold-work and silk could be seen. The Infante Dũe oũ Tho's house had great colonnades whose balustrades were formed of copper coins strung together, and apples and silver ornaments. The roof tiles were constructed of the same coins in a truly singular fashion. The eunuch Ou Já Hó's house was the richest one of all (he was the richest citizen in the land) for from top to bottom it
660 was [304] covered with satins graced by large roses of gold. All of these houses were secured with baskets and sacks of rice. The house with the smallest quantity had more than three hundred.

Beyond this spectacle, the rich and noble in the kingdom offered the viewing of horses in stables; water buffalos, cows, and goats in pens; deer, dogs, cats, and tigers in cages. In
665 summary, everything that the kingdom produces, according to the status and possessions of each of the dedicated participants, who were either blood relations, Mandarins, officials, servants of the royal house, or those who had eaten at the king's expense. As such, they took the costs directly upon themselves or gathered funding as a group. A moderate estimate of the funeral costs we imagine to be two million cruzados at the least.

670 From this city, the spacious courtyard of the new Palace can be entered by three doors.
The Prince had this new Palace of carved and gilded wood erected in the memory of his father,
the King. It was a model made to scale, and not according to real measurements. Hanging from
the beautiful columns were costumes of gold paper with various inscriptions on them in Chinese
letters. In the middle sat a large, beautiful table covered with gold and adorned with flowers,
675 incense, and candles. A chair of ivory and gold rested on top, from which hung a suit of clothing,
or royal tunic, resplendent with gold and silk. On top of the chair rested the cap, or royal crown.
And as the final ornamentation, a beautiful costume that reached almost to the ceiling; and on it
written in Chinese characters of fine gold this inscription: *Tamquam præsenti*.-----¹⁰¹

This rich, beautiful spectacle waited in readiness for the morning of December 29th, the
680 day set aside months ago for the solemn occasion. Just before sunrise, all the available
companies of soldiers marched from the Court to this island with their colonels and captains.
They numbered roughly 30,000 men at arms, all in the same livery: some musketeers, some pike
soldiers. They encircled the greater part of the island in an elegant formation in order to impede
the entrance of the disorderly and restless commoners. Day broke. By its first light the Prince, his
685 family, those of royal blood, and those of the royal house, crossed a bridge constructed purely for
this occasion from his recreation palace to the newly built palace on the island. So great was their
number that the bridge filled up completely. They were all dressed for mourning in the same
manner they dressed for the late king's burial. The royal guard stood 4000 men strong, in three
rows, by class—all with katana swords or scimitars with hilts of gold or fine silver.

690 The Prince left the Palace along with his four brothers underneath twenty-four umbrellas
of purple and gold silk.¹⁰² After His Highness came the Queens, Infantas, and Palace women

¹⁰¹ A possible translation is: "As though he were present" (Personal communication with Stephen Bay).

¹⁰² Nobility of China and India used umbrellas (some multi-tiered) as evidence of their status (Bluteau).

with covered faces. Others of royal blood, noble magistrates, eunuchs, and officials of the late king followed. They all crossed in an orderly fashion over to the new city to the sound of drums, flutes, and *doçainas* and left it, always with orderliness, arriving underneath that tall, majestic tower that dwarfed the twenty others surrounding it. As soon as His Highness arrived, he stopped with the four Infantes about him. The rest of the company withdrew into a semi-circle. Everything being [304v] perfectly ordered and everyone maintaining a profound silence, His Highness positioned himself at the tower's north door and a designated singer raised his nostalgic, tenor voice and, as if speaking with the tower's owner, Lord of all there, said the following in Tonkin song: "Several months past, a great king, rich, wise, and powerful left this world, leaving behind his great wealth to us, his children. He wanders, as they say, as a pilgrim in a strange land, without a palace to inhabit or a family to serve him. Bereft of soldiers to guard him; bereft of horses, elephants, and the royal trappings that gave him his authority. The renown of this newly constructed edifice, endowed with everything necessary to serve a Great King, brings us to this door to inquire whether you would like to sell it to us for the king's service—great monarch, father, and our lord. Price is no object. Let it be what please you."

The singing ended. From within, the answer came back in a clear, high, and sonorous voice: "Fortuitously, we have been working on this noble structure for months. For my part, it seems proper for the four of us who live here to agree on a price, for we own all things in common."¹⁰³

The Prince and his companions then went in search of the door that faced east. The same question and answer were given, and the same at the door that looked southwards. From here they finally came to the door that faced west, or towards the sunset. There they raised their song and voice, accompanied by the applause of the assembly. The answer announced the success of

¹⁰³ Apparently, this is why the buyers needed to ask at each of the four doors—there being four joint-owners.

715 the sale, decreed by Their Highnesses. The new Prince-King took charge of everything; bells rang, drums and flutes played, and doçainas¹⁰⁴ sounded. At the sound of the music, everyone returned by the same path, and in the same order, to the Palace to offer it to the late King.

The King and Infantes entered the open royal hall by pairs and passed through to the courtyard. The kingdom's nobility, Princes and warlords stood to the left. To the right stood the
720 doctors and the learned men, motionless as always—so much so that they seemed to be statues. The royal guard stood in the courtyard square. Two of the most elderly magistrates and masters of ceremonies turned into the midst of His Majesty's group, following the four Infantes. They carried walking sticks, demonstrating by the affected gestures of their tired bodies and by their tears and sighs how much they missed their father. Four times they circled the table, or the royal
725 throne, in this posture as if looking for the late King. They stopped finally in front of the throne and the chair where the royal crown and tunic hung and kneeled down while one of the masters of ceremonies read aloud a long and tiresome legend. It was like a panegyric on the natural gifts and moral virtues of the late king. It was an acknowledgment of the life, sustenance, honors, and mercies they had received from His Highness in life. It was a declaration of nostalgic memories
730 that compelled them to demonstrate their exceeding gratitude throughout their lives, and as evidence of this they offered him, in the manner they could, a new Palace, a new city, and all the grandeur of that great event.

After the story ended, the King got up, and his brothers stood up just to the left of him while the mandarin Tũ lẽ, the Bua's lieutenant, began to show [305] great courtesies to the late
735 king, to a background of drums and doçainas. The King and Infantes, followed closely by over 4000 persons of royal blood, followed suit. All the noble mandarins followed them in a well-organized body. They numbered 600, more or less. The Father Superior was approaching to pay

¹⁰⁴ “a sort of wind instrument, called a flute with a lip” (Vieyra).

his respects to His Highness on behalf of all the fathers in the mission. He alone emerged from among the nobility, walking towards the middle of the courtyard in his black Tonkinian vestments. Only the Father Superior and the Bua's lieutenant were so dressed. The King saw the
740 Father Superior and ordered the drums, flutes, and doçainas to play until he finished paying his respects, as they do for the nobility. He retired to his place, leaving behind him a murmur of voices, each person in a whisper questioning his neighbor about what noble or dignitary title the King had given the Father Superior!

745 The lines of mandarins and military officers continued in an orderly manner, followed by long lines of scholars. In a pause between them, the General, Provincial, and Prior of the Bonzes, infamous, fraudulent priests, entered into the courtyard dressed in red taffeta with royal crowns on their heads. They entered brashly, their garments rustling to and fro, to find space at the center of the assembly to pay their respects. The King saw them and raised his voice
750 to tell a eunuch to order them to leave, saying that they were not persons who should appear on such an occasion. They left hastily, crestfallen and unhappy, as unwelcome in their departure as in their arrival. The most honored son-in-law of the King, Oũ Phù Mẫ̀lè, who is very attached to the Fathers and our Holy Law, along with other nobles who were nearby the Father Superior, seeing how the King had dismissed the Bonzes, said to the Father Superior, "Today the teachers
755 of God's law were credited and honored, and those idol-worshipping priests were disgraced." The Father Superior responded modestly, "Oĩ traõ Dúc chúa.¹⁰⁵ A tender mercy of [His Highness].¹⁰⁶"

It was already one o'clock in the afternoon and His Highness and the others had been standing for more than seven hours. Fatigued, they were preparing to leave when the

¹⁰⁵ Possibly an attribution of the event to God's grace.

¹⁰⁶ Words in brackets indicate that the translator has taken liberties in fleshing out and interpreting the missing elements of the manuscript. Other interpretations are possible.

760 ambassadors of the King of Chucangue, the King of Bau and the Ruler of Aĩ entered, offering
gold, silver, and silks on their Lords' behalf to honor His Highness. So he was forced to wait
another half hour. As soon as it was two o'clock in the afternoon, the king retired. After he
withdrew, the majority of those who [attended] him also retired from this magnificent, well-
organized, resplendent and majestic funeral, full of natural piety. But for its lack of the presence
765 of supernatural piety, it would indeed have been the most renowned funeral in the world.

 Around four o'clock in the afternoon (the time when the late King drew his last
breath), they set fire to the entire structure, which was located outside the city, with all of its
trappings. They started the fire at the site of the towers. The destruction of the four outer ones
represented by extension the four corners of the world. Guards stood nearby to ensure no one and
770 nothing besides the flames took advantage of the situation. Everything was ash in the end.
Although according to the common folk, it was transported in the flames to the King in the next
life. This is not the belief of the prudent, unbelievers though they be. To them it is a ceremony to
demonstrate their loyal affection and to honor the parents who gave them life.

305v

775 The King gathered together the gold, silver, silks, money, and precious things. The rest
he divided amongst the soldiers both at court and near the borders. And to this end he ordered,
contrary to the kingdom's custom, that nothing be offered to his father the King that was false or
counterfeit (as in times past gold, silver, or paper money had been), but that it needed to be real
and solid. This act created a veritable financial plague amongst the officials who fabricated this
780 false money. But His Highness reaped the benefits. This Act was passed at the end of the year
1657. And with the written account of that event, I end my own account of the temporal state of
this Kingdom during the abovementioned time period.

Bibliography

- Banov, Debra Taylor. *Transcription and Translation of Annuae 1626-1645, from the Jesuit Annual Letters in Tonkin Vietnam*. MA thesis. Brigham Young University, 2015. Web. 27 May 2016.
- Barnstone, Willis. *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. New Haven: Yale University Press, 1993. Print.
- Bay, Stephen. Personal correspondence. 17 May 2016.
- Bell, Anthea. "Interview: Anthea Bell, Part 1." *Writer Unboxed*. 2006. Web. 24 Sept. 2013.
- Bluteau, Raphael. *Vocabulario portuguez e latino*. Coimbra: Collegio das Artes da Companhia de Jesus, 1728. Web. 24 May 2016.
- Dror, Olga and K. W. Taylor. *Views of Seventeenth-Century Vietnam: Christoforo Borri on Cochinchina and Samuel Baron on Tonkin*. Ithaca: Cornell South East Asia Program, 2006. Print.
- Grossman, Edith. *Why Translation Matters*. Yale University Press, 2011. Print.
- Lach, Donald F. and Edwin J. Van Kley. *Asia in the Making of Europe: A Century of Advance*. Book 2, Vol. 2. Chicago: University of Chicago Press, 1993. Print.
- Li, Tana. *Nguyễn Cochinchina: Southern Vietnam in the Seventeenth and Eighteenth Centuries*. Ithaca: Cornell University, 2002. Print.
- Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Brill Academic, 2003. Print.
- Vieyra, Anthony. *A Dictionary of the Portuguese and English Languages*. J. Nourse: London, 1773. Print.
- Wikipedia. "Trịnh–Nguyễn War." Web. 25 May 2016.

Wilber, Jason Michael. *Transcription and Translation of a Yearly Letter from 1619 Found in the Japonica Sinica 71 from the Archivum Romanum Societatis Iesu*. MA thesis. Brigham Young University, 2014. Web. 27 May 2016.

Picture credits:

Fig. 1. https://en.wikipedia.org/wiki/Trịnh-Nguyễn_War

Fig. 2. https://en.wikipedia.org/wiki/Goschwin_Nickel